

## VORWORT

Mit der Herausgabe des Wörterverzeichnisses für das Fachgebiet der Kartoffel in den drei offiziellen Sprachen beabsichtigt der Vorstand der Europäischen Gesellschaft für Kartoffelforschung, Ihnen eine sehr nützliche Hilfe bei der Lektüre in fremden Sprachen und beim Kontakt mit anderssprachigen Forschern in die Hand zu geben. Das vorliegende Verzeichnis will Ihnen das Nachschlagen in den umfangreichen Wörterbüchern für allgemeinen Gebrauch ersparen, in denen Sie, oft genug umsonst, moderne technische Ausdrücke suchen, die entweder nicht oder nicht genau in der benötigten Uebersetzung enthalten sind.

Das erste Wörterverzeichnis, das, von A. ZÄH, E. R. KELLER und J. MÜNSTER zusammengestellt, an die Teilnehmer der Dritten Dreijahrestagung unserer Gesellschaft in ZÜRICH im Jahre 1966 abgegeben wurde, wies einen so grossen Erfolg auf und wurde so sehr geschätzt, dass unser Vorstand sich entschloss, es überprüfen und ergänzen zu lassen und es Ihnen in Taschenformat zum bequemen Gebrauch zu überreichen.

Im Namen aller, die es benützen, spreche ich Professor E. R. KELLER, Fräulein A. ZÄH und allen Mitarbeitern meinen herzlichen Dank dafür aus, dass sie diese schwierige Aufgabe übernommen und in sehr kurzer Zeit zu Ende geführt haben.

Gewiss ist es möglich, dass Sie in Ihrem eigenen Fachgebiet eine Anzahl Lücken oder Ungenauigkeiten bemerken. In diesem Falle zögern Sie bitte nicht, uns dies mitzuteilen. Ihre Erfahrung wird uns dazu dienen, zukünftige Ausgaben zu vervollkommen. Sie bezeugen damit nicht nur Ihr Interesse an unserer Initiative, sondern ermöglichen auch eine Beurteilung des Erfolges, den wir unserem kleinen Wörterverzeichnis wünschen.

Der Präsident der E. A. P. R.

P. MADEC

## PREFACE

En vous présentant dans ses trois langues officielles ce lexique de termes techniques concernant la Pomme de terre, le Conseil de l'Association Européenne pour la Recherche sur la Pomme de terre a voulu mettre à votre disposition un outil de travail fort utile pour vos lectures en langue étrangère et pour vos contacts avec des chercheurs d'une autre langue. Il vous évitera de feuilleter de volumineux dictionnaires d'usage général, et surtout de les feuilleter trop souvent en vain puisque le mot technique moderne que vous cherchez ne s'y trouve pas, ou qu'il y manque la traduction exacte que vous attendez.

Le premier lexique, réalisé par A. ZÄH, E. R. KELLER et J. MÜNSTER, et mis à la disposition des participants à la IIIe Conférence Trisannuelle de notre Association à ZÜRICH en 1966, a connu un tel succès et a été si vivement apprécié que notre Conseil a décidé de le faire revoir et compléter et de vous le présenter sous un format de poche d'un usage commode.

Au nom de tous ceux qui l'utilisent, j'adresse mes vifs remerciements au Professeur E. R. KELLER, à Mlle A. ZÄH et à tous les collaborateurs d'avoir accepté cette lourde tâche et de l'avoir menée à bien dans un délai très court.

Certes il est possible que, dans votre propre spécialité, vous y releviez un certain nombre de lacunes ou d'inexactitudes. En ce cas n'hésitez pas à nous les signaler, votre expérience nous servira à le perfectionner en vue d'éditions futures. Vous nous témoignerez ainsi de l'intérêt que vous aurez pris à notre initiative et ce sera le meilleur gage de succès que nous puissions souhaiter à notre petit lexique.

Le Président de l'E. A. P. R.

P. MADEC

A

A6-leaf test - test A6-germe - A6-Keim-abreibetest	air distribution, uniform - circulation homogène de l'air - gleichmässige Durchlüftung
A6-leaflet inoculation test - test A6 par frottement - A6-Abreibetest	air duct, horizontal - canalisation horizontale pour l'amenée d'air frais - horizontaler Frischluftkanal
aberrant types - types aberrants - abweichende Typen	air humidification - humidification de l'air - Luftbefeuchtung
aberrations, morphological - déviations morphologiques - morphologische Abweichungen	air recirculation - circulation interne d'air - Umluft
absorption maximum - pic d'absorption, absorption maximale - Absorptionsmaxima	air stream - courant d'air - Luftstrom
accumulation - accumulation, augmentation - Anhäufung	airflow, rate of - vitesse de ventilation - Belüftungsgeschwindigkeit
accuracy of sizing - calibrage précis - Genauigkeit der Kalibrierung	alate - ailé - geflügelt
acetaldehyde - acétaldéhyde - Acetaldehyd	alfalfa mosaic virus - virus de la mosaïque de la luzerne - Luzernemosaik
acquisition feed, time of - temps d'absorption, durée d'acquisition (du suc par les pucerons) - Aufnahmezeit (von Saft durch Läuse)	alkaline salt - sel d'alcali - Alkalinsalz
acridine orange-Bordeaux red solution - solution d'acridine-orange et de rouge Bordeaux - Akridinorange-Bordeauxrotlösung	alteration, change - modification, variation - Veränderung
action, damaging - action dommageable, action endommageante - schädigende Wirkung	alteration in the speed of rotation of a roller - réglage de la vitesse de rotation des rouleaux - Rollendrehzahländerung
action, destructive - action destructive - vernichtende Wirkung	altitude - altitude - Höhenlage
active ingredients - substances actives - aktive Bestandteile	aluminium plate - planche (plaque) d'aluminium - Aluminiumplatte
actual value - valeur effective - Istwert	amide - amide - Amid
adhesion, intercellular - adhérence intercellulaire - interzellulare Adhäsion	amino acid - acide aminé - Aminosäure
aeration, ventilation - aération - Lüftung	amino and amide nitrogen - groupes d'azote amine et amide - Amin- und Amid-Stickstoffgruppen
aerial tuber - tubercule aérien - Luftknolle	amino compound - composé aminé - Aminoverbindung
affinity for dyes (of sieve tubes) - aptitude à la coloration (des tubes criblés) - Anfärbarkeit (der Siebröhren)	ammonia - ammoniaque - Ammoniak
age group - groupe d'âge - Altersgruppe	amylopectin - amylopectine - Amylopektin
agricultural (marketing) acts - législation agricole - landwirtschaftliche Gesetzgebung	amylose - amylose - Amylose
air - air - Luft	analysis of residues - analyse des résidus - Rückstandsanalyse
air circulation inside the room - circulation de l'air à l'intérieur du local - Innenluftumwälzung	anhydrogalacturonic acid - acide méthoxygalacturonique - Anhydrogalakturonsäure
air-conditioned chamber - chambre conditionnée - Klimakammer	antifrost thermostat - thermostat antigel - Frostschutzthermostat
air-conditioning - conditionnement de l'air - Luftkonditionierung	antioxidants - anti-oxydants - Antioxydantien
	aphid counts - dénombremens de pucerons - Blattlauszählungen
	aphid invasion - invasion de pucerons - Blattlausbesiedlung
	aphid-transmission - transmission par pucerons - Blattlausübertragung
	aphid transmission experiment - recherche de transmission par pucerons - Läuse-Übertragungsversuch

aphid, trapped - aphide (puceron) piégé	plusieurs années - langjähriges Mittel
- gefangene Blattlaus	average yield - rendement moyen - durch-
aphidophagous insects - ennemis naturels	schnittlicher Ertrag
des pucerons - Blattlausfeinde	axillary bud - bourgeon axillaire -
apical leaflet, terminal leaflet - foliole	Achselfknospe
terminale - Endfiederblatt	axis, horizontal - axe horizontal - hori-
apical necrosis of sprouts - nécrose api-	zontale Achse
cale du germe - Nekrobiose der Kar-	axis, vertical - axe vertical - senkrech-
toffelkeime	te Achse
apparatus - appareil - Gerät	
apparatus for compression testing -	
appareillage de mesure de la com-	
pressibilité - Apparat zur Messung	
der Zusammendrückbarkeit	
appearance of plants - aspect des plantes	B
- Aussehen von Pflanzen	
appendix - appendix - Anhang	bacterial ring rot ( <i>Corynebacterium sepe-</i>
application - application - Anwendung	<i>donicum</i> ) - flétrissement bactérien
application, rate of - dose d'emploi -	(bactériose annulaire) - Bakterien-
Aufwandmenge	ringfäule
apterous aphids - pucerons aptères -	bacterial soft rot ( <i>Erwinia phyt.</i> ) - pour-
ungeflügelte Blattläuse	riture bactérienne humide - Bakterien-
aqueous, watery - aqueux - wässrig	Nassfäule
arabinose - arabinose - Arabinose	baffle (rotating rubber covered shaft)
arachid acid - acide arachidonique -	(harvester) - amortisseur de chute
Arachidinsäure	(cylindre rotatif en caoutchouc) (arra-
arbitrary scale - échelle non conven-	cheuse-ramasseuse) - Fallbrecher
tionnelle - willkürliche Skala	(rotierende Gummiwelle) (Sammel-
area of tissue rotted - surface des tissus	roder)
pourris, étendue des tissus atteints -	bagging off equipment (grading machine) -
Ausmass des angesteckten Knollen-	poste d'ensachage (trieur-calibreur) -
gewebes	Absackvorrichtung (Sortiermaschine)
artificial manure, fertilizer - engrais	bags, in - en sacs - gesackt
chimique - Kunstdünger	bait plant - plante piège - Fangpflanze
ascorbic acid - acide ascorbique -	balance - balance - Waage
Ascorbinsäure	barrier phase, physiological - phase de
aspartic acid - acide aspartique -	barrière physiologique - physiologi-
Asparaginsäure	sche Grenzphase
assessment, evaluation - taxation, éva-	basal illumination - éclairage de base -
luation - Beurteilung	Grundbeleuchtung
assessment grade - échelle d'estimation	basal node - noeud basal - Basisknoten
- Bewertungsstufe	base plate and frame - joint de support -
at lifting - à l'arrachage, lors de la ré-	Konsolpunkt (Rückschlagpendel)
colte - zur Zeit der Ernte	basic characteristic - propriété fonda-
atmosphere, remainder of the - partie	mentale - Grundeigenschaft
restante de l'atmosphère - Rest der	basic colour of flesh - fond de la couleur
Atmosphäre	de la chair - Grundfleischfarbe
atomizer - atomiseur, pulvérisateur -	basic research - recherche fondamentale
Sprühgerät	- Grundlagenforschung
aucuba mosaic - mosaïque aucuba -	battery of guns - une série de "canons",
Aucuba-Mosaik	série de tubes (servant de récipients) -
auxins - phytohormones - Wuchsstoffe	Batterie kanonenrohrartiger Behälter
available - disponible - verfügbar	battery of small pilot stores - groupe de
average over several years - moyenne	cellules d'expérimentation - Batterie
multi-annuelle, valeur moyenne de	von kleinen Versuchszellen

Beaumont period, valid - période Beaumont valable pour l'infection - wirksame Beaumont-Periode	bolt - pousser - schosser
beet-planting - plantation en planches - Beetpflanzung	bolter - tardif - Schosser
behaviour - comportement - Verhalten	Bordeaux mixture - bouillie bordelaise - Bordeauxbrühe
berry - baie - Beere	bored from rose to heel - prélevé de la couronne au hile - Borstück von der Krone zum Nabel
bin wall, moveable (demountable) - paroi mobile - versetzbare Trennwand (im Lagerhaus)	bored from side to side - prélevé de côté à côté - Borstück von Seite zu Seite
biological solution - solution par voie biologique - biologische Erschliessung	Botrytis, grey mould (Botrytis cinerea) - pourriture grise (Botrytis) - Grauschimmel
biotype, resistance-breaking - biotype détruisant la résistance - die Widerstandsfähigkeit brechender Biotyp	bottom - bas - unten
biting damage - morsure - Frass-schaden	bottom of furrow - fond du sillon - Furchensohle
bitter - amer - bitter	boxing - mise en caisses, stockage en clayettes de prégermination - Aufbewahrung in Vorkeimkistchen
black dot (Colletotrichum atramentarium) - dartrose - Schalennekrose (Knollenschaden)	bract - bractée, arcade - Augenbogen
black heart - maladie du coeur noir - Grauerzigkeit oder Schwarzherzigkeit, Marknekrose	branching - ramification - Verzweigung
black leg (Erwinia carotovora) - jambe noire - Schwarzbeinigkeit	brandy - eau-de-vie - Branntwein
black scurf (on tuber) (Rhizoctonia solani) - sclérotes de rhizoctone - Pocken-krankheit	break up (soil) - ameublir (sol) - lockern (Boden)
black spot - taches cendrées - Blauverfärbung	breaking dormancy - levée de la dormance - Brechung der Keimruhe
blackening - noircissement - Schwarzverfärbung	breeder - obtenteur, sélectionneur - Züchter
blackening, after-cooking - noircissement après cuisson - Schwarzverfärbung nach dem Kochen	breeding - sélection - Züchtung
blanch - blanchir - blanchieren, vorbacken	breeding clone - clone géniteur - Zuchtklon
blanking - manifestation de manquants - Lückenhaftigkeit	breeding programme - programme de sélection - Züchtungsprogramm
blight control - lutte contre le mildiou - Krautfäulebekämpfung	brick structure - construction en brique - Ziegelbauweise
blister areas - zone avec des cloques - Zonen mit Blasen	bright white - blanc brillant - leuchtend weiss
blistered leaf - feuille cloquée (gaufrée) - Blasenblatt	bring together - grouper, totaliser, agglomerer - zusammenballen
blue bruise, internal bruising - taches plombées, taches noires - Blaufleckigkeit	brown heart - coeur brun - Braunherzigkeit
blue coloration of potato leaf-tips - coloration bleue de l'extrémité des feuilles - Blauspitzigkeit	brown rot (bacterial wilt) (Pseudomonas solanacearum) - bactériose vasculaire - Schleimkrankheit
bluish white - blanc bleuâtre - bläulich-weiss	"bruise spots" - traces d'écrasements - Druckstellen (bei Kartoffeln)
bold face type - caractères gras - Fett-druck	bruising - traumatisme, meurtrissure - Quetschwunden
	bruising, internal - taches plombées, taches noires - Blaufleckigkeit
	bruising treatment - action de chocs - Quetschungsbehandlung
	brushing machine - brosseuse - Bürstenmaschine
	buckthorn aphid (aphis nasturtii) - pucerón de la bourdaine - Kreuzdornblattlaus

bud - bourgeon - Knospe	calculated line of best fit - droite de régression calculée - Regressionslinie
bud mutation - mutation gemmaire - Knospenmutation	eingerechnet
bud-proliferation - tendance au bourgeonnement - Knospensucht	callose - callose - Kallose
buffer - substance tampon - Puffersubstanz	callose formation - formation de callose - Kallosebildung
bulb and potato aphid ( <i>Rhopalosiphoninus latysiphon</i> ) - puceron du tubercule - breitährige Kartoffelnkollenlaus	callose-plug - bouchon de callose - Kallosepropfen
bulk hopper (harvester) - trémie collectrice (arracheuse-ramasseuse) - Sammelbunker (Erntemaschine)	cambium - cambium - Kambium
bulk hopper of digger - trémie de l'arracheuse - Bunker des Roders	canned potatoes - pommes de terre de conserve (en boîtes) - Dosenkartoffeln
bulk sampled - échantillon pris dans la masse - Sammelmuster	canned potatoes, cooked - pommes de terre cuites en conserves - gekochte Kartoffeln in Dosen
bulk stored - conservation (entreposage) en vrac - Lagerung lose in Haufen	canopy - feuillage - Blattwerk
bulk store - conservation en vrac - Lager mit loser Schichtung	canteen - cantine - Grossküche
bulk-transport of potatoes - transport en vrac - Losetransport der Kartoffeln	canvas chute - matelas en canevas - Segeltuchrutsche
Burgundy mixture - bouillie bourguignonne - Burgunderbrühe	capillary watering - humidification par capillarité - Kapillarbewässerung
burning off the haulms - destruction chimique des fanes (brûlage) - Abbrennen von Stauden	carbohydrate metabolism - métabolisme des hydrates de carbone - Kohlenhydratstoffwechsel
burnt (taste) - goût de brûlé - angebrannt (Geschmack)	carbon dioxide - anhydride carbonique - Kohlendioxyd
burnt off (haulm) - fanes brûlées chimiquement - abgebrannt, totgespritzt (Stauden)	carbon tetrachloride - tétrachlorure de carbone - Tetrachlorkohlenstoff
burning caused by fertilizer - brûlure causée par les engrais - Verbrennungsschaden durch Dünger	carbon tetrachloride, solution in - solution de tétrachlorure de carbone - Tetrachlorkohlenstoff-Lösung
butane - butane - Butan	carbonic acid - acide carbonique - Kohlensäure
butanol - butanal - Butanal	carbonyl - composé carbonylé - Carbonylverbindung
butylhydroxyanisole - butylhydroxyanisole - Butylhydroxyanisol	carborundum powder - poudre de carborundum - Karborundumpuder
butyric acid - acide butyrique - Butter-säure	carrier gas - gaz porteur - Trägergas
by-product - sous-produit - Nebenprodukt	catch - capture enregistrée - Fangergebnis
	catch in yellow pans - captures dans des pièges jaunes - Gelbschalenfang
C	category - catégorie - Kategorie
C15-monounsaturated - C15- mono insaturé - C15-monoungesättigt	cattle fodder - alimentation du bétail - Viehfutter
cage wheels - roues-cages - Gitterräder	cell size - grandeur des cellules - Zellgrösse
calcium pectate - pectinate de calcium - Calcium-Pektinat	cell wall - paroi cellulaire - Zellwand
calcium-salt - sel de calcium - Calzium-salz	cellulose - cellulose - Zellulose
	central grading plant - centrale de conditionnement - Aufbereitungszentrale
	centre (tuber) - centre (tubercule) - Mitte (Knolle)
	chain harrow, spiked - herse-étrille - Striegel
	chain tuberisation - tubercules en chapelet - Kettenbildung

chance of infection - probabilité d'infection - Infektionswahrscheinlichkeit	Polsterung (Fangschürzen) Sammelgräber
change, alteration - variation, modification - Veränderung	clamp - meule, silo - Miete
change in leaf-area index - modification de l'index-foliaire - Veränderung im Blattflächenindex	clamp storage - conservation en silo - Mietenlagerung
character, characteristic - propriété, caractère, critère - Eigenschaft, Merkmal	classification - classification - Einstufung
chats (small tubers) - grenailles - kleine Knollen	clay soil - sol argileux - Tonboden (Lehm Boden)
chemical constituents of the potato - constituants de la pomme de terre - Inhaltsstoffe der Kartoffel	clearance - dégagement - lichte Höhe
chemical weed control - désherbage chimique - chemische Unkrautbekämpfung	clear colour - couleur franche - reine Farbe
chilling, frosting, frost damage - dégât de gel - Frostschaden	climatological (weather) data - données climatologiques - Witterungswerte
chimeras, development of - formation de chimères - Chimärenbildung	clod - motte - Scholle, Klute
chimera frequency - fréquence des chimères - Chimärenhäufigkeit	clods, formation of - formation des mottes - Schollenbildung
chips (UK), French fries (USA) - frites - Pommes frites	clonal selection - sélection généalogique - Stammselektionsmethode, Erhaltungszüchtung
chips (USA), crisp (UK) - chips - Chips chitted (unchitted) - (non-)prégermé - (nicht) vorgekeimt	clone - clone - Klon
chitting house for potatoes - germoir - Vorkeimhaus	cloudless - sans nuages - wolkenlos
chitting tray - clayette, caissette de pré-germination - Vorkeimkistchen	clump (mass) of soil and tubers - masse terre-tubercules - Erd-Kartoffelmaterial
chloride - chlorure - Chlorid	cluster of tubers - tubercules groupés - Knollenest
chlorogenic acid - acide chlorogénique - Chlorogensäure	clustered tubers - tubercules groupés - enger Knollenbehang
chloroplast - chloroplaste - Chloroplast	CO <sub>2</sub> -output - dégagement de CO <sub>2</sub> , anhydride carbonique (CO <sub>2</sub> ) - CO <sub>2</sub> -Abgabe
chloroplast counts - comptage des chloroplastes - Chloroplastenzählung	coated with plastic (sorting-machine) - gaine de protection (trieur-calibreur) - Kunststoffüberzug (Sortiermaschine)
chloroplast numbers - nombres de chloroplastes - Plastidenzahl	cockchafer (Melolontha melolontha) - ver blanc - Engerling
chlorosis of the foliage - chlorose du feuillage - Blattchlorose	cockchafer (May bug) (Melolontha melolontha) - hanneton - Feldmaikäfer
chromatographic paper - papier à chromatographier - Chromatographiepapier	colchicine - colchicine - Colchizin
chromosome counts, somatic - comptage des chromosomes somatiques - somatische Chromosomenzählung	cold storage - conservation à basse température - Kühl Lagerung
chute - déversoir - Schüttkanal	cold-storage room - chambre frigorifique - Kühlraum
circuit, electric - montage électrique, commutateur - elektrische Schaltung	cold store - entrepôt frigorifique - Kühl lager
circular - circulaire, rond - rund	coleoptile - coléoptile - Koleoptile
citric acid - acide citrique - Zitronensäure	colonization - colonisation - Besiedlung
cladding (aprons) (harvester) - matelas-sage (nattes) (arracheuse-ramasseuse)-	colorado beetle (Leptinotarsa decemlineata)-doryphore - Kartoffelkäfer
	colour characters - caractères de couleur
	signes distinctifs en couleur - Farbenkennzeichen
	colour of flowers - couleur des fleurs - Blütenfarbe
	colour scale - échelle de coloration - Farbenskala

coloured spotting on sprouts - coloration en taches des germes, germes tachés - fleckige Färbung der Keime	confident estimate - estimation sûre, calcul précis - zuverlässige Berechnung
commencement of flowering - début de la floraison - Blühbeginn	conservation of potatoes - conservation des pommes de terre - Haltbarmachung von Kartoffeln
commercial product - préparation commerciale - Handelspräparat	consistency of the tuber flesh - consistance de la chair - Konsistenz des Knollenfleisches
commercial variety - variété commerciale - Handelssorte	construction by prefabricated parts - construction en éléments préfabriqués - Fertigteilbauweise
committee - comité, bureau (dans le cadre d'un comité) - Ausschuss	consumer - consommateur - Verbraucher, Konsument
common scab, normal form ( <i>Streptomyces</i> sp. ( <i>Actinomyces</i> sp.)) - gale commune, gale superficielle - Flachschorf	container, airtight - récipient hermétique - luftdichter Behälter
compacted zones (soil) - zones tassées (sol) - verdichtete Zonen (im Boden)	contents, various - gamme de constituants - verschiedene Gehalte
compaction of loose soil - tassement de sol meuble - Verdichtung des lockeren Bodens	contract - contrat - Kontrakt
comparative results - résultats comparatifs - vergleichende Ergebnisse	control with - lutte avec - Bekämpfung mit
comparison of any two figures - comparaison entre deux cotes quelconques - Vergleich irgendwelcher zwei Zahlen	control, obligatory, of shipment - contrôle obligatoire du chargement - obligatorische Verladekontrolle
compensatory weeds - plantes adventices de compensation - Kompensationsunkräuter	control variety - variété témoin - Vergleichssorte
competition - concurrence, concours - Wettbewerb	conveyor, elevator - bandes transporteuse, élévateur, tapis roulant - Zuteilgerät, Förderband
competition falsification - altération de concurrence, falsification d'un concours - Wettbewerbsverfälschung	conveyors, horizontal and elevator - transporteurs et élévateurs - Flach- und Steilförderbänder
complete fertilizer - fumure complète, engrais complète - Volldünger	cook - cuire - kochen
composition, chemical - composition chimique - chemische Zusammensetzung	cook until done - cuire suffisamment - garkochen
compost - compost - Kompost	cooked, fully - cuisson suffisante - Gare (gargekocht)
compression in mm - compression en mm - Kompression in mm	cooking properties - propriétés culinaires - Kocheigenschaften
compression method - méthode de compression - Kompressionsmethode	cooking quality - valeur culinaire, qualité culinaire - Speisewert, Kochqualität
compression, resistance to - résistance à la compression - Druckfestigkeit	cooking type - type culinaire - Kochtyp
concentration detectable, the lowest (virus) - la plus petite concentration détectable - Verdünnungsendpunkt	cool storage - conservation au froid - Kaltlagerung
concrete - béton - Beton	cooled - refroidi - abgekühlt
cone collector - trémie de réception - Auffangtrichter	copper - cuivre - Kupfer
conditioning - conditionnement - Konditionierung	copper reduction (Fehling's) test - test par la réduction du cuivre - Kupfer-reduktionstest
conditions, non-inducing - conditions non inducives - nicht induzierende Bedingungen	copper sulphate - sulfate de cuivre - Kupfersulfat
	cork layer - couche liégeuse - Korkschicht
	corky ring spot - formation d'anneaux nécrotiques - Pflropfenbildung
	correlation coefficient - coefficient de corrélation - Korrelationskoeffizient

cortex - écorce - Rinde	croton aldehyde - aldéhyde crotonique - Crotonaldehyd
cortex of the tuber - tissu cortical - Rinde der Knollen	crude fat - graisse brute - Rohfett
cortical browning of the roots and stolons - brunissement vasculaire des racines et des stolons - Braunverfärbung der Ringzone in Wurzeln und Stolonen	crude protein - protéine brute - Rohprotein
cotton pellet - bourrelet, ouate - Wattbausch	crushed potato, press cake - broyeur à pommes de terre - Kartoffelpress-schrot
couch, twitch, wicks - chiendent - Quecke	crushed tissue - tissu broyé - gequetschtes Gewebe
count - comptage - Auszählung	cucumber - concombre - Gurke
counterweight - masse de charge, poids de la charge - Belastungsgewicht	culinary (cooking) quality, consumption quality - qualité culinaire, qualité de consommation - Speisequalität
country of origin - pays d'origine - Ursprungsland	cultivated layer of soil - couche de sol cultivée, couche arable - Kulturschicht
coupling - accouplement - Kupplung	cultivated plant - plante cultivée - Kulturpflanze
cover boards, air ducts - planches mobiles, canaux mobiles - aufgesetzte Reiter (quer zu den Luftkanälen), Abdeckbohlen (über Luftkanal)	cultivation - soins culturaux - Pflegearbeiten
cover boards with spaces between - planches mobiles avec des espaces intermédiaires - Abdeckbohlen mit Spalten	cultivation as practised locally - façon culturale habituelle - ortsübliche Pflege
cracking - craquelures - Knollenrissigkeit	cultivation, method - façon culturale - Bearbeitungsmethode
crate, pallet box - caisse - Kiste	cultivation, normal - soins culturaux habituels - übliche Pflege
crate store, pallet box store - entrepôt pour caisses-palettes - Kistenlager	cultivation, without - absence de façons culturelles - fehlende Pflege
creamy white - blanc crème - rahmweiss	cultivator - extirpateur - Grubber
crêpe rubber - caoutchouc mousse - Schaumgummi	cumulative percentage curves - courbes de pourcentages cumulatifs - kumulative Prozentwerte
crêpe rubber sponge - éponge en caoutchouc mousse - Schaumgummischwämmchen	cumulative values - valeurs cumulées, valeurs additives - additive Werte
crêpe rubber, strip of - bande de caoutchouc mousse - Schaumgummistreifen	cuprous oxide - oxyde cuivreux - Kuprooxyd
crinkle - frisolé - Kräuselkrankheit	cut - coupe - Schnittwunde
crisp (UK), chips (USA) - chips - Chips	cut across - trancher - durchschneiden
crisp colour - couleur des chips - Chipsfarbe	cut-surface of rose-end piece - surface de la couronne sectionnée - Schnittfläche des Kronenendstückes
critical level - point critique - kritischer Wert	cut-tuber surface - surface de la coupe du tubercule - Oberfläche des Knollen schnittes
crop production - technique culturelle, culture des champs - Ackerbau	cutting - bouture - Steckling
croquettes, dice - croquettes - Kroketten	cutting blade (knife) - lame coupante (couveau) - Klinge (Messer)
cross - croisement - Kreuzung	cutting, rooted - bouture enracinée - bewurzelte Steckling
cross - croiser - kreuzen	cutworms (Noctuidae) - chenille de la noctuelle - Erdraupe
cross-agglutination - agglutination croisée - Kreuzungs-Agglutination	cyst eelworm (potato), golden nematode (USA) - nématode doré - Wurzelnematode (Kartoffel)
cross-pollination - pollinisation croisée - Kreuzbestäubung	
cross section - section transversale - Querschnitt (Damm)	
crossability - possibilité de croisements - Kreuzungsfähigkeit	

cyst infestation - nombre de kystes -  
Zystenbesatz  
cytological check on - contrôle cytolo-  
gique - zytologische Kontrolle

D

daily - journalier - täglich  
daily thermogram - thermogramme  
quotidien - Tagesthermogramm  
damage: slight, moderate, severe -  
endommagement: léger, moyen, fort -  
Beschädigung: leicht, mittel, schwer  
damage, degree of - intensité du dommage  
- Beschädigungsstufe  
damage, determination of - estimation  
des dégâts - Beschädigungsbestimmung  
damage due to impact on the soil separat-  
ing mechanism - dommage dus au  
choc des tubercules (contre les bar-  
reaux métalliques et organes crib-  
leurs des machines) - Schlagwirkung  
der Sieborgane  
damage susceptibility - sensibilité aux  
dégâts - Empfindlichkeit für Schäden  
damage to tuber - dégâts sur tubercule  
de pomme de terre - Kartoffelbe-  
schädigung  
damaged - endommagé - beschädigt  
damaging effect - effet nocif - schädliche  
Wirkung  
dark sprout - germe pâle - Dunkelkeim  
darkening - noircissement - Dunkelung  
data bulked from - données cumulées de,  
résultats résumés de - zusammenge-  
fasste Ergebnisse aus ...  
data, interpolated - données interpolées -  
interpolierte Angaben  
date of spraying - date de pulvérisation -  
Spritzdatum  
day-length, critical - longueur du jour  
critique - Tageslängenschwellwert  
daylight - lumière du jour - Tageslicht  
daylight, duration of - durée d'éclaire-  
ment journalier - Tageslichtdauer  
days, non-watering - jours sans arrosage  
- Tage ohne Bewässerung  
de-blossoming - défloraison - Defloration  
decanoic acid - acide décanoïque -  
Caprinsäure  
decapitant - décapiqué - Dekapitant  
decolourizing - décoloration - Entfärbung

decrease - diminution - Verminderung  
deep freezing - congélation, surgélation -  
Tiefgefrierung  
defects, external - défauts externes -  
aussere Mängel  
defects, internal - défauts internes -  
innere Mängel  
deflecting rod (harvester) - tringles dé-  
flectrices (arracheuse-ramasseuse) -  
Leitstäbe (Sammelroder)  
deflector (harvester) - tôle déflectrice  
(arracheuse-ramasseuse) - Leitblech  
(Sammelroder)  
degeneration area - région de dégénéres-  
cence - Abbaulage  
degeneration trials - épreuves de résis-  
tance aux maladies à virus - Abbau-  
prüfungen  
degree of freedom - degré de liberté -  
Freiheitsgrad  
degree of host receptivity of the potato -  
degré de réceptivité de la pomme de  
terre plante-hôte - Empfänglichkeits-  
grad der Kartoffel als Wirtspflanze  
degree of significance - degré de signifi-  
cation - Grad der Signifikanz  
dehydrated - déshydraté - getrocknet  
dehydration - déshydratation - Trocknung  
dehydration plant, processing plant for  
dehydration - usine de déshydratation  
- Trocknungsbetrieb  
denominator - dénominateur, compteur -  
Zähler  
depth, even, of planting - profondeur de  
plantation des tubercules (régulière) -  
gleichmässige Tiefenlage der Knollen  
beim Pflanzen  
description - description - Beschreibung  
designation - désignation - Bezeichnung  
desprouting - égermäge - Abkeimen  
detached leaflet test - test de folioles dé-  
tachées - Einzelblatt-Test  
detectable - décelable - nachweisbar  
detection - détection - Erfassung  
deterioration in the quality - détérioration  
de la qualité - Beeinträchtigung der  
Qualität  
determination, accurate - détermination  
exacte - sichere Bestimmung  
determining differences - déterminer les  
différences - Bestimmen von Unter-  
schieden  
development - développement, évolution -  
Entwicklung

development in juvenile stage - développement dans la phase juvénile - Jugendentwicklung	discoloration of the raw tuber flesh - altération de coloration de la chair des tubercules crus - Rohverfärbung des Knollenfleisches
development, stage of - stade de développement - Entwicklungsstadium	disease control - lutte contre les maladies - Krankheitsbekämpfung
deviation - anomalie, déviation - Abweichung	disease potential - potentiel de la maladie - Krankheitspotential
deviation from regression - déviation par rapport à la régression - Abweichung von der Regression	dish - mets - Gericht (Speise)
diacetyl - diacétyle - Diacetyl	disinfection - désinfection - Desinfektion
diageotropic - diagéotropique - diageotropisch	disintegration (during cooking, potato tubers) - désintégration (chair p. d. t.), délitement à la cuisson - Zerfallen des Knollenfleisches beim Kochen, Zerkochen
diagnosis, serological - test sérologique - serologischer Nachweis	disintegration of outer layer, sloughing - délitement de la couche extérieure - Zerkochen der äusseren Schicht
diagrammatic representation of the action - schéma de l'action - Wirkungs-schema	disk harrows - pulvériseurs à disques, herse à disques - Scheibeneggen
dial gauge - cadran de lecture - Messuhr	disks in front of the wheels - disques en avant des roues - Scheiben vor den Rädern des Traktors
dice, croquettes - croquettes - Kroketten	distillation - distillation - Destillation
difference - différence - Unterschied	distillery - distillerie - Spiritusbrennerei
differences, significant, between treatments - différences significatives entre les traitements - gesicherte Unterschiede zwischen den Verfahren	distinction of the species by morphological means - définition de l'espèce par caractère morphologique - morphologische Abgrenzung der Art
different, of ... age - de différents ages - verschiedenaltrig	distortion of the foliage - déformation du feuillage - Verformung des Blattwerkes
diffusion pressure deficit - déficit de pression de diffusion - Diffusions-druckdefizit	dopachrome - dopachrome - Dopachrom
digger, 2-row - arracheuse-aligneuse à 2 rangs - Vorratsroder, 2-reihig	dormancy - dormance - Keimruhe
digging depth - profondeur d'arrachage - Rodetiefe	dormancy, appreciable - dormance appréciable - beträchtliche Keimruhe
dilution with water - dilution avec de l'eau - Verdünnung mit Wasser	dormancy-breaking substance - substance rompant la dormance - keimruhe-brechende Substanz
dimethyl disulphide - diméthyl disulfure - Dimethyl-disulfid	dormant period - période de dormance - Ruheperiode
2,5-dimethyl pyrazine - 2,5-diméthyl pyrazine - 2,5-Dimethylpyrazin	doubling, rate of - taux de dédoublement - Verdoppelungsrate
dimethylsulphide - diméthylsulfure - Dimethylsulfid	drench - liquide - Tränkflüssigkeit
dinkel - épeautre - Dinkel	dressing in g/pot - dose de fumure en g/vase de végétation - Düngung in g/Topf
dipping - trempage - Eintauchen	driven from the tractor power take off - actionné par le tracteur (par la prise de force) - zapfwellenangetrieben
dipping time - temps d'immersion, durée du trempage - Eintauchzeit	dropping method - méthode des gouttes - Tropfmethode
dips, after 5 - après 5 trempages - nach 5maligem Eintauchen	drought resistance - résistance à la sécheresse - Trockenheitsresistenz
discard - éliminer - verwerfen (Züchtung)	drum-type sieve - tambour cribleur - Siebtrommel
discoloration - altération de la couleur, ternissement, noircissement - Verfärbung, Nachdunkeln	dry-core ( <i>Rhizoctonia solani</i> ) - rhizoctone - Dry-core
discoloration of raw potato sap - changement de coloration de jus de pomme de terre - Rohsaftverfärbung von Kartoffeln	

dry matter (basis) - (base de la matière sèche - Trockensubstanz(basis)	electropherogram - courbes d'électrophorèse - Elektropherogramm
dry matter content - teneur en matière sèche - Trockensubstanzgehalt	electrophoresis apparatus - appareil d'électrophorèse - Elektrophoreses-Apparat
dry matter determination - détermination de la matière sèche - Trocken-substanzbestimmung	elevating wheel - roue élévatrice, roue à godets - Schöpftrad
dry rot, Fusarium ( <i>Fusarium caeruleum</i> ) - fusariose, pourriture sèche - Fusarium-Trockenfäule	elevator, conveyor - élévateur, tapis roulant, bande transporteuse - Zuteilgerät, Förderband
dry weight - poids de matière sèche - Trockengewicht	elevator digger with riddle chain - arracheuse-rangeuse à chaîne de tamisage, arracheuse-aligneuse à chaîne criblante - Siebkettenroder
drying process - procédé de séchage - Trocknungsprozess	elevator paddle covering (harvester) - palettes élévatrices pourvues d'un revêtement amortisseur (arracheuse-ramasseuse) - Mitnehmerüberzüge (Sammelroder)
drying temperature - température de séchage - Trocknungstemperatur	elimination - Elimination - Ausscheidung
duck-foot cultivator - patte d'oie - Gänsefuss (Schar)	elite seed - matériel de départ, semence de base - Ausgangssaatgut
dung, farmyard manure - fumier de ferme - Stallmist	elongated viruses - virus en bâtonnets - stäbchenförmige Viren
dust - poudre - Staub	Elphor trough - récipient Elphor - Elphor-Trog
dust - poudrer - bestäuben	emasculated - émasculé, castré - kastriert
dusting arrangement - dispositif de poudrage - Zerstäubungsgerät	embryo spot - tache embryonnaire - Embryofleck
dwarf - nanisme - Kümmerwuchs	emergence - levée - Auflaufen
dwarfing (stunting) - nanisme de la pomme de terre - Kartoffelverzerrung	emergence, delayed - levée retardée - verspätetes Auflaufen
dwarfing effect - effet de nanisme - Wachstumshemmung	emergence, rate of - vitesse de levée - Auflaufrate
E	
earliness - précocité - Frühreife	emergence, time to - durée de la levée - Auflaufdauer
early-blight on tubers ( <i>Alternaria solani</i> ) - alternariose - Dürrfleckenkrankheit, Alternaria-Trockenfäule	emptied before sampling - vidé avant l'échantillonnage - entleert vor der Musterentnahme
early harvested seed potatoes - plants de pommes de terre de la récolte hâtive - Früherntesaatgut	emptying the hopper (harvester) - vidage de la trémie collectrice (arracheuse-ramasseuse) - Entleeren des Bunkers (Sammelgraber)
early maturity - précocité - Frühreife	emulsifiers - émulsifiants, émulseurs - Emulgatoren
earth-cones, formation of - formation de cônes de terre - Bildung von Erdkegeln	entry - enregistrement - Eintragung
earth up, mould up - butter - häufeln	entry, individual; individual point - objet individuel, point séparé - Einzelwert
earthy - terreux - erdig	environmental factors - facteurs du milieu - Umweltfaktoren
edges, rounded (grader) - arrêtes vives (trieur-calibreur) - abgerundete Kanten (Sortiermaschine)	enzyme - enzyme - Ferment
effect, stimulatory - action stimulante - stimulierende Wirkung	enzyme system - système enzymatique - Enzymsystem
effective spectrum, range of action - spectre d'action - Wirkungsbreite	
elasticity limit - limite d'élasticité - Elastizitätsgrenze	

equivalent - correspondant - übereinstimmend	farm - ferme - Landwirtschaftsbetrieb
esterified - esterifié - verestert	farming method - système d'exploitation
estimate - appréciation, taxation - Bonitierung	- Bewirtschaftungsweise
estimated values - valeurs approximatives - Schätzwerte	farmyard manure, dung - fumier de ferme
ethanal - éthanal - Aethanal	- Stallmist
ethane - éthane - Aethan	fat - graisse - Fett
ethylmercaptan - éthylmercaptane - Aethylmercaptan	fatty acid, free - acide gras libre - freie Fettsäure
evaluation, assessment - évaluation, taxation - Beurteilung	fatty acid, volatile - acide gras volatil - flüchtige Fettsäure
evaporation - évaporation - Verdunstung	feeding of beechmast for fattening - afouragement de faines pour l'engrasement - Bucheckernmast
excess - excès, excédent - Ueberschuss	feeding elevator - tapis élévateur (trieur-calibreur) - Zubringellevator (Sortiermaschine)
expanded (leaflets) - adulte (folioles) - ausgewachsen (Blätter)	fen soil, black - tourbe noire, sol tourbeux noir - schwarzer Moorböden
experiment, long term - expérience (essai) de longue durée - langfristiger Versuch	ferric-chlorogenic acid complex - complexe fer-acide chlorogénique - Eisen-chlorogensäurekomplex
experiments, successive - expériences successives, essais successifs - aufeinanderfolgende Versuche	fertilizer, artificial manure - engrais chimique - Kunstdünger
experimental centre (locality) - centre d'essais, lieu d'essais - Versuchsort	fertilizer application, manuring - fumure, fertilisation - Düngung
experimental diet - expérience de diététique - Versuchsernährung	fertilizer level - quantité de fertilisant - Düngungsstufe
experimental seed - plants pour essais - Versuchssaatgut	fertilizer, rate of - dose, quantité d'engrais - Düngergabe
export - exportation - Ausfuhr	field check - contrôle au champ - Kontrollanbau
extinction - extinction - Extinktion	field disorder - défaut occasionné au champ - Mangel, der auf dem Feld entsteht
extinction recorder - extinction recorder - Extinktionsschreiber	field kit for the rapid determination of - trousse d'analyse pour la détermination rapide au champ - Feldinstrumentarium zur raschen Bestimmung von field mouse (Microtus arvalis) - campagnol des champs - Feldmaus
eye - oeil - Auge	field resistance - résistance au champ, immunité au champ - Feldresistenz
eye-cutting - oeilleton - Augensteckling	field slug, grey (Deroceras reticulatum) - limace grise, limace agreste - graue Ackerschnecke
eyes, excised - les yeux excisés - ausgestochene Augen	field slug, grey (Limax maximus) - grande limace grise - graue Wegschnecke (grosse, gefleckte)
eyes, living - yeux vivants - lebende Augen	field sprayer - pulvérisateur à pompe - Feldspritzte
F	filling the hopper (grading machine) - remplissage de la trémie d'alimentation (trieur-calibreur) - Einschütten in Trichter (Sortiermaschine)
fall time - durée d'enfoncement - Absinkzeit	filter - filtre - Filter
falling (in cooking), disintegration - délitement à la cuisson, désintégration - Zerfallen des Knollenfleisches beim Kochen, Zerkochen	
family (cross) identification - désignation de familles (croisements) - Familien-(Kreuzungs-) Bezeichnung	
fan - ventilateur - Gebläse	

filter paper - papier filtre - Filterpapier	forecast - pronostic - Vorhersage, Prog-
final ridging - buttage élevé - hochhäufeln	nose
final viability (percent) - capacité de ger- mination effective (pourcentage) -	foreign body - corps étranger - Fremd-
effektives Keimvermögen (Prozent)	körper
final yield - rendement final - Endertrag	foreign flavour - goût étranger - Fremd-
fingernail-like damage - coups d'ongle -	geschmack
Fingernagelrisse	fork lift truck - chariot élévateur -
firmness of the flesh - fermeté de la chair - Festigkeit des Fleisches	Gabelstapler
fitted visually (lines) - tracés visuelle- ment (traits), dessiné à vue d'oeil -	form of vapour - forme gazeuse - Dampf-
nach Augenmass gezeichnet (Linien)	form
flakes - flocons - Flocken	forward speed - vitesse - Geschwindig-
flame ionisation detector - détecteur d'ionisation à flamme - Flammen- ionisationsdetektor	keit
flame photometer - photomètre à flamme - Flammenphotometer	forward speed, correct (optimum)(har- vester) - vitesse convenable (arracheuse) - richtige Fahrgeschwindig- keit (Erntemaschine)
flavour - goût, saveur - Geschmack, Aroma	foxglove-aphid ( <i>Aulacorthum solani</i> ) - puceron strié de la digitale - grün- fleckige Kartoffelblattlaus
flavour test - test organoleptique - orga- noleptische Untersuchung	fraction, acidic - fraction acide - saure Fraktion
flavourless - sans saveur - geschmack- los	fraction, neutral - fraction neutre - neutrale Fraktion
flesh colour - couleur de la chair - Fleischfarbe	freeze - geler à cœur - gefrieren
flesh-colour-table - table des couleurs de la chair - Fleischfarbentafel	freeze-dried - déshydraté au froid - gefriergetrocknet
flesh wound, injury of the flesh - blessure, endommagement de la chair - Fleisch- wunde	freezing point - point de congélation - Gefrierpunkt
flesh discoloration, red - veinures rouges dans la chair - rote Fleischverfärbung	frequency distribution - fréquence de distribution - Häufigkeitsverteilung
floury - farineux - mehlig-körnig	fresh air - air frais - Frischluft
flowering - état de la floraison - Blühzu- stand	fresh weight - poids de matière fraîche - Frischgewicht
flowering, degree of - degré de floraison - Grad der Blütenentwicklung	frost damage, frosting - dégât de gel - Frostschaden
flowering, duration of - durée de florai- son - Blühdauer	frost necrosis - nécrose due au gel - Frostnekrose
flowering, frequency of - fréquence de floraison - Blühhäufigkeit	frost net-necrosis - nécrose réticulaire due au gel - Frost-Netznekrose
fluctuation - fluctuation - Schwankung	frost resistance - résistance au gel - Frostresistenz
flue, vertical - cheminée verticale - senkrechter Abzugskamin	frost ring-necrosis - nécrose vasculaire due au gel - Frost-Ringnekrose
fodder, for - pour fourrage - zu Futter- zwecken	frozen - gelé - eingefroren
foothills - Préalpes - Vorgebirge	fructose - fructose - Fruktose
foliage, senescent - touffes sénescentes - alternde Stauden	fruit - baie, fruit - Samenbeere der Kar- toffel
forced ventilation - ventilation forcée - Gebläsebelüftung	fruit-juice - jus de fruit - Fruchtsaft
forced-draught ventilation - ventilation forcée - Zwangslüftung	fry - frire - braten
	frying, deep fat - frire - backen
	frying process - procédé de friture (cuis- son) - Backprozess
	fry-tests - essais de friture (cuisson) - Backversuche
	fumigation - fumigation - Begasung

fungal spores - spores de champignon -	glucose oxidase - glucose oxydase -
Pilzsporen	Glukose-Oxydase
fungi, species of - espèces de champignons - Pilzarten	glutamic acid - acide glutamique -
fungicide - fongicide - Fungizid	Glutaminsäure
furrow - sillon - Dammtal, Kartoffelfurche	glutinous - collante - leimig (Textur)
furrow bottom - semelle de labour - Pflugsohle	glycerol monostearate - monostearat de glycérol - Glycerin-monostearat
furrow, (double) tracked - sillon passé une (deux) fois par les roues - einmal (zweimal) befahrene Furche	golden nematode (USA), potato cyst eelworm (Heterodera rostochiensis) - nématode doré, anguillule des racines de la pomme de terre - Kartoffelnematode
	grading - conditionnement, triage - Aufbereitung, Sortierarbeit
	grading centre - centre de conditionnement - Aufbereitungsanlage
	grading machine - trieur-calibreur - Kartoffelsortiermaschine
	grafting - greffe - Pfropfung
	grasshopper - sauterelle, cicadelle - Heuschrecke, Zikade
	grassland farming - exploitation herbagère - Graswirtschaft
	gravity-system ventilation - ventilation naturelle par gravité - Schwerkraftlüftung
	greenhouse - serre - Gewächshaus
	greenfly (Myzus persicae) - puceron vert du pêcher - grüne Pfirsichblattlaus
	greening of tubers - verdissement du tubercule - Grünwerden der Knollen
	green manure - engrais vert - Gründüngung
	green peach aphid (Myzus persicae), greenfly - puceron vert du pêcher - grüne Pfirsichblattlaus
	grey flecking - taches grises (cendrées) - Graufleckigkeit
	grey mould (Botrytis cinerea) - pourriture grise - Grauschimmel
	greyish white - blanc grisâtre - gräulich-weiss
	ground level, on - au niveau du sol - an der Erdoberfläche
	ground plans of stores - plans horizontaux des magasins - Grundpläne der Lager
	ground vole (Arvicola terrestris) - campagnol terrestre - grosse Wühlmaus
	growing conditions, poor - conditions de croissance médiocres - schlechte Wachstumsbedingungen
	growing period - période de croissance - Wachstumsperiode
	growing season - période de végétation - Vegetationszeit

grown from stolons (plants) - multiplication par stolons (plantes) - Stolonenvermehrung (Pflanzen)	harrow - herse - Egge
grown from tubers (plants) - multiplication par tubercles (plantes) - Knollenvermehrung (Pflanzen)	harrow, triangular - herse triangulaire - dreieckige Egge
grown under contract - culture sous contrat - Vertragsanbau	harvest, from the time of - à partir de la récolte - vom Erntezeitpunkt an
growth, rate of - vitesse de croissance - Wachstumsrate	harvest, successive - récolte successive - fortschreitender Erntetermin
growth, renewed (stolons) - repousse (de stolons) - erneuertes Wachstum (von Stolonen)	harvester - arracheuse - Erntemaschine
growth, second; gemmation - seconde croissance, excroissance - Kindbildung	harvester with bagging attachment - arracheuse-ensacheuse - Vollernter mit Absackung
growth retardant - inhibiteur de croissance - Wuchshemmungsmittel	harvester with bulk hopper - arracheuse-chageuse-benneuse, récolteuse avec trémie - Vollernter mit Bunker
growth, sturdiness of - vigueur de la croissance - Wuchschaft	harvester ready for work (improved harvester) - machine de récolte perfectionnée, récolteuse à grand rendement - leistungsfähige Erntemaschine
growth attribute - particularité de croissance - Wachstumsmerkmal	harvester used as a stationary machine - arracheuse-chageuse fonctionnant sur place - im Stand arbeitender Sammelroder
growth form - forme de croissance - Wuchsform	hatch - hachurer - schraffieren
growth habit - aspect de la plante en croissance - Wuchshabitus	haulm - fanes - Kraut
growth inhibitor - inhibiteur de croissance - Wachstumshemmstoff	haulm destruction - destruction du feuillage - Krautvernichtung
growth regulator - régulateur de croissance - Wachstumsregulator	haulm height, stem height - hauteur des tiges (fanès) - Staudenhöhe
guard cell, stomatal - cellule stomatique - Schliesszelle der Stomata	haulm-killer - produit pour le brûlage des fanès - Staudenabrennmittel
guard cells, pair of stomatal - paire de cellules stomatiques - Schliesszellen-paar	haulm-pulling - arrachage des fanès - Staudenziehen, Krautziehen
guard thermostat, safety thermostat - thermostat de sécurité - Sicherheits-thermostat	haulm-pulling machine - arracheuse de fanès - Krautrupfmaschine
head space analysis - analyse de la phase gazeuse - Analyse der Gasphase	
health - état sanitaire - Gesundheitszustand	
healthy - sain - gesund	
heat-isolation - calorifugeage - Wärmedämmung	
heat-necrosis - nécrose due à la chaleur - Hitzenekrose	
heated glasshouse - serre chauffée - Warmhaus	
heater - corps de chauffe - Heizquelle	
heating bank - batterie de chaleur (de chauffage) - Wärmebatterie	
heel end, stem end - hile, ombrilic - Nabelende	
height of fall (harvester) - hauteur de chute (arracheuse-ramasseuse) - Fallhöhe (Sammelroder)	

height of heap or pile - hauteur du tas  
(de chute) - Schütt Höhe  
height of stack - hauteur du tas -  
Stapelhöhe  
heptadecanoic acid - acide héptadéca-  
noïque - Heptadecansäure  
herbicide - herbicide - Herbizid, Un-  
krautbekämpfungsmittel  
herbicide resistant weeds - plantes ad-  
ventices résistantes aux herbicides -  
herbizidresistente Unkräuter  
herbicide treatment - application d'herbi-  
cide - Herbizidbehandlung  
herbicides (selective) for preemergence  
weed control - désherbants sélectifs  
de préémergence - selektive Unkraut-  
bekämpfungsmittel für Vorauflauf-  
verfahren  
hexaldehyde - hexaldéhyde - Hexaldehyd  
hexanal - hexanal - Hexanal  
2-hexanone - hexanone-2 - 2-Hexanon  
high polymers - haut polymères - hoch-  
polymere Stoffe  
hill - touffe, pied, butte - Staude, Pflanz-  
stelle  
histidine - histidine - Histidin  
hoe assemblies - éléments de bineuse -  
Hackgruppen  
hoeing after emergence - binage après  
la levée - Hacken nach dem Auflaufen  
hoeing implement - bineuse - Hackgerät  
holocyclic clones (lines) - (lignes) clones  
holocycliques - holozyklische Klone  
(Linien)  
hollow heart - cœur creux - Hohlherzig-  
keit  
homogenized - homogénéisé - homogeni-  
siert  
homozygosity, degree of - degré d'homo-  
zygotie - Homozygotiegrad  
host (plant) - hôte (plante) - Wirt (Pflanze)  
host-parasite relationship - relation hôte-  
parasite - Wirt-Parasit-Verhältnis  
host receptivity - réceptivité de l'hôte -  
Empfänglichkeit der Wirtspflanze  
housewife - ménagère - Hausfrau  
humus, sandy loam with - sable limono-  
humique - humoser, lehmiger Sand  
humus loam - limon humique - humoser  
Lehm  
human nutrition - alimentation humaine -  
menschliche Ernährung  
hydrochloric acid - acide chlorhydrique -  
Salzsäure  
hydrogen - hydrogène - Wasserstoff

hydrogen sulphide - hydrogène sulfuré -  
Schwefelwasserstoff  
hydrolysis - hydrolyse - Hydrolyse  
hypersensitivity - hypersensibilité -  
Ueberempfindlichkeit  
hypocotyl - hypocotyle - Hypokotyl

I J

illumination level - niveau d'éclairement,  
force d'éclairage - Beleuchtungsstärke  
impact tester, Witz' - appareil d'essai  
au choc de Witz - Impact-Tester nach  
Witz  
immature - immature - unreif  
immunity, segregation of - ségrégation de  
l'immunité - Aufspaltung der Immunität  
import - importation - Einfuhr  
in order of - dans l'ordre de - in der  
Reihenfolge  
inbreeding - consanguinité - Inzucht  
inbreeding depression - dépression due à  
la consanguinité - Inzuchtdepression  
incidence, occurrence - incidence, infec-  
tion, attaque, manifestation - Vorkom-  
men, Befall  
incubation - incubation - Inkubation  
indicator paper - papier indicateur -  
Papierteststreifen  
indicator plant - plante-test - Testpflanze  
indoleacetaldehyde - indol-acétaldéhyde -  
Indol-Acetaldehyd  
indoleacetic acid - acide indole-acétique -  
Indol-Essigsäure  
indoleacetonitrile - indole-acetonitrile -  
Indol-Acetonitril  
indolebutyric acid - acide indole-butyrique  
- Indol-Buttersäure  
indolepyruvic acid - acide indole-pyrurique  
- Indol-Brenztraubensäure  
induced - induit - induziert  
industrial processing, suitability for -  
aptitude à la transformation industrielle  
- Eignung für die industrielle Verarbei-  
tung  
infected by - atteint de - befallen von  
infected with - infecté par le virus -  
Befall durch Virus  
infection index - degré d'infection -  
Infektionsindex  
infection, general level of - degré général  
d'infection - allgemeiner Grad der In-  
fektion

infection guided - infection guidée - gezielte Infektion	internode - entre-noeud - Internodium
infection "pressure" - "pression" d'infection - Infektionsdruck	intersprout competition - compétition entre les germes - Konkurrenz zwischen den Keimen
infection site - point d'infection - Ort der Infektion	interveinal mosaic - mosaïque interne-vaire - Zwischennervenmosaik
infector plant - plante infectante (inféc-trice) - Infektionspflanze	intervention - intervaction - Intervention
infestation flight, intensity of - intensité du vol d'infestation - Befallsflugintensität	inverse relation(ship) - fonction inverse, relation inversée - umgekehrtes Verhältnis
ingredient - composant - Bestandteil	iodine, radioactive - iode radioactif - radioaktives Jod
inheritance - hérédité - Vererbung	ionic current - courant d'ionisation, courant ionique - Ionenstrom
inhibiting action - action inhibitrice - hemmende Wirkung	irradiation - irradiation - Einstrahlung, Strahlenbehandlung
inhibition, correlative - inhibition corrélative - gegenseitige Hemmung	irradiation centre - lieu d'irradiation - Bestrahlungsort
initial concentration - concentration initiale - Anfangskonzentration	irradiation, type of - espèce de rayonnement - Bestrahlungsart
initial infestation (eelworms) - population primitive (nematodes) - ursprünglicher Besatz (Nematoden)	irrigation, watering - irrigation, arrosage - Bewässerung
injection part - partie à injecter - Injektionsteil	irrigation treatment, watering regime - conduite de l'irrigation, régime d'alimentation en eau - Bewässerungsverfahren
inlet valve - valve d'admission - Einlassventil	isogonal, symmetrical - Isogénie - Isogenität
inoculation - inoculation - Inokulation, Verimpfung	isolated area for seed potato production - bassin fermé pour la culture de plants de pommes de terre - geschlossenes Saatkartoffelgebiet
inoculation, results of - résultat d'infection - Infektionserfolg	isopropyl-N-3-chlorophenyl carbamate - N-3-chlorophénile carbamate d'isopropyle - Chloro-Isopropyl-N-3-Phenyl-Carbamat (CIPC)
inoculum - matériel infectant, inoculum - Infektionsmaterial	jelly end rot - ombilic-aqueux - wässeriges Nabelende
insect damage - dégât d'insectes - Insektenfrass	jute sack - sac de jute - Jutesack
insect-proof - résistant aux insectes - insektengeschützt	juvenile form (leaves) - forme juvénile (feuilles) - Jugendform (Blätter)
instant products - produits manufacturés, produits prêts à l'emploi - Fertigprodukte, pfannenfertige Produkte	K
instrument for measuring the resistance of the skin - instrument pour déterminer la résistance de la peau - Schalenprüfgerät	keeping quality - qualité de conservation - Lagerfähigkeit
interactions, first-order - interaction de première ordre - Interaktionen ersten Grades	internal air - air intérieur - Innenluft
internal difference - différence interne - Eigendifferenz	internal injury - endommagement interne - innere Beschädigung
internal rotting - pourriture interne - Innenfäule	internal rust spot - taches de rouille - Eisenfleckigkeit, Stippigkeit
	kept in the dark in air-tight containers - conservé à l'abri de l'air et de la lumière - unter Luft- und Lichtabschluss aufbewahrt

L

lanolin method - méthode à la lanoline -	licence - licence - Lizenz
Lanolin-Methode	
large-scale experiment - examens en	lifting - arrachage - Rodung, Ernte
série - Massenuntersuchung	lifting, at - à l'arrachage - bei der Ernte
large scale field trial - essai en grande	lifting date - date d'arrachage - Ernte-
culture - Grossanbauversuch	datum
late blight on leaves - mildiou des fanes -	lifting plough - charrue souleveuse, but-
Krautfäule ( <i>Phytophthora infestans</i> )	toir (pour la récolte) - Rodepflug
late blight on tubers ( <i>Phytophthora in-</i>	lifting, preparation for - préparation de
<i>festans</i> ) - mildiou - Braunfäule	l'arrachage - Erntevorbereitung
late types - types tardifs - spät reifende	light, artificial - éclairage artificiel -
Typen	künstliche Beleuchtung
latency - latence - Latenz	light, continuous - éclairement continu -
lateral branch, side shoot - pousse laté-	Dauerbeleuchtung
rale, tige latérale - Seitentrieb	light, influence of - influence de la lumi-
latitude - latitude - geographische Breite	ère - Lichteinwirkung
lay-out of trial field - disposition du	light intensity - intensité lumineuse -
champ d'essai, dispositif expérimen-	Lichtstärke
tal - Anlage des Versuchsfeldes	lighting, supplementary - éclairage addi-
leaf area - surface foliaire - Blattfläche	tionnel - Zusatzlicht
leaf axil - aisselle de la feuille - Blatt-	lime - chaux - Kalk
achsel	linearity - évolution linéaire - linearer
leaf bronzing - feuillage bronzé - Bronze-	Verlauf
blatt	linoleic acid - acid linoléique - Linolsäure
leaf index - index foliaire - Blattindex	linolenic acid - acide linolénique - Lino-
leaf-roll - enroulement - Blattroll	lensäure
leaf-roll, affected with - infecté d'en-	little potato, premature tuber formation -
roulement - blattrollkrank	boulage - Knöllchensucht
leaf-roll, primary - enroulement primaire	load in g - charge en g - Belastung in g
-principales Blattrollvirus	loam - limon - Lehm
leaf sap - jus de feuilles - Blattsait	locality - localité - Standort
leaf, spoon-shaped - feuille gaufrée en	lodging, degree of - degré d'inclinaison
cuiller - Löffelblatt	des tiges - Grad der Stengellagerung
leaf unit (L. U.) - unité de surface foli-	loess - loess - Lössboden
aire - Blatteinheit	logarithmic scales - échelle logarithmique
leaflet - foliole - Blättchen	- logarithmische Einteilung
leaflet form - forme pennée - Fiederform	long chain aldehyde - aldéhyde avec une
leafy branches per sprout - pousses	chaîne de carbone plus longue - Alde-
feuillées par germe - belaubte Seiten-	hyd mit längerer Kohlenstoffkette
triebe pro Keim	long-shaped variety - variété longue -
leafy shoot - pousse feuillée - beblätter-	grossfallende Sorte
ter Spross	longitudinal section - coupe longitudinale -
least significant difference (LSD) - plus	Längsschnitt
petite différence significative - klein-	loss on ignition - perte d'ignition - Glüh-
ster signifikanter Unterschied, Grenz-	verlust
differenz (GD)	loss through selection - déchets - Erlese-
leaves from the branches - feuilles des	abgang
ramifications - Blätter der Seitentriebe	Lowlands - Plaine - Tiefland
lecithin - lécithine - Lecithin	lump - morceau, cube - Würfel
lenticels - lenticelles - Lentizellen	lump sum - indemnisation forfaitaire -
lesion - lésion - Läsion	Pauschalvergütung
levelling the surface of stacks of potatoes	
- égaliser les tas de pommes de terre-	
ausebnen der Schüttkegel	

M

magnification - grossissement - Vergrösserung	maturity - maturité - Reife
Maillard reaction - réaction de Maillard - Maillardreaktion	maturity, full - maturité complète - Abreife
main effect - effet principal - Hauptwirkung	maturity group - groupe de maturité - Reifegruppe
main axis, main shoot, main stem - tige principale - Haupttrieb	maturity time, range of - gamme de maturité, maturité échelonnée - Rangfolge der Reifezeiten
main switch - interrupteur principal - Hauptschalter	maturity, stage of - degré de maturité - Reifegrad
main (master) switch - interrupteur final - Endschalter	mealiness - farinosité, aspect farineux - Mehligkeit
main trial - essai principal - Hauptversuch, Wertprüfung	mealy - friable, farineux - mehlig-fein
main valve - valve principale - Hauptventil	mean of - moyenne de - Mittel von
maintenance (storage) - surveillance (entreposage) - Wartung (Lagerung)	means, any two - valeurs moyennes deux quelconques - zwei beliebige Mittelwerte
maintenance in good health - maintien d'un bon état sanitaire - Gesunderhaltung	means of control - moyen de lutte - Abwehrmittel
major group - groupe principal - Hauptgruppe	measure - mesure - Mass
male test genotypes - génotypes-testeurs mâles - männliche Testergenotypen	measurement - mensuration - Messung
male sterility - stérilité mâle - Pockensterilität	measuring device, temperature sensor, transducer - thermosonde - Temperaturfühler
maleic hydrazide - hydrazide maléique - Maleinsäurehydrazid	measuring instrument, standardized - instrument de mesure étalonné - geichertes Messgerät
malic acid - acide malique - Apfelsäure	measuring probe - aiguille de mesure - Messnadel
manganese deficiency - carence en manganèse - Manganmangel	mechanical damage (wound) - endommagement mécanique - mechanisch bedingte Verletzung
manual watering - arrosage manuel - Begießen von Hand	mechanical damage of the foliage - endommagement mécanique des fanes - mechanische Verletzung des Krautes
manufacturer - fabricant - Hersteller	mechanical injury - dégât mécanique - mechanische Verletzung
marine origin, soil of - sol marin - Meeresboden	mechanically inoculated - inoculation mécanique - mechanisch beimpft
marker gene - gène marqueur - Signalgen	medium - solution nutritive, milieu nutritif - Nährboden, Nährlösung
marketing channels - échelons du commerce, processus de commercialisation - Vermarktungsprozess	Medulla (tuber), pith - moelle (tubercule) - Mark (Kartoffelknolle)
mashed potatoes - purée, pommes de terre déshydratées - Püree	megacycles - mégacycles - Megahertz
mashed potatoes, deep-frozen - purée de pommes de terre surgelée - tiefgefrorene Kartoffelpüree	melanin - pigment mélanoïdique - Melanoidin-Pigment
mashed potato powder - purée en poudre - Püreepulver	mercury compound - composé mercurique - Quecksilberverbindung
material, substance - matière - Materie, Stoff	mercury-vapour lamps - lampes à vapeur de mercure - Quecksilberdampflampen
mating between - croisement entre - Paarung zwischen	meristem - méristème - Meristem
matt white - blanc terne - mattweiss	metabolism - métabolisme - Stoffwechsel
	methane - méthane - Methan

methional - méthional - Methional	mottled - marbré, moucheté - marmoriert, gesprenkelt
method of application - mode d'emploi - Anwendungsverfahren	mould up, earth up - butter - häufeln
method of mixing - procédé de mélange - Mischverfahren	muffle furnace - moufle - Muffelofen
method of propagation - technique de multiplication, méthode de production de plantules - Anzuchtmethode	musky (texture) - pulpeuse (texture) - weich, breiig (Textur)
methylbutanal - méthyl butanal - Methylbutanal	myristic acid - acide myristique - Myristinsäure
methyl isopropyl disulphide - méthyl-éthyl disulfure, disulfure de méthyle et d'isopropyle - Methyl-isopropyl-disulfid	
methylmercaptan - méthylmercaptopan - Methylmercaptan	N
methyl propanal - méthyl propanal - Methylpropanal	nearest 0,05, to the - à la précision de 0,05 - aufgerundet auf 0,05
micromole - micromole - Mikromol	necrotic tissue - tissu nécrosé -nekrotisches Gewebe
microwave - micro-onde - Mikrowelle	negatively geotropic - géotropisme négatif - negativ geotropisch
microwave oven - four à ondes courtes - Mikrowellen-Bratofen, -Bakofen	negligible - négligeable - vernachlässigbar
midrib - limbe - Blattspreite	net assimilation rate - vitesse d'assimilation nette - Netto-Assimilationsrate
migrating species - espèces migratrices - wirtswechselnde Arten	net-bag - sac en filet - Netzbeutel
migration - migration - Abwanderung	net necrosis - nécrose nervaire, nécrose réticulaire - Netznekrose
mild mosaic - mosaïque légère - mildes Mosaik	neutralization - neutralisation - Neutralisation
millling cutter - fraise - Fräsestern	night temperature - température de nuit - Nachttemperatur
millling disk - fraise - Frässcheibe (z. B. Bodenfräse)	nitrogen - azote - Stickstoff
mineral soil - sol minéral - Mineralboden	nitrogen application, applied nitrogen - fumure azotée, fertilisation azotée, apport d'azote - Stickstoffdüngung, Stickstoffgabe
mineral supply - fumure minérale - Mineraldüngung	nitrogen component - élément azoté - Stickstoffkomponente
mixer - appareil de mélange - Mischvorrichtung	node - noeud - Knoten
mixing, intimate, of materials - mélange intime de substances - innige Vermischung von Substanzen	nodal stem pieces - segments de tiges avec noeuds - Stengelstücke mit Knoten
mobile equipment for steam-cooking of the potatoes - étuveuse mobile pour l'ensilage de pommes de terre - Dämpfkolonnen	normal size - calibre normal - Normalgrösse
Moericke aphid trap - piège jaune de Moericke - Blattlausfalle nach M.	numerator - numérateur - Nenner
moist environment - humidité ambiante - feuchte Umgebung	numerical score - cotation numérique - Notenschema
$\mu$ moles - $\mu$ moles - $\mu$ Mole	nutrient content - teneur en substance nutritive - Nährstoffgehalt
monosaccharide - monosaccharide - Monosaccharid	nutrient deficiency - carence de nutrition - Nährstoffmangel
mother-plant - plante-mère - Mutterpflanze	nutrient level - niveau nutritif - Nährstoffspiegel
mother tuber, age of - âge du tubercule-mère - Alter der Mutterknolle	nutrients, loss of - perte en substances nutritives - Nährstoffverlust

nutrition, mineral - nutrition minérale -	outgrowth - excroissance - Auswuchs
mineralische Ernährung	outline - contour - Umriss
nutritive value - valeur nutritive - Nähr-	outline plan, schematic diagram - dessin
wert	schématique - Schemazeichnung
nymphs - nymphes - Nymphen	outside (tuber) - extérieur (tubercule) -
	Aussenseite (Knolle)
O	outside air, external air - air extérieur
O <sub>2</sub> concentration, intercellular - concen-	- Aussenluft
tration intercellulaire en O <sub>2</sub> - inter-	oval - ovale - oval
zellulare O <sub>2</sub> -Konzentration	oven-drying - séchage au four - Ofen-
O <sub>2</sub> -uptake - oxygène (O <sub>2</sub> ) absorbé, ab-	trocknung
sorption d'O <sub>2</sub> - O <sub>2</sub> -Aufnahme	ovule fertility - fertilité ovulaire -
o-tolidine - ortho-tolidine - Ortho-	Eizellenfertilität
tolidin	oxidation - oxydation - Oxydation
object to - éllever des doutes, contester -	oxide, yellow, of mercury - oxyde jaune
beanstanden	de mercure - gelbes Quecksilberoxyd
observations, preliminary - observations	oxygen concentration - concentration en
préliminaires - vorläufige Beobach-	oxygène - Sauerstoffkonzentration
occurrence, incidence - manifestation,	
incidence, attaque, infection - Befall,	
Vorkommen	
off-flavour - faux goût - Beigeschmack	
oleic acid - acide oléique - Oleinsäure	
optimum external concentration - con-	
centration externe optimale - optimale	
Aussenkonzentration	
ordinate - ordonnée - Ordinate	
organic acid content - teneur en acide	P Q
organique - Gehalt an organischer	
Säure	
organic matter in soil - matière orga-	padding the position where tubers fall into
nique dans le sol - organische Sub-	the hopper (harvester) - matelassage du
stanz im Boden	fond de la trémie collectrice, rembour-
organoleptic testing - examen organo-	rage du fond de la trémie (arracheuse-
leptique - Untersuchung durch Sinnes-	ramasseuse) - Polsterung der Aufprall-
wahrnehmung (Degustation)	stellen auf Bunkerböden (Sammelroder)
organo-mercury solution - solution	pallet box - caisse de grande capacité,
organomercurique - Quecksilberlösung	caisse-palette - Grosskiste
origin, parentage - origine, ascendance -	pallet box store, crate store - entrepôt
Abstammung	pour caisses-palettes - Kistenlager
original (primary) characteristic - carac-	palmitate - palmitate - Palmitat
téristique d'origine, propriété initiale	palmitic acid - acide palmitique - Palmi-
- ursprüngliche Eigenschaft	tinsäure
oscillating sieve - crible oscillant -	palmitoleic acid - acide palmitoléique -
Schwingsieb	Palmitoleinsäure
oscillating sieve digger - arracheuse-	parameter - paramètre - Parameter
aligneuse à cribles oscillants, arra-	parentage, origin - ascendance, origine -
cheuse à tamis secoueurs - Schwing-	Abstammung
siev-Borratsgraber (Roder)	parents - parents - Eltern
osmotic pressure - pression osmotique -	par fried - préfrit - vorgebacken
osmotischer Druck	par fried chips (UK), par fried French
	fries (USA) - pommes de terre pré-
	frites - vorgebackene Pommes frites
	pathogenic agent - agent pathogène -
	Krankheitserreger
	pathogenicity - pathogénicité - Pathogeni-
	tät
	peak, area under the - surface de pointe -
	Peakfläche
	peak, height of the - hauteur des pics -
	Peakhöhe

peat - tourbe - Torf	planting, date of - date de plantation -
peaty loam - limon tourbeux - torfiger Lehmb	Pflanzdatum
peel - épucher - schälen	planting position - position de plantation -
peeler - éplicheuse - Schälmaschine	Pflanzstelle
peeling centre - centre d'épluchage - Schälzentrale	planting, precision - plantation exécutée avec précision - exakte Pflanzung
penetrometer - pénétromètre - Penetro-meter (Gerät, um Eindringungsvermögen zu messen)	plants staked and tied - plantes tuteurées et ligaturées - Pflanzen hoch aufgebunden
pentadecanoic acid - acide pentadécanoïque - Pentadecansäure	plastic bag - sac en plastique - Folienbeutel
pentanal - pentanal - Pentanal	plastic dish - plateau en matière plastique - Plastikschale
pentane - pentane - Pentan	ploidy - état ploïdique - Ploidiestufe
2-pentanone - pentanone-2 - Pentanon-2	ploidy chimeras, range of - série de chi-mères ploïdiques - Ploidiechimärenreihe
period of experiment - période d'essai - Versuchsperiode	ploidy level - degré de ploïdie - Ploidiestufe
period of investigation - période d'examen - Untersuchungsperiode	ploidy of seedlings - degré de ploïdie des plantules - Valenzstufe der Sämlinge
peripheral tissue - tissu périphérique - Randgewebe	plot - parcelle - Parzelle
petals - pétales - Blütenblättchen	ploughshare - soc de charrue - Pflugschar
petiole - pétiole - Blattstiell	point of support - point d'appui - Auflagepunkt
petiolules - pétiolules - Stielchen	pollen diameter - diamètre du pollen - Pollendiameter
Petri-dish - boîte de Pétri - Petrischale	pollen parents - parents pollinisateurs - Polleneltern, Bestäuberpflanzen
phenol - phénol - Phenol	pollen size - taille du pollen - Pollengrösse
phloem - phloème - Phloem	pollen, stainable - pollen colorable - Pollenfärbbarkeit
phenotypic ratios - proportions phénotypiques - Spaltungsverhältnisse	pollen-storage container - récipient pour la conservation du pollen - Behälter zum Aufbewahren von Pollen
phosphoric acid - acide phosphorique - Phosphorsäure	pollen viability - fertilité pollinique - Pollenfertilität
phosphorus content - teneur en phosphore - Phosphorgehalt	pollination - pollinisation - Bestäubung
photoelectric reflectance meter - appareil à réflexion photoélectrique, réflectomètre - photoelektrisches Reflexionsmessgerät	pollination actual - pollinisation réelle - tatsächliche Bestäubung
photoperiod, day-length - photopériode, longueur du jour - Tageslänge	polymeric gels - gel de polymères - polymere Gele
picking belt - ruban de triage - Verleseband	polyuronide - polyuronide - Polyuronid
picking table - table de visite - Verlesetisch	pooled (combined) data - données totalisées (résumées) - zusammengefasste Angaben
pinkish cream - crème rosâtre - rötlich weiss	poor - pauvre - gering
pink rot (Phytophthora erytroseptica) - "pink rot", pourriture rose - Rottfäule	pores - pores - Poren
piston - piston - Kolben	post-control - contrôle à posteriori - Nachkontrolle
pith, medulla (tuber) - moelle (tubercule) - Mark (Kartoffelknolle)	point of infection - endroit contaminé - Infektionsstelle
plan, in - en plan - im Grundriss	porous pot tensiometer - vase poreux du tensiomètre - Keramik-Tensiometer
plant height - hauteur des plantes - Pflanzenhöhe	pot experiment, pot test - essai en pots - Topfversuch
planter - planteuse - Pflanzmaschine	
planter, 4-row - planteuse à 4 rangs - 4-reihige Pflanzmaschine	

pot, unplanted - pot non planté, pot vide	potato harvester with bulk hopper - arracheuse-ramasseuse à grille cribleuse avec trémie basculante - Siebketten-Sammelroder mit hydraulisch kippbarem Bunker
- Topf, nicht bepflanzt	
potash, potassium - potassium, potasse	potato harvester with sieve rust, fixed (stationary) screen harvester - arracheuse-ramasseuse à grille cribleuse fixe (récolteuse) - Siebrost-Sammelgraber (Vollernter)
- Kali	
potash form - forme du produit potassique	potato hydrometer - hydromètre pour pommes de terre - Kartoffelhydrometer
- Kaliform	
potassium chloride - chlorure de potassium - Kaliumchlorid	potato marketing scheme - directives pour le commerce des pommes de terre - Richtlinien für den Vertrieb von Kartoffeln
potassium deficiency - carence en potasse - Kalimangel	potato pancake - galette de pommes de terre, omelette parmentière - Kartoffelpuffer, Kartoffelpfannkuchen
potassium salt - sel de potasse - Kalisalz	potato pedigree - arbre généalogique des pommes de terre - Kartoffelstammbau
potato aphid ( <i>Macrosiphum euphorbiae</i> ) - puceron vert et rose - grünstreifige Kartoffelblattlaus	potato powder - poudre de pommes de terre - Kartoffelpulver
potato blight forecasting - avertissement anti-mildiou - Krautfäule-Warndienst	potato press - presse à pommes de terre - Kartoffelpresse
potato brei, raw, (un)diluted - purée de pommes de terre crues (non) délayée - roher (un)verdünnter Kartoffelbrei	potato processing - transformation de la pomme de terre - Kartoffelveredlung, Kartoffelverarbeitung
potato bug ( <i>Calocoris norvegicus</i> ) - punaise - Kartoffelwanze	potato product, dehydrated - produit de pommes de terre deshydraté - getrocknetes Kartoffelprodukt
potato cakes - galette de pommes de terre - Reibekuchen	potato products - produits de pommes de terre - Kartoffelerzeugnisse
potato cell sap, raw - jus de pommes de terre - roher Kartoffelsaft	potato pulp - pulpe de pommes de terre - Kartoffelpüple
potato coskie - pâtisserie de pommes de terre - Kartoffelgebäck	potato seedling - plantule de pommes de terre - Kartoffelsämling
potato dehydration - déshydratation de pommes de terre - Kartoffeltrocknung	potato shed - grange à pommes de terre - Kartoffelscheune
potato dressing - préparation de la pomme de terre - Kartoffelbearbeitung	potato slices for chipping (crisping, UK) - lamelles de pommes de terre (chips) - Kartoffelscheibchen (chips)
potato flakes - petits flocons de pommes de terre - Kartoffelflöckchen	potato sorter, grading-machine - triuse à pommes de terre, trieur-calibreur - Kartoffelsortiermaschine
potato flakes - flocons de pommes de terre - Kartoffelflocken, Püreeflocken	potato soup - potage parmentier - Kartoffelsuppe
potato flea beetle ( <i>Psylliodes affinis</i> ) - altise de la pomme de terre - Kartoffelerdlohl	potato starch - féculle - Kartoffelstärke
potato flour - farine de pommes de terre - Kartoffelmehl	potato stem mottle - virus du rattle - Stengelbuntvirus
potato flavour, full - saveur franche de pommes de terre, goût de pommes de terre caractéristique - typischer Kartoffelgeschmack	potato store - entrepôt à pommes de terre - Kartoffellager
potato grader with flat sieves - trieur-calibreur - Flachsiebsortierer	potato tuber eelworm ( <i>Ditylenchus destructor</i> ) - maladie vermiculaire - Aelchenkrätze
potato grading centre - centrale de triage à pommes de terre, centre de conditionnement - Kartoffelsortierzentrale	
potato harvest - récolte des pommes de terre - Kartoffelernte	
potato harvester - arracheuse-ramasseuse, arracheuse-chargeuse - Sammelroder	

potato (tuber) moth ( <i>Phthorimaea operculella</i> ) - teigne des pommes de terre - Kartoffelmotte	pre-packing - préemballage - Vorabpacken
potato variety - variété de pommes de terre - Kartoffelsorte	preparation of strip - préparation des bandes - Streifenpräparation
potato wart disease ( <i>Synchytrium endobioticum</i> ) - galle noire, galle verrueuse - Kartoffelkrebs	preselection, visual - présélection visuelle - visuelle Vorselektion
potato flavour, weak - goût faible de pommes de terre - schwacher Kartoffelgeschmack	preservation - conservation - Konserverung
potatoes for human consumption, ware potatoes - pommes de terre de consommation - Speisekartoffeln	presprouting (chitting) of seed - prégermination du plant - Vorkeimen des Saatgutes
potatoes, drumdried whole - farine de pommes de terre - Kartoffelwalzmehl	presprouting period - période de prégermination - Vorkeimperiode
potatoes, earthed up at planting (chem. weed control, pre-emergence) - buttage après plantation (désherbage chimique en préémergence) - Kartoffeln, nach dem Aufpflanzen gehäufelt (chem. Unkrautbekämpfung im Vorauflaufverfahren)	pressure, damage due to (storage) - dégats d'écrasement (entreposage) - Druckschäden (Lagerung)
potatoes, peeled - pommes de terre épluchées - geschälte Kartoffeln	pressure reducing valve - valve de réduction, détendeur - Reduzierventil
potatoes shredded - cossettes de pommes de terre - Kartoffelschnitzel	pressure tank - chambre de compression - Druckkessel
potatoes, stored - pommes de terre emmagasinées - eingelagerte Kartoffeln	pressure tester, pneumatic - appareil pneumatique d'essai à la pression - pneumatischer Druckprüfer
potential pollinations - pollinisation potentielles (possibles) - mögliche Bestäubungen	pre-storage - entreposage préalable - Vorlagerung
potted - empoté - eingetopft	pre-tuberisation - prétubérisation - vor der Knollenbildung
potting - empotage - Eintöpfen	price - prix - Preis
powder - poudre - Puder, Stäubemittel	primary filter - filtration spécifique - Eigenfilterung
powdery scab, cankerous form ( <i>Sporospora subterranea</i> ) - gale poudreuse - Pulverschorf	primary infection - infection primaire - Primärinfektion
power take-off - prise de force - Zapfwelle	printer's proof - épreuve - Korrekturabzug
precipitation - précipitation - Niederschlag (chem.)	processing, utilization - transformation, fabrication, utilisation - Verarbeitung, Herstellung, Verwertung
pre-cooking - précuire - Vorkochen	processing industry - industrie de transformation - Veredelungsindustrie
pre-emergence, chemical (weed-control) - désherbage chimique en préémergence - Vorauflaufverfahren (Unkrautbekämpfung)	processing plant for dehydration - usine de déshydratation - Trocknungsbetrieb
preference - préférence (priorité) - Präferenz	product - produit - Produkt
preliminary study - étude préliminaire - Voruntersuchung	production of first early potatoes - production de primeurs - Frühkartoffelproduktion
preliminary trial - essai préliminaire - Vorversuch	production of flakes - transformation en flocons - Verarbeitung zu Flocken
premature tuber formation, little potato - boulage - Knöllchensucht	progeny - descendance - Nachkommenschaft, Nachbau
	progeny means, range of - amplitude des moyennes de descendance - Reihenfolge der Nachkommenschaftsmittel
	progress of tuberisation - avance de la tubérisation - Vorsprung in der Knollenbildung

proliferation of lenticels - prolifération lenticillaire - Lentizellenwucherung	R
prolongation of rose end, second growth - tubercles jumeaux, repousse -	radioactive phosphorus - phosphore radioactif - radioaktiver Phosphor
Zwiewuchs	radius - rayon - Umkreis
propanal - propanal - Propanal	radius of curve - rayon de courbure - Krümmungsradius
propane - propane - Propan	rainfall - pluie - Niederschlag (Regen)
2-propanone - propanone-2 - Propanon-2	rancid - rance - ranzig
proportion - part - Anteil	rancidity - rancissement - Ranzigkeit
proportion by weight - proportion du poids - Gewichtsanteil	random sample - échantillon - Stichprobe
propylgallate - gallate de propyle - Propylgallat	range - amplitude - Schwankungsbreite
protective effect - action protectrice - Schutzwirkung	range of application - domaine d'application - Anwendungsbereich
proteinous (non-p.) compounds - matière (non) protéinique - (nicht-) eiweissartige Verbindungen	range of host plants - gamme des plantes hôtes - Wirtspflanzenkreis
pseudo net necrosis - nécrose pseudo-réticulaire - Pseudonetznekrose	ranking - classification - Rangfolge (Sorten)
pseudostipules - pseudostipules - Vorblätter	raspberry leaf - feuille de framboise - Himbeerblättrigkeit
pseudo-wart disease - pseudo-galle - Scheinkrebs	rate of elongation - vitesse d'allongement (du germe) - Längenwachstumsrate
pubescence (leaf) - pilosité (feuille) - Behaarung (Blatt)	rate of propagation (extension) - rapidité de propagation - Verbreitungsgeschwindigkeit
puffing, explosive - méthode de gonflage par explosion - Methode des explosionsartigen Puffens	Cp/Rs ratio - rapport Cp/Rs - Cp/Rs-Verhältnis
pulling down - nivellation - abschleppen (Damm)	raw material - matériel brut - Rohmaterial
pulling rollers - rouleaux arracheurs - Rupfwalzen	reactive capacity - aptitude réactionnelle - Reaktionsfähigkeit
punched cards - cartes perforées - Lochkarten	rebound pendulum - balancier à secousse - Rückschlagpendel
pure protein - protéine pure - Reinprotein	receptivity (susceptibility), degree of - degré de sensibilité (réceptivité) - Anfälligkeitgrad
purpose - but d'application, but d'utilisation - Verwendungszweck	reciprocal crosses - croisements réciproques - reziproke Kombinationen (Züchtung)
pycnidial infection - infection de pycnidies - Pyknidien-Infektion	reciprocal value - valeur réciproque - Reziprokwert
pyrrolidone carboxylic acid - acide pyrrolidone carboxylique - Pyrrolidon-Carbonsäure	recirculation (air) - circuit fermé (air) - Innenkreislauf (Luft)
quadrat - mesure du carré, carré de mensuration - Messquadrat	recover (disease) - déterminer (maladie) - nachweisen (Krankheit)
quality - qualité - Qualität	reddish violet - violet rougeâtre - rot-violett
quality definition - définition de qualité - Qualitätsbeschreibung	reducing substance - substance réductrice - reduzierende Substanz
quality, external - qualité apparente (pommes de terre de table) - äussere Qualität (Speisekartoffeln)	reducing sugars - sucres réducteurs - reduzierende Zucker
quinic acid - acide quinique - Chinasäure	reducing sugar content - teneur en sucres réducteurs - Gehalt an reduzierenden Zuckern

reduction gear - engrenages réducteurs (machine) - Getriebeabstufung (Maschine)	replicate - répétition - Wiederholung
reference curve (for IPC) - courbe de référence, courbe d'étalonnage (pour IPC) - Eichkurve (für IPC)	report - rapport - Bericht
reflectance colorimeter - colorimètre à réflexion - Reflexionskolorimeter	reprint - tiré à part, extrait - Separatabzug
reflectance density - densité de réflexion - Reflektometerwert	requirement for growth - exigence de croissance - Voraussetzung für das Wachstum
reflectance, measurement of - mesure de réflexion - Reflexionsmessung	resilient rod coating (harvester) - gaines amortisseuses enrobant les barreaux (arracheuse-ramasseuse) - Gestäbeüberzüge (Sammelgraber)
reflectance meter (Leukometer) - Leucomètre - Leukometer	resistance of old tissue - résistance de la plante en fonction de l'âge - Altersresistenz
reflectance readings of quadrats - degré de réflexion de la mesure du carré - Reflexionsgrad der Messquadrat	respiration - respiration - Atmung, Veratmung
refrigeration unit - éléments frigorifiques - Kühlaggregat	respiration, increased (tubers) - respiration accélérée (tubercules) - gesteigerte Atmung (Knollen)
refrigerator - réfrigérateur - Kühlmachine	respiration level - taux de respiration - Respirationswerte
re-fry - refrire - nachbraten	respiration rate - vitesse de respiration - Respirationsrate
regeneration of new growth - reprise de la croissance, formation de nouveaux tissus - Bildung von neuem Gewebe	respiratory quotient - quotient respiratoire - Atmungsquotient
regeneration, rate of - taux de régénération - Regenerationsrate	response, variable - réaction variable - unterschiedliche Reaktion
region adapted for seed potato growing - région de la production de plants de pommes de terre - Saatkartoffellage	resting period, natural - dormance naturelle - natürliche Keimruhe
region of temperate climate - région à climat tempéré - gemäßigte Zone	results not evaluable - résultats non valables - nicht auswertbare Ergebnisse
regression coefficient - coefficient de régression - Regressionskoeffizient	retail pack - conditionnement en petits sacs - Kleinpackung
regression line - droite de régression - Regressionsgerade	reversing switch - inverseur - Umschalter
regression, non-linear - courbe de régression non linéaire - nicht lineare Regression	riddle - grille calibreuse - Sieb
regularity - régularité - Gleichmässigkeit	riddle chain - chafne de tamisage, chafne cribleuse - Siebkette
regulation, hydraulic - dispositif de régulation hydraulique - hydraulische Regelanlage	riddling - cribler, trier - aussieben
relation, in r. to - en fonction de, dépendance de - in Abhängigkeit von	ridge, narrow, small - butte, étroite, petite - schmaler Damm
relationship of ... with - relation de ... et de - Verhältnis von ... mit	ridge, large, wide - butte, large, grande - breiter Damm
reliability test - valeur test - Zuverlässigkeit (Test)	ridge form - forme de la butte - Dammform
removal from store - sortie de l'entrepôt - Auslagerung	ridge of the furrow - ados à pommes de terre - Kamm des Kartoffeldammes
renewal of seed potato crops - renouvellement des cultures de plants de pommes de terre - Erneuerung der Pflanzkartoffelbestände	ridge roller - diabolo émotteur - Dammwalze
	ridge types - différents types de buttes - Dammvarianten
	ridger - buttoir - Häufler
	ridging - buttage - Anhäufeln
	ridging body - buttoir - Häufelkörper
	ridging implement - buttoir - Häufelgerät

rindite treatment - traitement au mérindite	rugosity - rugosité, flétrissement -
lange rindite - Rinditebehandlung	Runzligkeit
rindite vapeur - vapeur de rindité -	run - cycle - Periode
Rinditedampf	run (electrophoretic) - cycle - Auftrennung (elektrophoretisch)
ripe - mûr - reif	
rod (iron) - barre (de fer) - Stab (Eisen)	
rod diameter (harvester) - section des	
barreaux (arracheuse-ramasseuse) -	
Stabdurchmesser (Sammelgraber)	
roller - rouleau - Walze	
rooms with forced air ventilation and	S
recirculation - locaux équipés d'un	sack holder - dispositif d'ensachage -
système de ventilation en circuit	Absackbänder
fermé - gebläsebelüftete Räume mit	sack, wide-meshed - sac à larges mailles
Innenkreislauf	- weitmaschiger Sack
root - racine - Wurzel	sacks closely stacked - sacs serrés
root crop - plante sarclée - Hackfrucht	(entreposage) - Säcke eng ineinander- geschichtet (Lagerung)
root rot - pourriture de la racine -	safety of the operation - sécurité de la
Wurzelfäule	méthode de travail - Zuverlässigkeit
root rot, violet ( <i>Helicobasidium purpureum</i> ) - rhizoctone violet - violetter	der Arbeitsweise
Wurzeltöter	safety thermostat, guard thermostat -
root system of the plant - système radiculaire des plantes - Wurzelsystem, Wurzelwerk der Pflanzen	thermostat de sécurité - Sicherheits- thermostat
root temperature - température des racines - Wurzeltemperatur	sago - sagou - Sago
root tip - pointe de racine - Wurzelspitze	saleable potatoes - pommes de terre mar- chandes - verkäufliche Kartoffeln
root tip count - comptage des pointes de racine - Wurzelspitzenzählung	saline, salty - salin - salzig
rooting hormone - hormone d'enracinement - Bewurzelungshormon	sampled 3 days after lifting - échantillonné 3 jours après arrachage - Muster 3 Tage nach der Ernte gezogen
rot - pourriture - Fäulnis	sampling - échantillonnage, prélèvement d'échantillons - Musterentnahme, Probeentnahme
rotary cultivator - fraiseuse, houes rotatives - Fräse	sampling site - lieu de prélèvement des échantillons - Stelle der Probenentnahme
rotary cultivator, 4-row - cultivateur rotatif à 4 rangs - 4-reihige Reihenfräse	sand bed - lit de sable - Sandbett
rotary drum harvester with bagging attachment - arracheuse-ramasseuse-ensacheuse à tambour cribleur - Siebtrommel-Sammelgraber mit Absackung	sand with a small amount of loam - sable légèrement limoneux - schwach lehmiger Sand
rotating rollers - rouleaux rotatifs - drehende Rollen	sandy loam - sable limoneux - sandiger Lehm
rose end, apex, bud end - couronne, apex - Kronenende	sandy loam with humus - sable limono- humique, sable limoneux humifère - humoser, lehmiger Sand
row digger - arracheuse-aligneuse - Vorratsroder	sandy soil - sol sableux - sandiger Boden
row distance - écartement des rangs - Reihendistanz	sap (in the tuber) - jus (dans le tubercule) - Saft (in der Knolle)
rows, straight - lignes droites (plantation)	sap extraction - extraction du jus - Saftgewinnung
- gerade Reihen (beim Pflanzen)	sap green - vertes et pleines de sève (folioles) - saftig grün
rubber chute - matelas de caoutchouc - Gummirutsche	sap inoculation - inoculation par jus - Safeinreibung
rubber lining - revêtement de caoutchouc - Gummiüberzug	

scab, common (Streptomyces sc. (Actinomyces sp.)) - gale commune - gewöhnlicher Schorf	seed set - quantité de semence par plante - Samenansatz
scab, deep pitted form (Streptomyces sp. (Actinomyces sp.)) - gale profonde - Tiefschorf	seed size - calibre du plant, grosseur des plants, volume du plant, calibrage des plants - Saatkartoffelgrösse, Saatsortierung
scab, raised form (Streptomyces sp. (Actinomyces sp.)) - gale en bosse - Buckelschorf	seed tuber - tubercule-mère, plant - Saatkolle
scab scale - échelle de gale - Schorf-skala	seedling - plantule, semis sélectionné - Stamm (Züchtung), Zuchtstamm
scabbed - galeux - schorfig	seedling, first-year - semis de première année - einjähriger Sämling
scale, score - échelle, cote - Note(n)	seedling stage - stade "plantules" - Sämlingsstadium
scale of assessment - barème d'appréciation - Beurteilungsskala	seeds per berry - graines par baie - Samen je Beere
scaly skin - peau écailleuse - fischhäutig	segregation - séparation - Aufspaltung
schematic diagram, outline plan - dessin schématique - Schemazeichnung	selection - sélection, choix - Auslese
scion - greffon, scion - Pfropfreis	selections-F1, number of - nombre de sélections-F1 - Anzahl der Auslesen-F1
score - cotation - Bonitierungszahl	selfing, self-pollinated - autofécondation, autopollinisation - Selbstung
score sheet - cotation, échelle de taxation - Bewertungsskala	self-pollination - autopollinisation - Selbstbestäubung
scuffing - écorchure - Abschürfung	senescence - sénescence, dépérissement - Altwerden, Absterben
secondary filter - filtration supplémentaire - Zusatzfilterung	semolina - semoule - Griess
secondary infection - infection secondaire - Sekundärinfektion	separating by cascading over adjustable aprons - distributeurs mobiles calfeutrés munis de cascadeurs-amortisseurs - Verteilerende mit verstellbaren Fall-segeln ("Handharmonika")
secondary weed growth - nouvelle génération de plantes adventices - Nachfrucht-verunkrautung	separating mechanism - organe séparateur, organe cribleur - Sieborgan
section of stem - coupe de la tige - Stengelschnitt	separation column - colonne de séparation - Trennsäule
seed - semence - Same	separator for haulms, clods - séparateur de fanes, de mottes - Ausscheider für Stauden, Schollen
seed, local - plant indigène - einheimische Saatgut	serological test, positive - réaction sérologique positive - positiver serologischer Befund
seed, self-sown - semence naturelle, formation spontanée de semence - spontaner Same	set point - valeur de consigne - Sollwert
seed, true; seeds - graines (de semence) - Samenkörner	setting - réglage - Einstellung
seedbed, preparation of the - préparation du lit de semence - Saatbettvorbereitung	severe mosaic - mosaique grave - schweres Mosaik
seed certification - certification des semences - Pflanzguterkennung	severity (disease) - gravité (maladie) - Befallsgrad (Krankheit)
seed lines - familles de semences - Samen-Familien	shade - nuance - Farbstufe
seed pieces - fragment de plant - Saatknollenstücke	shading (from sun) - ombrage (au soleil) - Schattierung (bei Sonne)
seed-potato - plants de pommes de terre - Pflanzgut (Kartoffeln)	shaft - arbre - Spindel
seed potato production - production de plants de pommes de terre - Saatkartoffelbau, Pflanzguterzeugung	shallot aphid ( <i>Myzus ascalonicus</i> ) - puceron de l'échalotte - Zwiebellaus
seed sack - sac de plants, sac pour semence - Saatgutsack	shallow - superficiel - oberflächlich

shallow eyes - yeux superficiels -	sieves, horizontally rotating - grilles rotatives, cribles rotatifs - Siebräder
flachäugig	significance - degré de signification - Signifikanz
shape of the tuber - forme du tubercule - Knollenform	significance in the diagnosis of virus diseases - signification pour le diagnostic des virus, importance du diagnostic des virus - virusdiagnostische Bedeutung
share - soc - Grabschar	significant at P - significatif au seuil P - significant bei P
share, guiding of - système de guidage du soc - Scharführung	significant difference at 5 % level - différence significative au seuil de 5 % - signifikanter Unterschied bei 5 %
share, work depth of - profondeur de travail du soc - Schartiefgang	silicone gum - caoutchouc aux silicones - Silicongum
share damage (cuts) - coupures par le soc - Scharschaden	silt - limon - Schluff
shear press - - Scherenpresse	silt soil - sol alluvionnaire, sol limoneux - Schluffboden
shelf life - durabilité, durée de conservation - Haltbarkeitsdauer	silt-soil region - région de sol argileux - Lehmbodenregion
shipping - chargement - Verladung	silty clay loam - sol alluvionnaire argileux, sol limon argileux - toniger Schluffflehm
shock absorbing mat (harvester) - tablier amortisseur - Fangschürze (Sammelroder)	silver scurf ( <i>Spondylocladium atrovirens</i> ), gale argentée - Silberschorf
shoot - pousse - Trieb	single tuber - simple tubercule - Einzelknotle
shoot, attenuated - pousse raccourcie - verkürzter Trieb	site of tuberisation - point de tubérisation - knollenbildendes Gewebe
shoot, spindly - pousse fileuse - fadenkeimiger Trieb	size (tuber) - calibre (tubercule) - Grösse (Knollen)
shoot above ground - pousse aérienne - oberirdischer Trieb	size class (mm) - catégorie de calibre (mm) - Größenklasse (mm)
shoot initial - initiale de tige - Triebansatz	size of tuber cluster - dispersion des tubercules - Ausdehnung des Knollenstocks
shoot temperature - température des pousses - Triebtemperatur	skimmed milk - petit-lait - Magermilch
short chain aldehyde - aldéhyde à courte chaîne carbonée - Aldehyd mit kurzer Kohlenstoffkette	skin - peau - Schale, Haut der Kartoffel
short (long) day regime - conditions de jour court (long) - Kurz(Lang)tagbedingungen	skin, corky - peau liégeuse - verkorkte Schale
short (long) day requirements - exigences de jours courts (longs) - Kurztag-(Langtag-)Ansprüche	skin colour - couleur de la peau - Schalefarbe
shown in detail - présentation au détail - Darstellung im Detail	skin condition - état de la peau des tubercules - Beschaffenheit der Schale
sib-mating - croisement frère x soeur - Geschwisterpaarung	skin-cracking - gerçure (craquelure) de la peau - Schalenrissigkeit
sibs - frères (consanguins) - Geschwister (Züchtung)	skin defect - défaut de la peau des tubercules - Schalendefekt
side graft - greffe en fente - Spaltpfropfung	skin necrosis - nécrose péridermique, nécrose de la peau - Schalennekrose
sieve plate, thickened - image de crible épaisse, plateau cribleur renforcé - verdickte Siebplatte	skin set - fermeté de la peau - Schalenfestigkeit
sieve and transport unit - grilles et éléments transporteurs, éléments cribleurs et transporteurs - Sieb- und Transportaggregat	skin spot ( <i>Oospora pustulans</i> ) - oosporios - Tüpfelfleckenerkrankheit der Kartoffel
sieve tubes - phloem ou tubes criblés - Siebröhren	
sieve tube length - longueur des tubes criblés - Siebröhrenlänge	

sliding weight - masse mobile - Laufgewicht	soil moisture tension - tension de l'humidité du sol - Wassertension des Bodens
slimy - visqueux - schleimig	soil particles - particules du sol - Bodenpartikel
sloping ground - terrain en pente - Hanglage	soil preparation - entretien du sol - Bodenpflege
sloughing, disintegration of outer layer - délitement de la couche extérieure - Zerkochen der äusseren Schicht	soil pressure - tassement du sol - Bodendruck
slug, great - limace grise rayée - gestreifte graue Wegschnecke	soil profile - profil du sol - Erdprofil
smoke test (control of air circulation) - contrôle de la circulation de l'air par l'emploi d'un fumigène - Rauchprobe (Kontrolle der Luftführung)	soil solution - solution du sol - Bodenlösung
smooth (texture) - tendre (texture) - weich (Textur)	soil structure - structure du sol - Bodenstruktur
smooth skin - peau lisse - glathäutig	soil structure and fertility, optimal - état optimal de structure du sol - Garezustand
soaking method - méthode par trempage - Tauchmethode	soil type - type de sol - Bodentyp
soapy - savonneux - seifig	soil value index, soil quality figure, soil-fertility index - classification pédologique, chiffre de qualité du sol, indice de la fertilité du sol - Bodenwertzahl
sodium acid pyrophosphate - pyrophosphate de sodium acide - saures Natriumpyrophosphat	solanine accumulation - accumulation de solanine - Solaninanreicherung
sodium bisulphite - bisulfite de sodium - Natriumbisulfit	source - origine - Herkunft
sodium salt - sel de sodium - Natriumsalz	source of clones - origine des clones - Ursprung der Klone
softness of flesh - tendreté de la chair - Weichfleischigkeit	source of damage (harvester) - source des dégâts - Gefahrenherd (Erntemaschine)
soil, cloddy - terre motteuse - scholliger Boden	source of inoculum - source d'infection - Inokulumsquelle
soil, compacted - sol compact - verdichteter Boden	spacing - espacement - Standraum
soil, compacted loose - sol meuble compressé - lockerer Boden, zusammengepresst	spacing wheel - plateau de distribution - Zellenrad
soil, light friable - sol léger très perméable - leicht siebbarer Boden	species - espèce - Art
soil, heavy - terre battante, terre lourde - schwerer Boden	specific gravity, underwater weight, weight in water - poids dans l'eau, poids spécifique - spezifisches Gewicht, Unterwassergewicht
soil, stony - terre pierreuse - steiniger Boden	speed, very slow (machine) - marche rampante (machine) - Kriechgang (Maschine)
soil, weathered - terre aérée - verwitterter Boden	speed of rotation, correct - nombre de tours approprié (arracheuse) - richtige Drehzahl (Erntemaschine)
soil density - masse du sol - Bodenmasse	spinach-leaf - feuille d'épinard - Spinatblatt
soil conditions - conditions du sol - Bodenverhältnisse	spindly shoots - pousses fileuses - fadenkeimige Triebe
soil-fertility index, soil quality figure, soil value index - indice de la fertilité du sol, chiffre de qualité du sol, classification pédologique - Bodenwertzahl	spindle tubers - maladie des tubercules en fuseau - Spindelknollenkrankheit
soil layer, loose - couche de sol meuble - lockere Bodenschicht	spinner - arracheuse à fourches - Schleuderradroder
soil moisture - humidité du sol - Bodenfeuchtigkeit	spirits - alcool - Spiritus
	splashed - tacheté - gescheckt

splits (tubers) - fissures, crevasses (tubercles) - Risse (Knollen)	stable manure - fumier d'étable - Stall-dung
soil - détériorer - verderben	stack (potatoes) - tas, tassemment (pommes de terre) - Stapel (Kartoffeln)
spray irrigation - irrigation par aspersion - Bewässerung durch Beregnung	stack, small - petit pile - kleiner Einzelstapel (Kartoffeln)
spray test - essai de pulvérisation - Spritzversuch	stage of growth - stade de développement, état de développement - Wachstumsstadium, Entwicklungszustand
sprayed with - pulvérisé au - besprüht mit	stack of pallet boxes - série de caisses-palettes - Reihe von Lagergestellen
spraying - aspersion, pulvérisation - Beregnung	stain - colorer - anfärben
spring tined harrow, weeding by - appliquer la herse-étrille - striegeln	stained (unstained) section (tuber) - section (non) colorées (tubercles) - (un)gefärbter Schnitt (Knolle)
sprout - germe - Keim	standard deviation - déviation standard - Standardabweichung
sprout-colour assessment (virus-testing) - test par la coloration des germes (détectio[n] des viroses) - Keimtestung (Virusnachweis)	standard error - erreur standard - Standardfehler
sprout depressants, sprout inhibitor - inhibiteur de germination, produit antigerme - Keimhemmungsmittel	starch - amidon, féculle - Stärke
sprouting, sprout formation - germination, formation des germes - Keimbildung	starch content - teneur en amidon - Stärkegehalt
sprout growth - développement du germe - Keimwachstum	starch factory - féculerie - Stärkefabrik
sprout inhibitor, chemical - produits antigerme - chemisches Keimverhindernngsmittel	starch granule - grain d'amidon - Stärkekorn
sprout population - population de germes - Keimpopulation	starch production - production d'amidon - Stärkefabrikation
sprout weight - poids des germes - Keimgewicht	starch unit - unité d'amidon - Stärkeeinheit
sprout, apical meristem of - couche de cellules apicales - Keimschicht	starting point (electropherogram) - endroit d'application (courbes d'électrophorèse - Probenauftragsstelle (Elektropherogramm)
sprout, length of the - longueur des germes - Keimlänge	static resistance - contre-pressure statique - statischer Gegendruck
sprout, measurable - germe mesurable - messbarer Keim	steam-cooking - étuveuse à pommes de terre - Dämpfanlagen
sprout pigmented - germe pigmenté - Lichtkeim	steam distillation - distillation à la vapeur - Wasserdampfdestillation
sprout, primary - germe primaire - erstgebildeter Keim	stearic acid - acide stéarique - Stearin-säure
sprout thickness - épaisseur du germe - Keimdicke	steelyard - balance romaine - Laufgewichtswaage
sprout, transverse section of - germe, coupe transversale - Keimquerschnitt	Stengel - stem - tige
sprouting (spindle-), hair-sprouting - filosité - Fadenkeimigkeit	stem counts - nombre de tiges - Zahl der Triebe
sprouting, internal - germination interne - einwärtsgewachsene Keime	stem eelworm (Ditylenchus dipsaci) - nématode de la tige - Stengelälchen, Stockälchen
square size - mesure du carré, calibre transversale - Quersortierung	stem end, heel end - ombilic, hile - Nabelende
squeeze (sprouts) - écraser (germes) - quetschen (Keime)	stem-end rot - pourriture ombilicale ou du talon - Nabelend-Fäulnis
	stem mottle - marbrure des tiges - Stengelbunt

stem pieces, cultured - segment de tiges en culture - kultivierte Stengelstücke	strain - souche, race - Stamm (Rasse)
stem pieces, induced - fragments de tiges induites - induzierte Stengelstücke	streak - bigarrure - Strichel, Schwarzstreifenkrankheit
stems completely lodged - tiges complètement couchées (versées) - Darniederliegen der Stengel	striking ball - bille de choc - Prallkugel
sterilized sand - sable stérilisé - sterilisierter Sand	striped - rayé - gestreift
stimulatory action - action stimulante - stimulierende Wirkung	strips of filter paper - bandes de papier filtre - Filterpapierstreifen
stolbur virus - virus du stolbur - Stolburvirus	strips, stained - bandes colorées - gefärbte Streifen
stolon - stolon - Stolon	stroke - choc, coup - Stoss, Schlag
stolon initial - initiale stolonifère, point de départ des stolons - Stolonenansatz	structure harrow - herse vibrante - Rüttelegge
stomata - stomate - Stomata	stunted plants - plantes rabougries - verkümmerte Pflanzen
stomatal measurements - mesure des stomates - Stomatamessungen	sub-axillary - subaxillaire - achselständig
stone separator, 3-stage - épierreuse à trois dispositifs - Steinausscheider (3-stufig)	suberisation, wound cork formation, wound healing - suberification d'une blessure - Wundkorkbildung, Verkorkung
storage - entreposage - Lagerung	subsamples - sous-échantillons - Teilmuster
storage atmosphere - atmosphère de stockage - Lageratmosphäre	subsequent - subséquent - anschliessend
storage capacity - capacité d'entreposage - Lagerkapazität	substance, material - matière - Materie, Stoff
storage conditions, storage environment - conditions d'entreposage - Lagerungsbedingungen	sucrose - saccharose - Saccharose
storage costs - frais d'entreposage - Lagerungskosten	suffocating layer (storage) - couche compacte (entreposage) - Erstickungsschicht (Lagerung)
storage disorder - dégâts dus à l'entreposage - Lagerschaden	sugar content - teneur en sucre - Zuckergehalt
storage method - méthode d'entreposage - Art der Lagerung	sulfate of potash - sulfate de potassium - Kaliumsulfat
storage period (time) - période d'entreposage - Lagerungsperiode	sulphite - sulfite - Sulfit
storage room - entrepôt - Lagerkeller	sulphur dioxide - gaz sulfureux - Schwefeldioxid
storage tissue - tissus de réserve - Speichergewebe	sulphurous acid - acide sulfureux - schweflige Säure
storage in cellar - mise en cave - Einkekellung	sulphydryl - sulphydril - Sulphydryl
storage on palettes - stockage sur palettes - Lagerung auf Paletten	summer flight - vol d'été - Sommerflug
storage, period of - période de stockage - Lagerungsdauer	summer migration - vol massif d'été - sommerlicher Massenflug
storage, prolonged - conservation prolongée, conservation de longue durée - verlängerte Lagerung, Dauerlagerung	support tube - barre d'appui - Tragrohr
storage, temperature of - température de stockage - Lagertemperatur	supporting plate - assiette d'appui - Auflageteller
storehouse - entrepôt - Lagerhaus	suppression, marked (growth) - suppression marquée (développement) - deutliche Hemmung (Wachstum)
	surface - surface - Oberfläche
	surface area of cells - surface des cellules - Oberfläche der Zellen
	surface scabbed - surface galeuse - schorfige Oberfläche
	surface-sterilised - surface stérilisée - oberflächensterilisiert

survey, aphid - contrôle des pucerons - Blattlauskontrolle	test leaflets - folioles testées - Testblätter
surviving weeds - reste de plantes adventives résistantes - widerstandsfähige Restunkräuter	test paper, indicator paper - papier indicateur - Papierteststreifen
susceptible (potato tubers) - sensible (tubercules de pommes de terre) - empfindlich (Kartoffelknollen)	test pin - aiguille de mesure - Prüfstift
susceptibility - sensibilité - Empfindlichkeit, Anfälligkeit	test table - table d'essai - Prüftisch
susceptibility to disease - sensibilité aux maladies - Krankheitsanfälligkeit	test tuber - tubercule soumis à l'essai - Versuchsknolle
susceptibility (receptivity), degree of - degré de sensibilité (réceptivité) - Anfälligkeitsgrad	tetraploids - formes tetraploïdes - tetraploide Formen
suspension of sporangia, aqueous - suspension de sporanges dans l'eau - wässrige Sporangien suspension	textural properties - caractères de texture, propriétés de texture - Eigenschaften der Textur
sweet - doux - süß	texture - texture - Körnung
sweetening of the potato tubers - sucrage du tubercule, adoucissement du tubercule - Süßwerden der Kartoffelknollen	texture, coarse - texture grossière - grobkörnige Textur
switch - contacteur - Einschalter	texture, properties of - qualité de texture, propriétés de texture - Textureigenschaften
symbol - symbole - Zeichen	thermal energy - énergie thermique - thermische Energie
symmetrical, isogonal - isogénie - Isogenität	third countries (markets) - pays tiers - Drittländer
symptoms: slight, severe, marked, slight but unmistakable, doubtful, none, ring-shaped; -symptômes: léger, grave, fort, faible mais indubitable, douteux, aucun, annulaire; - Symptome: leicht, schwer, ausgeprägt, gering aber eindeutig, zweifelhaft, keine, ringförmig	three field system - assolement triennal - Dreizelgenwirtschaft
	three-point linkage - système d'attelage à trois-points - Dreipunktaufhängung
	threshold value - seuil - Schwellenwert
	time of infection - époque de l'infection - Zeitpunkt der Infektion
	time of test feed - temps d'infection - Abgabetime (von Saft durch Läuse)
	tipper (hopper) - trémie basculante - Kippmulde
	tipping device for pallet boxes - appareil à basculer les caisses-palettes - Kistenkippergerät
	tissue, rotted - tissus pourris - angestecktes Knollengewebe
	tobacco mosaic virus - mosaïque du tabac - Tabakmosaikvirus
	tobacco rattle virus - virus du "rattle" du tabac - Tabakmauchevirus
	tobacco veinal necrosis, strains of virus Y - souches nécrotiques du virus Y - Tabakrippenbräunestämme
T	top - sommet - Wipfel
tap water - eau courante - Leitungswasser	top killing - destruction des fanes - Tot-spritzen
tartaric acid - acide tartrique - Weinsäure	torpedo-type lifter - diviseur-relevEUR rotatif - Torpedo-Rupfwalze
taste - goût - Geschmack	total, as % of - en % de la totalité - in % der Gesamtheit
taste panel - groupe de dégustateurs - Degustationsgruppe	total acidity - acidité totale - Gesamtacidität
temperature chamber, controlled - chambre climatisée pour la mesure - temperierbare Messkammer	
temperature sensor, measuring device, transducer - thermosonde - Temperaturfühler	
tenderometer (Wolodkewitsch) - tendromètre W. - W. Tenderometer	
terminal leaflet, apical leaflet - foliole terminale - Endfiederblatt	

total aphids - nombre total des aphides -	tubers, damaged - tubercules endommagés - verletzte Knollen
Gesamtzahl an Blattläusen	tubers cut transversely - tubercules sectionnés transversalement - Knollen im Querschnitt
total nitrogen - azote total - Gesamtstickstoff	tubers, missshapen - tubercules difformés, missgestaltete Knollen
total sugar - sucres totaux - Gesamtzucker	tubers, rotted - tubercules pourris - verfaulte Knollen
towing tractor - machine de traction - Zugmaschine	tuber cluster, size of - volume de la touffe - Ausdehnung des Knollenbahnges
trace - trace - Spur (einer Krankheit)	tuber with skin not yet set - tubercule peleux - losschalige (nicht schalenfeste) Knolle
trace element - élément présent à l'état de traces, oligo-élément - Spuren-element	tubers without earth - tubercules sans terre - Knollen ohne Erdbesatz
track - écart entre les rouleaux - Weltenabstand	tuber blight ( <i>Phytophthora infestans</i> ) - mildiou du tubercule - Phytophthora-Knollenfäule
transducer, measuring device, temperature sensor - thermosonde - Temperaturfühler	tuber cluster - touffe de tubercules - Knollenbehang
transference of sacks - transbordement des sacs - Umladen von Säcken	tuber composition - composition des tubercules - Knolleninhaltsstoffe
transformation, arc sin - transformation en arc sin - Transformation in arc sin	tuber contact - tubercules en contact - Knollenberührung
transition period - époque de transition - Uebergangszeit	tuber damage - dégâts sur tubercules - Knollenbeschädigung
transition zone - région de transition - Uebergangslage	tuber firmness - fermeté du tubercule - Knollenfestigkeit
transmission - transmission - Uebertragung, Getriebe	tuber growth - tubérisation - Knollenbildung
transporting chain - dispositif de prélevement (ruban) - Entnahmeband	tuber-indexing method - test sur oeillons - Augenstecklingsprüfung
trap-door - trappe - Luke	tuber initiation - initiation des tubercules, démarrage de la tubérisation - Auslösen (Beginn) der Knollenbildung
tray - clayette, cageot - Kistchen, Harass	tuber set - tubérisation - Knollenansatz
treatment - traitement - Verfahren, Behandlung	tuber size - grosseur du tubercule - Knollengrösse
treatment, mechanical - traitement mécanique - mechanische Behandlung	tuber yield - production de tubercules - Knollenertrag
treatment, physical - traitement physique - physikalische Behandlung	tuberin - tubérine - Tuberin
treatment sequence - séquence de traitement - Behandlungsfolge	tunnel dryer - four tunnel - Tunnelofen
trend in dormancy - tendance de développement lors de la dormance - Entwicklungstendenz bei der Keimruhe	turgidity - turgescence - Turgeszenz
trend line - courbe de tendance - Annäherungskurve	twilight - pénombre - Dämmerlicht
trial field - champ d'essai - Versuchsfeld	twitch, wicks, couch - chiendent - Quecke ( <i>Agropyron repens</i> )
trickle irrigation - irrigation par infiltration (gouttelettes) - tropfenweise Bewässerung	type of resistance - type de résistance - Resistenztyp
tube - tube - Röhre	tyre - bandage, pneu - Reifen (Traktor)
tube of wire netting - tube en fil de fer - Röhre aus Drahtgeflecht	tyrosine - tyrosine - Tyrosin
tubers attached to the stems (stage of development) - phase durant laquelle les tubercules sont encore attachés aux stolons - Krauthängigkeit	

U

under-floor air duct - canal d'aération sous le plancher - Unterflurkanal	vascular tissue - tissu vasculaire - Gefäßbündelstrang
underground parts - parties souterraines - unterirdische Teile	vector nematodes for viruses - nématodes vecteurs de virus - virusübertragende Nematoden
under-sized tubers - au-dessous du calibre - Untergrösse	vegetative cycle - cycle végétatif - Vegetationszyklus
unit volume - unité de volume - Volumen- einheit	veins of the leaves - nervures des feuilles - Blattadern
unsampled - noch échantillonné - ohne Musterentnahme	velocity of sieve movement (grader) - vitesse d'oscillation des grilles (trier- calibre) - Geschwindigkeit der Sieb- bewegungen (Sortiermaschine)
uptake of solution - absorption de solu- tion - Aufnahme der Lösung	ventilation, aeration - aération - Lüftung
urea, substituted - urée substituée - substituierter Harnstoff	ventilation, convective - aération naturelle - natürliche Belüftung
urea-derivatives - dérivés de l'urée - Harnstoffderivate	ventilation, external air - ventilation par air extérieur - Ventilation mit Aussen- luft
using the machine at the right time - re- courir aux machines au moment pro- pice - Einsatz der Maschine im rich- tigen Moment	ventilation, forced-draught - ventilation artificielle - künstliche Belüftung
using the machine at the wrong time - emploi incorrect de machines - un- sachgemässer Einsatz von Maschinen	ventilation with mixed air (fresh and re- circulated) - air conditionné - Misch- luft
utilization, processing - utilisation, transformation, fabrication - Ver- wertung, Verarbeitung, Herstellung	ventilation, periodical - aération pério- dique - periodische Durchlüftung
utilization type - type d'utilisation - Verwertungstyp	ventilation duct - canal de ventilation - Belüftungskanal

V

vacuum treated - traité sous vide - vakuumbehandelt	ventilation-flap - clapets de ventilation - Belüftungsklappen
values, intermediate - valeurs intermé- diaires - Zwischenwerte	vermiculite - vermiculite - Vermiculit
variance, analysis of - analyse de la variance - Varianzanalyse	verticillium wilt (Verticillium albo-atrum) - verticilliose - Pilzringfäule, Verti- cillium-Welke
variation of the relative mean value - variation de la moyenne relative - Schwankung im relativen Mittelwert	vessels, lignified (xylem) - vaisseaux lignifiés, xylème - verholzte Gefäße (Xylem)
varietal shape - forme de la variété - Sortenform	viability - viabilité - Lebensfähigkeit
variety, dependent on - caractéristique pour la variété - sortentypisch	vinegar - vinaigre - Essig
variety for processing - variété destinée à la transformation - Veredlungssorte	virus - virus - Virus
vascular bundles - faisceaux vasculaires - Gefäßbündel, Leitbündel	virus infected - virosé - virusinfiziert
vascular bundles, discoloration of the - brunissement des faisceaux vasculaires - Gefäßbündelverfärbung	virus infection - infection virologique - Virusbefall
	virus isolate - souche de virus - Virus- Isolat
	virus-transmitting aphids - pucerons vec- teurs du virus - virusübertragende Blattläuse
	vitamin - vitamine - Vitamin
	volatile products - produits volatils - flüchtige Produkte

W

waffle-cut - coupe gafrée - Waffelschnitt	weeds, damaged - plantes adventices endommagées - beschädigte Unkräuter
wall-sheet - image murale - Anschauungstafel	weeds, density of - densité des mauvaises herbes - Unkrautbesatz
wall-pressure - pression exercé contre la paroi - Wanddruck	weeds, destroyed - plantes adventices détruites - vernichtete Unkräuter
ware potato production - culture de pommes de terre de consommation - Speisekartoffelbau	weight of tubers plus sprouts - poids des tubercules plus les germes - Knollen-gewicht inklusive Keime
ware size - calibre de consommation, tubercles de consommation - Speisekartoffelgrösse, Speisesortierung	weight of weeds - masse de plantes adventices - Unkrautmasse
warming up - réchauffement - Aufwärmen	weight loss - perte de poids - Gewichts-verlust
warm up - réchauffer - aufwärmen	weight loss, estimated - perte de poids estimée - errechneter Gewichtsverlust
wash and packing plant - installations de lavage et de préemballage - Wasch- und Abpackbetrieb	weight loss, known - perte de poids connue - bekannter Gewichtsverlust
washing - lavage - Waschen	wetting agent - agent mouillant - Netz-mittel
washing soda - hydrate de calcium - Kalkhydrat	wheel - roue - Rad
wastage - perte de poids - Verlust (Schwund)	wheel-track - trace de roue - Radspur
wastage, natural - recul naturel - natürlicher Rückgang	wheel track remover - griffe ameublis-sante - Spurlockerer
waste - résidu, ráclures, déchets de coupes - Abfall, Schnittabfall	white collar stage - manchette blanche, collarrette blanche - Weisshosigkeit
water balance - bilan hydrique - Wasserbilanz	wholesale store - magasin de gros - Grosshandelslager
water-content - teneur en eau - Wassergehalt	wide-meshed bag (sack) - sac à larges mailles - weitmaschiger Sack
water-soluble - soluble dans l'eau - wasserlöslich	width, tyre - largeur de pneu - Breite der Reifen (Traktor)
water table - niveau d'eau - Wasserspiegel	wild potato species - pommes de terre sauvages - Wildkartoffeln
watering, irrigation - arrosage, irrigation - Bewässerung	wilding - "wilding", plante sauvage - Wildling
watering regime, irrigation treatment - régime d'alimentation en eau, conduite de l'irrigation - Bewässerungsverfahren	wilt (Verticillium albo-atrum, Colletotrichum atramentarium, Fusariumarten) - maladies de flétrissement - Welke-krankheiten
watery, aqueous - aqueux - wässrig	winged aphid - puceron ailé - geflügelte Blattlaus
watery wound rot - pourriture due au Pythium - wässrige Fäule (Wundfäule)	winter planting - plantation d'hiver - Winterpflanzung
waxy - cireux - wachsartig	wire netting - grillage métallique - Drahtgeflecht
weed - mauvaises herbes, plantes adventives - Unkraut	wireworm (Agriotes lineatus (Agriotes spp. - ver fil de fer, taupin - Drahtwurm (Larve des Humus-Schnellkäfers))
weed control, chemical - désherbage chimique - chemische Unkrautbekämpfung	wireworm damage - dégâts de taupins - Drahtwurmgang
weed control, mechanical - désherbage mécanique - mechanische Unkrautbekämpfung	witches' broom - balai de sorcière - Hexenbesen
weed flora - flore adventice - Unkrautflora	wood - bois - Holz
weed population, development of an unbalanced - développement d'une flore adventice déséquilibrée - Entwicklung einer einseitigen Unkrautflora	

working width of planter - largeur utile  
de la planteuse - Arbeitsbreite der  
Pflanzmaschine  
worse than - moins bon que - schlechter  
als  
wound cork formation, wound healing,  
suberisation - suberification d'une  
blessure - Wundkorkbildung, Ver-  
korkung

X

X-ray tube - tube Röntgen - Röntgenröhre  
xylem - xylème - Xylem

Y

yellow blotched leaves - tacheture jaune  
de la feuille - Gelbfleckigkeit  
yellow fleshed - chair jaune - gelb-  
fleischig  
yellow pan (Moericke trap) - boîte jaune  
(Moericke trap) - Gelbschale  
yellowish white - blanc jaunâtre -  
gelblich-weiss  
yield - rendement - Ertrag (Ausbeute)  
yield, increase in - augmentation de  
rendement - Ertragserhöhung  
yield data - données de production -  
Ertragsangaben

Z

zinc ethylene (zineb) - éthylène de zinc  
(ou zinèbe), zinc-éthylène - Zink-  
Aethylen  
zone of condensation ~ condensation à la  
superficie du tas, couche de condens-  
sation - Kondensationsschicht

A

- A6-Abreibetest - A6 leaflet inoculation test - test A6 par frottement  
A6 - Keimabreibetest - A6-leaf test - test A6-germe  
Abbaulage - degeneration area - région de dégénérescence  
Abbauprüfung - degeneration-trial - épreuve de résistance aux maladies à virus  
Abbrennen - burning off - brûlage des fanes  
Abbrennen von Stauden - burning off the haulms - destruction chimique des fanes (brûlage)  
Abdeckbohlen (über Luftkanal) - cover boards - planches mobiles  
Abdeckbohlen mit Spalten - cover boards with spaces between - planches mobiles avec des espaces intermédiaires  
Abfall - waste - résidu  
Abgabezeit (von Saft durch Läuse) - time of test feed - temps d'infection  
abgebrannt (Stauden) - burnt off (haulm) - fanes brûlées  
abgekühlt - cooled - refroidi  
Abgrenzung (morphologische) der Art - distinction of the species by morphological means - définition de l'espèce par caractères morphologiques  
Abhängigkeit, in ... von - in relation to - en fonction de, dépendance de  
Abkeimen - desprouting - égermäge  
Abreife - full maturity - maturité complète  
Absackbänder - sack holder - dispositif d'ensachage  
Absackvorrichtung (Sortiermaschine) - bagging off equipment (grading-machine) - poste d'ensachage (trieur-calibreur)  
abschleppen (Damm) - pulling down - nivellation  
Abschürfung - scuffing - écorchure  
Absinkzeit - fall time - durée d'enfoncement  
Absorptionsmaxima - absorption maximum - pic d'absorption, absorption maximale  
Abstammung - origin, parentage - origine, ascendance  
Absterben, Altwerden - senescence - sénescence, déprissement  
Abwanderung - migration - migration  
Abwehrmittel - means of control - moyen de lutte  
abweichende Typen - aberrant types - types aberrants  
Abweichung - deviation - anomalie, déviation  
Abweichung von der Regression - deviation from regression - déviation par rapport à la régression  
Abweichungen, morphologisch - morphological aberrations - déviations morphologiques  
Abzugskamin, senkrecht - vertical flue - cheminée verticale  
Acetaldehyd - acetaldehyde - acétaldéhyde  
Achse, horizontal - horizontal axis - axe horizontal  
Achse, senkrecht - vertical axis - axe vertical  
Achselknospe - axillary bud - bourgeon axillaire  
achselständig - sub-axillary - subaxillaire  
Ackerbau - crop production - techniques culturales, culture des champs  
Ackerschnecke, graue (*Deroceras reticulatum*) - gray field slug - limace grise, limace agreste  
additive Werte - cumulative values - valeurs cumulées, valeurs additives  
Adhäsion, interzellular - intercellular adhesion - adhérence intercellulaire  
Aelchenkrätze (*Ditylenchus destructor*) - potato tuber eelworm - maladie vermiculaire  
Aethan - ethane - éthane  
Aethylmercaptan - ethylmercaptan - éthylmercaptopane  
Akridinorange-Bordeauxrotlösungen - acridine orange-Bordeaux red solutions - solutions d'acridine-orange et de rouge Bordeaux  
aktive Bestandteile - active ingredients - substances actives  
Aldehyd mit kurzer Kohlenstoffkette - short chain aldehyde - aldéhyde à courte chaîne carbonée  
Aldehyd mit längerer Kohlenstoffkette - longer chain aldehyde - aldéhyde avec une chaîne de carbone plus longue  
Alkalisalz - alkaline salt - sel d'alcali  
Alternaria-Trockenfäule - early blight alternaria - Alternariose  
alternde Stauden - senescent foliage - touffes sénescentes

Altersgruppe - age group - groupe d'âge	Anwendung - application - application
Altersresistenz - resistance of old tissue - résistance de la plante en fonction de l'âge	Anwendungsbereich - range of application - domaine d'application
Altwerden, Absterben - senescence - sénescence, dépérissement	Anwendungsverfahren - method of application - mode d'emploi
Aluminiumplatte - aluminium plate - planche (plaque) d'aluminium	Anzuchtmethode - method of propagation - technique de multiplication, méthode de production de plantules
Amid - amide - amide	Apfelsäure - malic acid - acide malique
Amin- und Amid-Stickstoffgruppen - amino and amide nitrogen - groupes d'azote amine et amide	Apparat zur Messung der Zusammen-drückbarkeit - apparatus for compression testing - appareillage de mesure de la compressibilité
Aminosäure - amino acid - acide aminé	Arabinose - arabinose - arabinose
Aminoverbindung - amino compound - composé aminé	Arachidinsäure - arachidic acid - acide arachidonique
Ammoniak - ammonia - ammoniaque	Arbeitsbreite der Pflanzmaschine - working width of planter - largeur utile de la planteuse
Amylopektin - amylopectin - amylo-pectine	Art - species - espèce
Amylose - amylose - amylose	Ascorbinsäure - ascorbic acid - acide ascorbique
Analyse der Gasphase (direkt über dem Probenmaterial) - head space analysis - analyse de la phase gazeuse (directement en dessus du matériel examiné)	Asparaginsäure - aspartic acid - acide aspartique
Anfälligkeit - susceptibility - sensibilité	Atmosphäre, Rest der - remainder of the atmosphere - partie restante de l'atmosphère
Anfälligkeitgrad - degree of susceptibility (receptivity) - degré de réceptivité (sensibilité)	Atemung, Respiration - respiration - respiration
Anfangskonzentration - initial concentration - concentration initiale	Atemung, gesteigert (Knollen) - increased respiration (tubers) - respiration accélérée (tubercles)
Anfärbbarkeit der Siebröhren - affinity for dyes of sieve tubes - aptitude à la coloration des tubes criblés	Atmungsquotient - respiratory quotient - quotient respiratoire
anfärben - to stain - colorer	Aucuba-Mosaik - aucuba mosaic - mosaïque aucuba
Angaben, interpoliert - interpolated data - données interpolées	Aufbereitung - grading - conditionnement
angebrannt (Geschmack) - burnt (taste) - goût de brûlé	Aufbereitungsanlagen - grading centres - centres de conditionnement
Anhang - appendix - appendice	Aufbereitzentrale - central grading plant - centrale de conditionnement
Anhäufeln - ridging - battage	aufbewahrt, unter Luft- und Lichtab-schluss - kept in the dark in air-tight containers - conservé à l'abri de l'air et de la lumière
Anhäufung - accumulation - accumulation, augmentation	Aufbewahrung in Vorratsschachteln - boxing - mise en caisses, stockage en clayettes de prégermination
Anhydrogalakturonsäure - anhydro-galacturonic acid - acide méthoxy-galacturonique	Auffangtrichter - cone collector - trémie de réception
Anlage des Versuchsfeldes - lay-out of trial field - disposition du champ d'essai, dispositif expérimental	aufgerundet auf 0,05 - to the nearest 0,05 - à la précision de 0,05
Annäherungskurve - trend line - courbe de tendance	Auflagepunkt - point of support - point d'appui
Anschaunungstafel - wall-sheet - image murale	Auflageteller - supporting plate - assiette d'appui
anschliessend - subsequent - subséquent	
Anteil - proportion - part	
Antioxydantien - antioxidants - anti-oxydants	

Auflaufdauer - time to emergence -	Auslese - selection - choix, sélection
durée de la levée	
Auflaufen - emergence - levée	Auslesen F <sub>1</sub> , Anzahl - number of selections-F <sub>1</sub> - nombre de selections-F <sub>1</sub>
Auflaufen, verspätet - delayed emergence - levée retardée	Ausmass des angesteckten Knollenge- webes - area of tissue rotted - surface des tissus pourris, étendue des tissus atteints
Auflaufrate - rate of emergence - vitesse de levée	
Aufnahme der Lösung (GA) - uptake of solution - absorption de solution	Ausscheider für Stauden, Schollen - separator for haulms, clods, - séparateur de fanes, de mottes
Aufnahmzeit (von Saft durch Läuse) - time of acquisition feed - temps d'absorption, durée d'acquisition (du suc par les pucerons)	Ausscheidung - elimination - élimination
Aufspaltung - segregation - séparation	Ausschuss - committee - comité, bureau (dans le cadre d'un comité)
Auftrennung (elektrophoretisch) - run (electrophoretic) - cycle (électrophoretique)	Aussehen von Pflanzen - appearance of plants - aspect des plantes
Aufwandmenge - rate of application-dose d'emploi	Aussenluft - outside air, external air - air extérieur
Aufwandmenge (optimal) - optimum rate of application - dose d'emploi optimale	Aussenseite (Knolle) - outside (tuber) - extérieur (tubercule)
aufwärmern - to warm up - réchauffer	aussieben - riddling - cribler, trier
Aufwärmern - warming up - réchauffement	Auswuchs - outgrowth - excroissance
Auge - eye - oeil (yeux pl.)	Auszählung - count - comptage
Augen, ausgestochen - excised eyes - yeux excisés	
Augen, lebend- living eyes - yeux vivants	
Augenbogen - bract - bractée, arcade	
Augenmass, (nach A.) gezeichnet - fitted visually (lines) - tracés visuellement, dessiné à vue d'oeil (traits)	
Augensteckling - eye-cutting - oeilletton	
Augenstecklingsprüfung - tuber-indexing method - test sur oeillettons	
Ausdehnung des Knollenstocks - size of tuber cluster - dispersion des tubercles	
ausebnen der Schüttkegel - levelling the surface of stacks of potatoes - égaliser les tas de pommes de terre	
Auseinanderfallen (beim Kochen) - disintegration (during cooking) - délitement	
Ausfuhr - export -exportation	
Ausgangssaatgut - elite seed - matériel de départ, semence de base	
ausgewachsen (Blätter) - expanded (leaflets) - adulte (folioles)	
auskeimen - germinate - repousser, germer	
Auslagerung - removal from store - sortie de l'entrepôt	

Bedeutung, virusdiagnostisch - significance in the diagnosis of virus diseases - signification pour le diagnostic des virus, importance du diagnostic des virus	Beleuchtungsstärke - illumination level - niveau d'éclairement, force d'éclairage
Bedingungen, nicht induzierend - non-inducing conditions - conditions non inductives	Belüftung, künstlich - forced-draught ventilation - ventilation artificielle
Beeinträchtigung der Qualität - deterioration in the quality - détérioration de la qualité	Belüftung, natürlich - convective ventilation - aération naturelle
Beere - berry - baie	Belüftungsgeschwindigkeit - rate of air-flow - vitesse de ventilation
Beetpflanzung - beet-planting - plantation en planches	Belüftungskanal - ventilation duct - canal de ventilation
Befall - incidence - attaque, infection	Belüftungsklappen - ventilation-flap - clapets de ventilation
Befall durch Virus - infected with virus - infecté par le virus	Beobachtungen, vorläufig - preliminary observations - observations préliminaires
befallen von - infected by - atteint de	Beregnung - spraying - aspersion, pulvérisation
Befallsflugintensität - intensity of infestation flight - intensité du vol d'infestation	Bericht - report - rapport
Befallsgrad (Krankheit) - severity (disease) - gravité (maladie)	Besatz, ursprünglich (Nematoden) - initial infestation (eelworms) - population primitive (nématodes)
Begasung (CIPC) - fumigation - fumigation	beschädigt - damaged - endommagé
Begießen von Hand - manual watering - arrosage manuel	Beschädigung (leicht, mittel, schwer) - damage (slight, moderate, severe) - endommagement (léger, moyen, fort)
Beginn der Knollenentwicklung - tuber initiation - démarrage de la tubérisation	Beschädigungsbestimmung - determination of damages - estimation des dégâts
Behaarung (Blatt) - pubescence (leaf) - pilosity (feuille)	Beschädigungsstufe - degree of damage - degré du dommage
Behälter zum Aufbewahren von Pollen - pollen-storage container - récipient pour la conservation du pollen	Beschreibung - description - description
Behälter, luftdicht - airtight container - récipient hermétique	Besiedlung - colonization - colonisation
Behandlung, mechanisch - mechanical treatment - traitement mécanique	besprüht mit - sprayed with - pulvérisé au
Behandlung, physikalisch - physical treatment - traitement physique	Bestandteil - ingredient - composant
Behandlungsfolge - treatment sequence - séquence de traitement	bestäuben - to dust - poudrer
Behälter - container - récipient	Bestäuber-Pflanze - pollen parent - pollinisateur
Beigeschmack - off-flavour - faux goût	Bestäubung - pollination - pollinisation
Bekämpfung mit - control with - lutte avec	Bestäubungen, mögliche - potential pollinations - pollinisations potentielles (possibles)
Belastung in g - load in g - charge en g	Bestäubungen, tatsächliche - actual pollinations - pollinisations réelles
Belastungsgewicht - counterweight - masse de charge, poids de la charge	Bestimmen von Unterschieden - determining differences - déterminer les différences
belaubte Seitentriebe pro Keim - leafy branches per sprout - pousses feuillues et latérales par germe	Bestimmung, sichere - accurate determination - détermination exacte
Beleuchtung, künstlich - artificial light - éclairage artificiel	Bestrahlung - irradiation - irradiation
	Bestrahlungsart - type of irradiation - espèce de rayonnement
	Bestrahlungsort - irradiation centre - lieu d'irradiation

Beton - concrete - béton	Blattlausfeinde - aphidophagous insects - ennemis naturels des pucerons
Beurteilung - assessment, evaluation - taxation, évaluation	Blattlauskontrolle - aphid survey - contrôle des pucerons
Beurteilungsskala - scale of assessment - barème d'appréciation	Blattlausübertragung - aphid-transmission - transmission par pucerons
Bewässerung - irrigation, watering - irrigation, arrosage	Blattlauszählungen - aphid counts - dénombrements de pucerons
Bewässerung durch Beregnung - spray irrigation - irrigation par aspersion	Blattroll - leaf-roll - enroulement blattrollkrank - affected with leaf roll - infecté d'enroulement
Bewässerung, tropfenweise - trickle irrigation - irrigation par infiltration (gouttelettes)	Blattrollvirus, primär, sekundär - primary (secondary) leaf roll - enroulement primaire (secondaire)
Bewässerungsverfahren - watering regime, irrigation treatment - régime d'alimentation en eau, conduite de l'irrigation	Blattsap - leaf sap - jus de feuilles
Bewertungsskala - score sheet - cotation, échelle de taxation	Blattspreite - midrib - limbe
Bewertungsstufe - assessment grade - échelle d'estimation	Blattstiell - petiole - pétiole
Bewirtschaftungsweise - farming method - système d'exploitation	Blattwerk - canopy - feuillage
Bewurzelungshormon - rooting hormone - hormone d'enracinement	Blaufleckigkeit - internal bruising, blue bruise - taches plombées (noires)
Bezeichnung - designation - désignation	bläulich-weiss - bluish white - blanc bleuâtre
Bildung von neuem Gewebe - regeneration of new growth - reprise de la croissance, formation de nouveaux tissus	Blauspitzigkeit - blue coloration of potato leaf-tips - coloration bleue de l'extrémité des feuilles
Biotyp, die Widerstandsfähigkeit brechend - resistance-breaking biotype - biotype détruisant la résistance	Blauverfärbung - black spot - taches cendrées
bitter - bitter - amer	Blühbeginn - commencement of flowering - début de la floraison
blanchieren - to blanch - blanchir	Blühdauer - duration of flowering - durée de floraison
Blasenblatt - blistered leaf - feuille cloquée (gaufrée)	Blühhäufigkeit - frequency of flowering - fréquence de floraison
Blattachsel - leaf axil - aisselle de la feuille	Blühzustand - flowering - état de la floraison
Blattadern - veins of the leaves - nervures des feuilles	Blütenblättchen - petals - pétales
Blättchen - leaflet - foliole	Blütenentwicklung, Grad - degree of flowering - degré de floraison
Blattchlorose - chlorosis of the foliage - chlorose du feuillage	Blütenfarbe - colour of flowers - couleur des fleurs
Blatteinheit - leaf unit (L. U.) - unité de surface foliaire	Boden, leicht siebbar - light friable soil - sol léger très perméable
Blätter der Seitentriebe - leaves from the branches - feuilles des ramifications	Boden, lockerer, zusammengepresst - compacted loose soil - sol meuble comprimé
Blattfläche - leaf area - surface foliaire	Boden, schollig - cloddy soil - terre motteuse
Blattindex - leaf index - index foliaire	Boden, schwer - heavy soil - terre battante (lourde)
Blattlausbesiedlung - aphid invasion - invasion de pucerons	Boden, steinig - stony soil - terre pierreuse
Blattläuse, gefangen - trapped aphids - aphides (pucerons) piégés	Boden, verdichtet - compacted soil - sol compact
Blattlausfalle nach Moericke - Moericke aphid trap - piège jaune de M.	Boden, verwittert - weathered soil - terre aérée

Bodendruck - soil pressure - tassement du sol	Bucheckernmast - feeding of beechmast for fattening - affouragement de faines pour l'engraissement
Bodenfeuchtigkeit - soil moisture - humidité du sol	Buckelschorf - scab, raised form - gale en bosse
Bodenlösung - soil solution - solution du sol	Bunker des Roders - bulk hopper of digger - trémie de l'arracheuse
Bodenmasse - soil density - masse du sol	Bunker (Sammelgraber) - bulk hopper (harvester) - trémie (arracheuse-ramasseuse)
Bodenpartikel - soil particles - particules du sol	Buntfleckigkeit oder Eisenfleckigkeit - internal rust spot - taches de rouilles
Bodenpflege - soil preparation - entretien du sol	Burgunderbrühe - Burgundy mixture - bouillie bourguignonne
Bodenschicht, locker - loose soil layer - couche de sol meuble	Bürstenmaschine - brushing machine - brosseuse
Bodenstruktur - soil structure - structure du sol	Butan - butane - butane
Bodenwertyp - soil type - type de sol	Butanal - butanol - butanal
Bodenverhältnisse - soil conditions - conditions du sol	Buttersäure - butyric acid - acide butyrique
Bodenwertzahl - soil value index, soil quality figure, soil-fertility index - classification pédologique, chiffre de qualité du sol, indice de la fertilité du sol	Butylhydroxyanisol - butylhydroxyanisole - butylhydroxyanisole
Bonitierung - estimate - appréciation, taxation	
Bonitierungszahl - score - cotation	
Bordeauxbrühe - Bordeaux mixture - bouillie bordelaise	
Borstück von der Krone zum Nabel - bored from rose to heel - prélevé de la couronne au hile	C
Borstück von Seite zu Seite - bored from side to side - prélevé de côté à côté	C <sub>15</sub> -monoungesättigt - C <sub>15</sub> -monounsaturated - C <sub>15</sub> -mono insaturé
Branntwein - brandy - eau-de-vie	Calcium-Pektinat - calcium pectate - pectinate de calcium
braten - to fry - frire	Calziumsalz - calcium-salt - sel de calcium
Braunfäule ( <i>Phytophthora infestans</i> ) - late blight (on tuber) - mildiou	Caprinsäure - decanoic acid - acide décanoïque
Braunherzigkeit - brown heart - coeur brun	Carbonylverbindung - carbonyl - composé carbonylé
Braunverfärbung der Ringzone in Wurzeln und Stolonen - cortical browning of the roots and stolons - brunissement vasculaire des racines et des stolons	Chemische Unkrautbekämpfung - chemical weed control - désherbage chimique
Brechung der Keimruhe - breaking dormancy - levée de la dormance	Chimärenbildung - development of chimeras - formation de chimères
Breite, geographisch - latitude - latitude	Chimärenhäufigkeit - chimera frequency - fréquence des chimères
Breite der Reifen (Traktor) - tyre width - largeur de pneu	Chinasäure - quinic acid - acide quinique
breitröhrlige Kartoffelknollenlaus ( <i>Rhopalosiphoninus latysiphon</i> ) - bulb and potato aphid - puceron du tubercule de la pomme de terre	Chips - crisp (U. K.), chips (U. S. A.) - chips
Bronzeblatt - leaf bronzing - feuillage bronzé	Chipsfarbe - crisp colour - couleur des chips
	Chlorid - chloride - chlorure
	Chlorogensäure - chlorogenic acid - acide chlorogénique
	Chloro-Isopropyl-N-3-Phenyl-Carbanilat (CIPC) - Isopropyl-N-3-chlorophenyl carbamate - N-3-chlorophényle carbamate d'isopropyle

Chloroplasten - chloroplasts - chloroplastes	2, 4-decadienal - 2, 4-decadienal - 2, 4-décadienal
Chloroplastenzählung - chloroplast counts - comptage des chloroplastes	Defloration - de-blossoming - défloraison
Chromatographiepapier - chromatographic paper - papier à chromatographier	Degustationsgruppe - taste panel - groupe de dégustateurs
Chromosomenzählung, somatisch - somatic chromosome counts - comptage des chromosomes somatiques	Dekapitant - decapitant - décapité
CO <sub>2</sub> -Abgabe - CO <sub>2</sub> -output - dégagement de CO <sub>2</sub> , anhydride carbonique (CO <sub>2</sub> )	Desinfektion - disinfection - désinfection
Colchizin - colchicine - colchicine colchicinverdoppele Haploide - colchi- cin-doubled haploids - doublé à la colchicine haploïde	Destillation - distillation - distillation
Crotonaldehyd - croton aldehyde - aldéhyde crotonique	Diacetyl- diacetyl - diacétyle
D	
Damm, schmal - small (narrow) ridge - petite (étroite) butte	diageotropisch - diageotropic - dia- géotropique
Damm, breit - large (wide) ridge - large (grande) butte	Diffusionsdruckdefizit - diffusion pressure deficit - déficit de pression de diffusion
Dämmerlicht - twilight - pénombre	Dimethyl-disulfid - dimethyl disulphide - diméthyl disulfure
Dammform - ridge form - forme de la butte	2, 5 -Dimethylpyrazin - 2, 5-dimethyl pyrazine - 2, 5-diméthyl pyrazine
Dammtal (Kartoffelfurche) - furrow - sillon	Dimethylsulfid - dimethylsulphide - diméthyl disulfure
Dammvarianten - ridge types - différents types de buttes	Dinkel - dinkel - épeautre
Dammwalze - ridge roller - diabolo émetteur	Dopachrom - dopachrome - dopachrome
Dämpfanlagen - steam-cooking - étuveuse à pommes de terre	Dosenkartoffeln - canned potatoes - pommes de terre de conserve (en boîtes)
Dampfform - form of vapour - forme gazeuse	Drahtgeflecht - wire netting - grillage métallique
Dämpfkolonnen - mobile equipment for steam-cooking of the potatoes - étuveuse mobile (pour l'ensilage de pommes de terre)	Drahtwurm (Larve des Humusschnell- käfers) (Agriotes lineatus (Agriotes spp.)) - wireworm - ver fil de fer, taupin
Darniederliegen der Stengel - stems completely lodged - tiges complètement couchées (versées)	Drahtwurmgang - wireworm damage - dégâts de taupins
Darstellung im Detail - shown in detail - présentation en détail	Drehzahl - speed of rotation - nombre de tours
Dauerbeleuchtung - continuous light - éclairage continu	Drehzahl (Erntemaschine) - correct speed of rotation - nombre de tours approprié (arracheuse)
Dauerlagerung - prolonged storage - conservation de longue durée	Dreipunktaufhängung - three-point link- age - système d'attelage à trois points
Dreizelgenwirtschaft - three field system - assölement triennal	
Drittländer - third countries (markets) - pays tiers	
Druckfestigkeit - resistance to compres- sion - résistance à la compression	
Druckkessel - pressure tank - chambre de compression	
Druckprüfer, pneumatisch - pneumatic pressure tester - appareil pneuma- tique d'essai à la pression	
Druckschäden (Lagerung) - damage due to pressure - dégats d'écrasement (entreposage)	

Druckstellen (bei Kartoffeln) - "bruise spots" - traces d'écrasements  
Dry-core - dry-core - rhizoctone  
Dünger - fertilizer - engrais  
Düngergabe - rate of fertilizer - dose (quantité) d'engrais  
Düngung - manuring, fertilizer application - fumure, fertilisation  
Düngung in g/Gefäß - dressing in g/pot - dose de fumure en g/vase de végétation  
Düngungsstufe - fertilizer level - quantité de fertilisant  
Dunkelkeim - dark sprout - germe pâle  
Dunkelung - darkening - noircissement  
Durchlüftung, gleichmässig - uniform air distribution - circulation homogène de l'air  
Durchlüftung, periodisch - periodical ventilation - aération périodique  
durchschneiden - cut across - trancher  
Dürrfleckenkrankheit (*Alternaria solani*) - early blight - alternariose

E

Egge - harrow - herse  
Egge, dreieckig - triangular harrow - herse triangulaire  
eggen - to harrow - herser  
Eichkurve (für IPC) - reference curves (for IPC) - courbe de référence (pour IPC), courbe d'étalonnage  
Eigendifferenz - internal difference - différence interne  
Eigenfilterung (Co-60) - primary filter - filtration spécifique  
Eigenschaft - character - propriété  
Einfuhr - import - importation  
eingefroren - frozen - gelé  
eingetopft - potted - empoté  
Einkellerung - storage in cellar - mise en cave  
Einlassventil - inlet valve - valve d'admission  
Einsatz der Maschine im richtigen Moment - using the machine at the right time - recourir aux machines au moment propice  
Einsatz von Maschinen, unsachgemäß - using the machine at the wrong time - emploi incorrect de machine

Einschalter - switch - contacteur  
Einschütten in Trichter (Sortiermaschine) - filling the hopper (grading machine) - remplissage de la trémie d'alimentation (trieur-calibreur)  
Einstellung - setting - réglage  
Einstrahlung - irradiation - irradiation  
Einstufung - classification - classification  
Eintauchen - dipping - trempage  
Eintauchen, nach fünfmaligem - after five dips - après cinq trempages  
Eintauchzeit - dipping time - temps d'immersion, durée du trempage  
Eintopfen - potting - empotage  
Eintragung - entry - enregistrement  
Einzelblatt-Test - detached leaflet test - test de folioles détachées  
Einzelknolle, single tuber, simple tubercule  
Einzelstapel, klein - small stacks - petites piles  
Einzelwerte - individual points (entries) - points séparés, objets individuels  
Eisenchlorogensäurekomplex - ferric-chlorogenic acid complex - complexe fer-acide chlorogénique  
Eisenfleckigkeit - internal rust spot - taches de rouille  
eiweißartige Verbindungen (nicht do.) - (non-) proteinous compounds - matière (non) protéinique  
Eizellenfertilität - ovule fertility - fertilité ovulaire  
Elastizitätsgrenze - elasticity limit - limite d'élasticité  
Elektropherogramm - electropherogram - courbes d'électrophorèse  
Elektrophorese-Apparat - electrophoresis apparatus - appareil d'électrophorèse  
Elphor-Trog - Elphor trough - récipient Elphor  
Eltern - parents - parents  
Embryofleck - embryo spot - tache embryonnaire  
Empfänglichkeit der Wirtspflanze - host receptivity - réceptivité de l'hôte  
Empfänglichkeitsgrad der Kartoffel als Wirtspflanze - degree of host receptivity of the potato - degré de réceptivité de la pomme de terre plante-hôte  
empfindlich (Kartoffelknollen) - susceptible (potato tubers) - sensible (tubercules de pommes de terre)  
Empfindlichkeit - susceptibility - sensibilité

Empfindlichkeit für Schäden - damage susceptibility - sensibilité aux dégâts	Erleseabgang - loss through selection - déchets lors du triage
Emulgatoren - emulsifiers - émulsifiants, émulseurs	Ernährung, mineralisch - mineral nutrition - nutrition minérale
Endertrag - final yield - rendement final	Erneuerung der Pflanzkartoffelbestände - renewal of seed potato crops - renouvellement des cultures de plants de pommes de terre
Endfiederblatt - terminal (apical) leaflet - foliole terminale	Ernte, bei der - at lifting - à l'arrachage
Endfiederblattindex - terminal leaflet index - index moyen de la foliole terminale	Erntedatum - lifting date - date de l'arrachage
Endschalter - main (master) switch - interrupteur final	Erntemaschine - harvester - arracheuse
Engerling ( <i>Melolontha melolontha</i> ) - cockchafer - ver blanc	Erntemaschine, leistungsfähig - harvester ready for work (improved harvester) - machine de récolte perfectionnée, récolteuse à grand rendement
Entfärbung - decolourizing - décoloration	Erntetermin, fortschreitend - successive harvest - récolte successive, date de récolte échelonnée
Entleeren des Bunkers (Sammelgraber) - emptying the hopper (harvester) - vidage de la trémie collectrice (arracheuse - ramasseuse)	Erntevorbereitung - preparation for lifting - préparation de l'arrachage
entleert vor der Musterentnahme - emptied before sampling - vidé avant l'échantillonnage	Erntezeitpunkt, vom ... an - from the time of harvest - à partir de la récolte
Entnahmehand - transporting chain - dispositif de prélèvement (ruban)	Erschließung, biologisch - biological solution - solution par voie biologique
Entwicklung - development - évolution	Erstickungsschicht (Lagerung) - suffocating layer (storage) - couche compacte (entreposage)
Entwicklungsstendenz bei der Keimruhe - trend in dormancy - tendance de développement lors de la dormance	Ertrag (Ausbeute) - yield - rendement
Entwicklungsstadium - stage of development - stade de développement	Ertrag, durchschnittlich - average yield - rendement moyen
Entwicklungszustand - stage of growth - état de développement	Ertragsangaben - yield data - données de production
Enzymsystem - enzyme system - système enzymatique	Ertragserhöhung - increase in yield - augmentation de rendement
erdig - earthy - terreaux	Essig - vinegar - vinaigre
Erd-Kartoffelmaterial (Sammelgraber) - clump (or mass) of soil and tubers - masse terre-tubercles	Extinktion - extinction - extinction Extinktions-Schreiber - extinction recorder
Erdkegel, Bildung von - formation of earth-cones - formation de cônes de terre	
Erdoberfläche, an der - on ground level - au niveau du sol	
Erdprofil - soil profile - profil du sol	
Erdraupe ( <i>Noctuidae</i> (Fam.)) - cutworms - chenille de la noctuelle	
Erfassung - detection - détection	F
Erfrieren - to freeze - geler à coeur	fadenkeimige Triebe - spindly shoots - pousses fileuses
Ergebnisse, nicht auswertbar - results not evaluable - résultats non valables	Fadenkeimigkeit - spindle-sprouting, hair-sprouting - filosité
Ergrünen der Knollen - greening of tubers - verdissement des tubercules	Fahrgeschwindigkeit, richtig (Erntemaschine) - correct (optimum) forward speed (harvester) - vitesse convenable (adaptée) (arracheuse)
Erhaltungszüchtung - clonal selection - sélection conservatrice	

Fallbrecher (rotierende Gummiwelle)	Fettsäure, freie - free fatty acid -
(Sammelroder) - baffle (rotating rubber covered shaft) (harvester) - amortisseur de chute (cylindre rotatif en caoutchouc) (arracheuse-ramasseuse)	acide gras libre feuchte Umgebung - moist environment - humidité ambiante
Fallhöhe (Sammelroder) - height of fall (harvester) - hauteur de chute (arracheuse-ramasseuse)	Fiederform - leaflet form - forme penné
Familien- (Kreuzungs-) Bezeichnung - family (cross) identification - désignation de familles (croisements)	Filter - filter - filtre
Fangergebnis - catch - capture enregistrée	Filterpapier - filter paper - papier filtre
Fangpflanze - bait plant - plante piège	Filterpapierstreifen - strips of filter paper - bandes de papier filtre
Fangschrürze (Sammelroder) - shock absorbing mat (harvester) - tablier amortisseur	Fingernagelrisse - fingernail-like damage - coups d'ongle
Farbenkennzeichen - colour characters - caractères de couleur, signes distinctifs en couleur	fischhäutig - scaly skin - peau écailléeuse
Farbenskala - colour scale - échelle de coloration	flachäugig - shallow eyes - yeux superficiels
Farbstufe - shade - nuance	Flach- und Steilstörderbänder - horizontal and elevator conveyors - transporteurs et élévateurs
Färbung, fleckige, der Keime - coloured spotting on sprouts - coloration en taches des germes, germes tachées	Flachschorf (Streptomyces sp. (Actinomycetes sp.)) - common scab, normal form - gale commune, gale superficielle
Fäule (wissrig) (Wundfüüle) - watery wound rot - pourriture due au Pythium	Flachsiebsortierer - potato grader with flat sieves - trieur-calibré à cribles plats
Fäulnis - rot - pourriture	Flammenphotometer - flame photometer - photomètre à flamme
Feldausrustung (Feldinstrumentarium) zur raschen Bestimmung von - field kit for the rapid determination of - trousse d'analyse pour la détermination rapide au champ	Flammenionisationsdetektor - flame ionisation detector - détecteur d'ionisation à flamme
Feldmaikäfer (Melolontha melolontha) cockchafer (May bug) - hanmeton	Fleischfarbe - flesh colour - couleur de la chair
Feldmaus (Microtus arvalis) - field mouse - campagnol des champs	Fleischfarbentafel - flesh-colour table - table des couleurs de la chair
Feldresistenz - field resistance - résistance au champ, immunité au champ	Fleischverfärbung, rot - red flesh discolouration - veinures rouges dans la chair
Feldspritze - field sprayer - pulvérisateur à pompe	Fleischwunde - injury of the flesh, flesh wound - blessure de la chair, endommagement de la chair
Ferment - enzyme - enzyme	Flocken - flakes - flocons
Fertigprodukt - instant product - produit manufacturé	flüchtige Produkte - volatile products - produits volatils
Fertigteilbauweise - construction by prefabricated parts - construction en éléments préfabriqués	Foliensbeutel - plastic bag - sac en plastique
Festigkeit (des Fleisches) - firmness of the flesh - fermeté de la chair	Förderband - elevator, conveyor - élévateur, tapis roulant, bande transporteuse
Fett - fat - graisse	Form (Knollen) - shape (tuber) - forme (tubercule)
Fettdruck - bold face type - caractères gras	Fraktion, neutral - neutral fraction - fraction neutre
Fettsäure, flüchtig - volatile fatty acid - acide gras volatil	Fraktion, sauer - acidic fraction - fraction acide
	Fräse - rotary cultivator - fraiseuse, houes rotatives

Fräsestern - milling cutter - fraise  
Frässcheibe (z. B. Bodenfräse) - milling disk - fraise  
Frassschaden - biting damage - morsure  
Freiheitsgrad - degree of freedom - degré de liberté  
Fremdgeschmack - foreign flavour - goût étranger  
Fremdkörper - foreign body - corps étranger  
Frischgewicht - fresh weight - poids de matière fraîche  
Frischluft - fresh air - air frais  
Frischluftkanal, horizontal - horizontal air duct - canalisation horizontale pour l'amenée d'air frais  
Frostnekrose - frost necrosis - nécrose due au gel  
Frost-Netznekrose - frost net-necrosis - nécrose réticulaire due au gel  
Frostresistenz - frost resistance - résistance au gel  
Frost-Ringnekrose - frost ring-necrosis - nécrose vasculaire due au gel  
Frostschaden - chilling, frosting, frost damage - dégât de gel  
Frostschutzthermostat - antifrost thermostat - thermostat antigel  
Fruchtsaft - fruit-juice - jus de fruit  
Früherntesaatgut - early harvested seed potatoes - plants de pommes de terre de la récolte hâtive  
Frühkartoffelproduktion - production of first early potatoes - production de primeurs  
Frühreife - earliness, early maturity - précoïté  
Fruktose - fructose - fructose  
Fungizid - fungicide - fongicide  
Furche, einmal (zweimal) befahren - (double) tracked furrow - sillon passé une (deux) fois par les roues  
Furchensohle - bottom of furrow - fond du sillon  
Fusarium-Trockenfüule (Fusarium caeruleum) - fusarium dry rot - fusariose (pourriture sèche)  
Futterzweck, zu F. - for fodder - pour fourrage

G  
Gabelstapler - fork lift truck - chariot élévateur  
Gänsefuss (Schar) - duck-foot cultivator - patte d'oie  
Gare (gargekocht) - fully cooked - cuison suffisante  
Garezustand - optimal soil structure and fertility - état optimal de structure du sol  
garkochen - to cook until done - cuire suffisamment  
Gartenwegschnecke (Arion hortensis) - garden slug - limace des jardins  
Gas-Chromatogramm - gas-liquid chromatographic analysis - analyse par chromatographie gaz-liquide  
Gebläse - fan - ventilateur  
Gebläselüftung - forced ventilation - ventilation forcée  
Gefahrenherd (Erntemaschine) - source of damage (harvester) - source des dégâts  
Gefäßbündel - vascular bundles - faisceaux vasculaires  
Gefäßbündelstrang - vascular tissue - tissu vasculaire  
Gefäßbündelverfärbung - discoloration of the vascular bundles - brunissement des faisceaux vasculaires  
Gefässe, verholzt (Xylem) - lignified vessels (Xylem) - vaisseaux lignifiés (xylème)  
geflügelt - alate - ailé  
geflügelte Blattlaus - winged aphid - puceron ailé  
gefriergetrocknet - freeze-dried - déshydraté au froid  
Gefrierpunkt - freezing point - point de congélation  
Gehalt an reduzierenden Zuckern - reducing sugar content - teneur en sucres réducteurs  
Gehalte, verschiedene - various contents - gamme de constituants  
Gelbfleckigkeit - yellow blotched leaves - tacheture jaune de la feuille  
gelbfleischig - yellow fleshed - chair jaune  
gelblich-weiss - yellowish white - blanc jaunâtre  
Gelbschale - yellow pan (Moericke trap) - boîte jaune (Moericke trap)  
Gelbschalensfang - catch in yellow trap captures dans des pièges jaunes

Genotyp - genotype - génotype	Getriebe - transmission - transmission
Genotyp mit verdoppelter Chromosomenzahl - genotype with doubled chromosome number - génotype doublé	Getriebeabstufung (Maschine) - reduction gear - engrenages réducteurs (machine)
gequetschtes Gewebe - crushed tissue - tissu broyé	getrocknet - dehydrated - déshydraté
Gerät - apparatus - appareil	Gewächshaus - greenhouse - serre
Gerät um Eindringungsvermögen zu messen - penetrometer - pénétmètre	Gewichtsanteil - proportion by weight - proportion du poids
Gericht (Speise) - dish - mets	Gewichtsverlust - weight loss - perte de poids
gering - poor - pauvre (insignifiant)	Gewichtsverlust, bekannt - known weight loss - perte de poids connue
gesackt - in bags - en sacs	Gewichtsverlust, errechnet - estimated weight loss - perte de poids estimée
Gesamtacidität - total acidity - acidité totale	Gibberellinsäure - gibberellic acid - acide gibberélique
Gesamtheit, in % der - as % of total - en % de la totalité	Gitterräder - cage wheels - roues-cages
Gesamtstickstoff - total nitrogen - azote total	Glas-Auftragsstempel, magnetisch - magnetic glass applicator - applicateur magnétique en verre
Gesamtzahl an Blattläusen - total aphids - nombre total des aphides	Glashaus - glasshouse - serre
Gesamt-Zucker - total sugar - sucres totaux	Glashausraum - glasshouse space - espèce des serres
gescheckt - splashed - tacheté	Glashausversuch - glasshouse experiment - essai en serre
geschlossenes Saatkartoffelgebiet - isolated area for seed potato production - bassin fermé pour la culture de plants de pommes de terre	glasiges Blatt - glossy leaf - feuille vernissée (vitreuse)
Geschmack - taste - goût	Glasigkeit der Knollen - glassiness of the tuber - vitrosité du tubercule
Geschmack (Aroma) - flavour - goût, saveur	glatthäutig - smooth skin - peau lisse
geschmacklos - flavourless - sans saveur	Gleichmässigkeit - regularity - régularité
Geschwindigkeit - forward speed - vitesse	Glühverlust - loss on ignition - perte d'ignition
Geschwindigkeit der Siebbewegungen (Sortiermaschine) - velocity of sieve movement (grader) - vitesse d'oscillation des grilles (trieur-calibreur)	Glukonsäure - gluconic acid - acide gluconique
Geschwister (Züchtung) - sibs - frères (consanguins)	Glukose - glucose - glucose
Geschwisterpaarung - sib-mating - croisement frère x soeur	Glukose-Oxidase - glucose oxidase - glucose oxydase
gesprenkelt - mottled - moucheté	Glutaminsäure - glutamic acid - acide glutamique
Gestäbeüberzug (Sammelgraber) - resili- ent rod coating (harvester) - gaine amortisseur envelopant les barreaux (arracheuse-ramasseuse)	Glycerin-monostearat - glycerol monostearate - monostéarate de glycérol
gestreift - striped - rayé	Grabschar - share - soc
gesund - healthy - sain	Grad der Signifikanz - degree of significance - degré de signification
Gesunderhaltung - maintenance in good health - maintient d'un bon état sanitaire	Graswirtschaft - grassland farming - exploitation herbagère
Gesundheitszustand - health - état sanitaire	Graufleckigkeit - grey-flecking - taches grises, taches cendrées
	Grauherzigkeit oder Schwarzherzigkeit - black heart - maladie du coeur noir
	Grauschimmel (Botrytis cinerea) - grey mould (Botrytis) - pourriture grise (Botrytis)

gräulich-weiss - greyish white - blanc grisâtre	H
Grenzdifferenz - least significant difference - plus petite différence significative	Habitus - habit - port
Grenzphase, physiologisch - physiological barrier phase - phase de barrière physiologique	Hacken nach dem Auflaufen - hoeing after emergence - binage après la levée
Griess - semolina - semoule	Hackfrucht - root crop - plante sarclée
Grossanbauversuch - large scale field trial - essai en grande culture	Hackgerät - hoeing implement - bineuse
Grösse (Knollen) - size (tuber) - calibre (tubercule)	Hackgruppen - hoe assemblies - éléments de bineuse
Grössenklaasse (mm) - size class (mm) - catégorie de calibre (mm)	Halbgeschwister (Züchtung) - half-sibs - demi-frères (sélection)
grossfallende Sorte - long-shaped variety - variété longue	Haltbarkeitsdauer - shelf life - durabilité, durée de conservation
Grosshandelslager - wholesale store - magasin de gros	Haltbarmachung von Kartoffeln - conservation of potatoes - conservation des pommes de terre
Grosskiste - pallet boxe - caisse de grande capacité, caisse-palette	Handelspräparat - commercial product - préparation commerciale
Grossküche - canteen - cantine	Handelssorte - commercial variety - variété commerciale
Grubber - cultivator - extirpateur	Handhacke - hand hoeing - houe à main
Grundbeleuchtung - basal illumination - éclairage de base	Hanglage - sloping ground - terrain en pente
Grundeigenschaft - basic characteristic - propriété fondamental	Harmonisierung - harmonization - harmonisation
Grundfleischfarbe - basic colour of flesh - fond de la couleur de la chair	Harnstoff, substituiert - substituted urea - urée substituée
Grundlagenforschung - basic research - recherche fondamentale	Harnstoffderivate - urea derivatives - dérivés de l'urée
Grundpläne der Lager - ground plans of stores - plans horizontaux des magasins	Harasse - trays - clayettes
Grundriss, im - in plan - en plan	Häufelgerät - ridging implement - buttoir
Gründüngung - green manure - engrais vert	Häufelkörper - ridging body - buttoir häufeln - to earth up, to mould up - butter
Grüne Pfirsichblattlaus ( <i>Myzus persicae</i> ) - green peach aphid - puceron vert du pêcher	Haufen - stack - tas
Grünfleckige Kartoffelblattlaus ( <i>Aulacorthum solani</i> ) - foxglove-aphid - puceron strié de la digitale	Häufigkeit - frequency - fréquence
Grünstreifige Kartoffelblattlaus ( <i>Macrosiphum euphorbiae</i> ) potato aphid - puceron vert et rose de la pomme de terre	Häufigkeitsverteilung - frequency distribution - fréquence de distribution
Grünwerden der Knollen - greening - verdissement du tubercule	Häufler - ridger - buttoir
Gummirutsche - rubber chute - matelas de caoutchouc	Hauptgruppe - major group - groupe principal
Gummirüttelzug - rubber lining - revêtement de caoutchouc	Hauptschalter - main switch - interrupteur principal
Gurke - cucumber - concombre	Haupttrieb - main axis, main shoot, main stem - tige principale
	Hauptventil - main valve - valve principale
	Hauptversuch - main trial - essai principal
	Hauptwirkung - main effect - effet principal
	Hausfrau - housewife - ménagère
	Heizquelle - heater - corps de chauffe

Hemmung, deutlich (Wachstum) - marked suppression (growth) - suppression marquée (développement)	in der Reihenfolge - in order of - dans l'ordre de
Hemmung, gegenseitig - correlative inhibition - inhibition corrélative	Indol-Acetaldehyd - indoleacetaldehyde indol-acétaldéhyde
Heptadecansäure - heptadecanoic acid - acide héptadécanoïque	Indol-Acetonitril - indoleacetonitrile - indole-acétonitrile
Herbizid - herbicide - herbicide	Indol-Brenztraubensäure - indolepyruvic acid - acide indole-pyrurique
Herbizidbehandlung - herbicide treatment - application d'herbicide	Indol-Buttersäure - indolebutyric acid - acide indole-butyrique
herbizidresistente Unkräuter - herbicide resistant weeds - plantes adventices résistantes aux herbicides	Indol-Essigsäure - indoleacetit acid - acide indole-acétique
Herkunft - source - origine	industrielle Verarbeitung, Eignung für die - suitability for industrial processing - aptitude à la transformation industrielle
Hersteller - manufacturer - fabricant	induziert - induced - induit
Herstellung - processing - fabrication	Infektion, Ort der - infection site - point d'infection
Heuschrecke - grasshopper - sauterelle	Infektionserfolg - results of inoculation - résultat d'infection
Hexaldehyd - hexaldehyde - hexaldéhyde	Infektion, gezielt - guided infection - infection guidée
Hexanal - hexanal - hexanal	Infektion, allgemeiner Grad - general level of infection - degré général d'infection
2-Hexanon - 2-hexanone - hexanone-2	Infektionsdruck - infection "pressure" - "pression" (massive) d'infection
Hexenbesen - witches' broom - balai de sorcière	Infektionsindex - infection index - degré d'infection
Himbeerblättrigkeit - raspberry leaf - feuille de framboise	Infektionsmaterial - inoculum - matériel infectant, inoculum
Histidin - histidine - histidine	Infektionspflanze - invector plant - plante infectante (infectrice)
Hitzenekrose - heat-necrosis - nécrose due à la chaleur	Infektionsstelle - point of infection - endroit contaminé
hochhüfeln - final ridging - buttage élevé	Infektionswahrscheinlichkeit - chance of infection - probabilité d'infection
hochpolymere Stoffe - high polymers - haut polymère	Inhaltsstoffe der Kartoffel - chemical constituents of the potato - constituants de la pomme de terre
Höhenlage - altitude - altitude	Injektionsteil - injection part - partie à injecter
Hohlherzigkeit - hollow heart - cœur creux	Inkubation - incubation - incubation
holozyklische Klone - holocyclic clones (lignes) - lignes (clones) holocylique	Innenfülle - internal rotting - pourriture interne
Holz - wood - bois	Innenkreislauf (Luft) - recirculation (air) - circuit fermé (air)
homogenisiert - homogenized - homo-généisé	Innenluft - internal air - air intérieur
Homozygotiegrad - degree of homozygosity - degré d'homozygotie	Innenluftumwälzung - air circulation inside the room - circulation de l'air à l'intérieur du local
humoser, lehmiger Sand - sandy loam with humus - sable limono-humique	innere Beschädigungen - internal injuries - endommagements internes
Hydrolyse - hydrolysis - hydrolyse	Inokulation - inoculation - inoculation

I J

Immunität, Aufspaltung - segregation of immunity - ségrégation de l'immunité  
Impact-Tester nach Witz - Witz'impact tester - appareil d'essai au choc de Witz

Inokulumsquelle - source of inoculum - source d'infection	Kalkhydrat - washing soda - hydrate de calcium
Insektenfrass - insect damage - dégât d'insectes	Kallose - callose - callose
insektengeschützt - insect-proof - résistant aux insectes	Kallosebildung - callose formation - formation de callose
Interaktionen ersten Grades - first-order interactions - interactions de premier ordre	Kallosepfropfen - callose-plug - bouchon de callose
Interaktion zweiter Ordnung - second order interaction - action de seconde ordre	Kaltlagerung - cool storage - conservation au froid
Internodium - internode - entre-noeud	Kambium - cambium - cambium
Intervention - intervention - intervention	Kamm des Kartoffeldammes - ridge of the furrow - ados à pommes de terre
Inzucht - inbreeding - consanguinité	Kanten, abgerundet (Sortiermaschine) - rounded edges (grader) - arrêtes vives (émuossées) (trieur-calibreur)
Inzuchtdepression - inbreeding depression - dépression due à la consanguinité	Kapillarbewässerung - capillary watering - humidification par capillarité
Ionenstrom - ionic current - courant d'ionisation, courant ionique	Karborundumpuder - carborundum powder - poudre de carborundum
Isogenität - isogonal, symmetrical - isogénie	Kartoffeln, eingelagert - stored potatoes - pommes de terre emmagasinées
Istwert - actual value - valeur effective	Kartoffeln, gekocht, in Dosen - cooked canned potatoes - pommes de terre, cuites, en conserves
Jod, radioaktiv - radioactive iodine - iode radioactif	Kartoffeln, geschält - peeled potatoes - pommes de terre épluchées
Jugendform (Blätter) - juvenile form (leaves) - forme juvénile (feuilles)	Kartoffel-Aucubamosaikvirus - potato aucuba mosaic virus - mosaïque aucuba de la pomme de terre
Jugendentwicklung - development in juvenile stage - développement dans la phase juvénile	Kartoffelbearbeitung - potato dressing - préparation de la pomme de terre
Jutesäcke - jute sack - sac de jute	Kartoffelbeschädigung - damage to tuber - dégâts sur tubercule de pomme de terre
<b>K</b>	Kartoffelbrei, roh, (un)verdünnt - raw (un)diluted potato brei - purée de pommes de terre crues (non) délayée
Kahlblättrigkeit - glabrous leaf - feuille glabre	Kartoffelbreipulver - potato powder - poudre de pomme de terre
Kali - potassium, potash - potassium, potasse	Kartoffelerdfloh ( <i>Psylliodes affinis</i> ) - potato flea beetle - altise de la pomme de terre
Kalibrierung, Genauigkeit - accuracy of sizing - calibrage précis	Kartoffelernte - potato harvest - récolte des pommes de terre
Kaliform - potash form - forme du produit potassique	Kartoffelerzeugnisse - potato products - produits de pommes de terre
Kalmangel - potassium deficiency - carence en potasse	Kartoffelflöckchen - potato flakelets - petits flocons de pommes de terre
Kalisalz - potassium salt - sel de potasse	Kartoffelflocken - potato flakes - flocons de pommes de terre
Kaliumchlorid - potassium chloride - chlorure de potassium	Kartoffelgebäck - potato coskie - pâtisserie de pommes de terre
Kaliumsulfat - sulfate of potash - sulfate de potassium	Kartoffelgeschmack, schwach - weak potato flavour - goût faible de pommes de terre
Kalk - lime - chaux	

Kartoffelgeschmack, typisch - full potato flavour - goût de pommes de terre caractéristique, saveur franche de pommes de terre	Kartoffelscheune - potato shed - grange à pommes de terre
Kartoffelhydrometer - potato hydrometer - hydromètre pour pommes de terre	Kartoffschnitzel - shredded potatoes - cossettes de pommes de terre
Kartoffelkäfer (Leptinotarsa decemlineata) - colorado beetle - doryphore	Kartoffel sorte - potato variety - variété de pommes de terre
Kartoffelkrebs ( <i>Synchytrium endobioticum</i> ) - potato wart disease - galle noire, galle verrueuse	Kartoffelsortiermaschine - potato sorter, grading machine - trieuse à pommes de terre, trieur-calibreur
Kartoffellager - potato store - entrepôt à pommes de terre	Kartoffelsortierzentrale - potato grading centre - centrale de triage à pommes de terre, centre de conditionnement
Kartoffelmehl - potato flour - farine de pommes de terre	Kartoffelstammlaum - potato pedigree - arbre généalogique des pommes de terre
Kartoffelmotte ( <i>Phthorimaea operculella</i> ) - potato (tuber) moth - teigne des pommes de terre	Kartoffelstärke - potato starch - féculle
Kartoffeln, nach dem Auspflanzen gehüftelt (chem. Unkrautbekämpfung im Vorauslaufverfahren) - potatoes earthed up at planting (chem. weed control, pre-emergence) - buttage après plantation (désherbage chimique en préémergence)	Kartoffellsuppe - potato soup - potage parmentier
Kartoffelnematode ( <i>Heterodera rostochiensis</i> ) - potato cyst eelworm, golden nematode (USA) - nématode doré de la pomme de terre, anguillule des racines de la pomme de terre	Kartoffeltrocknung - potato dehydration - déshydratation de pommes de terre
Kartoffelpannkuchen - potato pancake - omelette parmentière	Kartoffelverarbeitung - potato processing - transformation de la pomme de terre
Kartoffelpresse - potato press - presse à pommes de terre	Kartoffelveredlung - potato processing - transformation de la pomme de terre
Kartoffelpresssschrot - crushed potato, press cake - broyeur à pommes de terre	Kartoffelverzerrung - dwarfing, stunting - nanisme de la pomme de terre
Kartoffelprodukt, getrocknet - dehydrated potato product - produit de pommes de terre déshydraté	Kartoffelwalzmehl - drumdried whole potatoes - farine de pomme de terre
Kartoffelpuffer - potato pancake - galette de pommes de terre	Kartoffelwanze ( <i>Calocoris norvegicus</i> ) - potato bug - punaise
Kartoffelpülpe - potato pulp - pulpe de pommes de terre	kastriert - emasculated - émasculé, castré
Kartoffelpulver - potato powder - poudre de pommes de terre	Kategorie - category - catégorie
Kartoffelpüree, tiefgekühlt - deep-frozen mashed potatoes - purée de pommes de terre surgelée	Keim - sprout - germe
Kartoffelsaft, roh - raw potato cell sap - jus de pommes de terre crues	Keim, einwärtsgewachsen - internal sprouting - germination interne
Kartoffelsämling - potato seedling - plantule de pommes de terre	Keime, erst- (zweit-) gebildete - primary (secondary) sprouts - germes primaires (secondaires)
Kartoffelscheiben (Chips) - potato slices for chipping (crisping (UK)) - lamelles de pommes de terre (chips)	Keime, messbar - measurable sprouts - gernies mesurables
	Keimbildung - sprouting, sprout formation - germination, formation des germes
	Keimdicke - sprout thickness - épaisseur du germe
	Keimgewicht - sprout weight - poids des germes
	Keinhemmungsmittel - sprout inhibitor, sprout depressants - inhibiteur de germination, produit antigerme
	Keimlänge - length of the sprout - longueur des germes
	Keimpopulation - sprout population - population de germes

Keimquerschnitt - transverse section of sprout - germe, coupe transversale	Knollen im Querschnitt - tubers cut transversely - tubercules sectionnés transversalement
Keimruhe - dormancy - dormance	Knollen, ohne Erdbesatz - tubers without earth - tubercules sans terre
Keimruhe, beträchtlich - appreciable dormancy - dormance appréciable	Knollen, verfault - rotted tubers - tubercules pourris
Keimruhe, natürlich - natural resting period - dormance naturelle	Knollen, verletzt - damaged tubers - tubercules endommagés
keimruhebrechende Substanz - dormancy-breaking substance - substance romptant la dormance	Knollenansatz - tuber set - tubérisation
Keimschicht - apical meristem of sprout - couche de cellules apicales	Knollenbehang - tuber cluster - touffe de tubercules
Keimtestung (Virusnachweis) - sprout colour assessment (virus-testing) - test par la coloration des germes (déttection des viroses)	Knollenbehang, eng - clustered tubers - tubercules groupés
Keimverhinderungsmittel, chemisch - chemical sprout inhibitor - produits antigerme	Knollenbehang, Ausdehnung - size of tuber cluster - volume de la touffe
Keimvermögen, effektiv (Prozent) - final viability (percent) - capacité de germination effective (pourcentage)	Knollenberührung - tuber contact - tubercules en contact
Keimwachstum - sprout growth - développement du germe	Knollenbeschädigung - tuber damage - dégâts sur tubercules
Keramik-Tensiometer - porous pot tensiometer - vase poreux du tensiomètre	knollenbildendes Gewebe - site of tuberisation - point de tubérisation
Kettenbildung - chain tuberisation - tubercules en chaîne	Knollenbildung - tuber growth - tubérisation
Kindelbildung - gemmation, second growth - excroissance, seconde croissance	Knollenbildung, Auslösen - tuber initiation - initiation des tubercules
Kippmulde - tipper (hopper) - trémie basculante	Knollenbildung, vor der - pre-tuberization - pré-tubérisation
Kistchen - tray - clayette, cageot	Knollenertrag - tuber yield - produit de tubercules
Kiste - crate, pallet box - caisse	Knollenfestigkeit - tuber firmness - fermeté du tubercule
Kistenkippergerät - tipping device for pallet boxes - appareil à basculer les caisses-palettes	Knollenform - shape of the tuber - forme du tubercule
Kistenlager - crate store, pallet box store - entrepôt pour caisses-palettes	Knollengewebe, angesteckt - rotted tissue - tissus pourris
Kleinpackung - retail pack - conditionnement en petits sacs	Knollengewicht inkl. Keim - weight of tubers plus sprouts - poids des tubercules plus les germes
kleinster signifikanter Unterschied (GD) - least significant difference (LSD) - plus petite différence significative	Knollengröße - tuber size - grosseur du tubercule
Klimakammer - air-conditioned chamber - chambre conditionnée	Knolleninhaltsstoffe - tuber composition - composition des tubercules
Klinge (Messer) - cutting blade (knife) - lame coupante (couteau)	Knollennest - cluster of tubers - tubercules groupés
Klon - clone - clone	Knollenrissigkeit - cracking - craquelure
Klüten - clods - mottes	Knollenvermehrung (Pflanzen) - growth from tubers (plants) - multiplication par tubercules (plantes)
Knöllchensucht - little potato, premature tuber formation - boulage	Knospe - bud - bourgeon
Knollen, klein - chats (small tubers) - grenailles	Knospenmutation - bud mutation - mutation gemmaire
	Knospensucht - bud-proliferation - tendance au bourgeonnement
	Knoten - node - noeud

Kocheigenschaften - cooking properties	Krankheitspotential - disease potential - potentiel de la maladie
- propriétés culinaires	
kochen - to cook - cuire	Kräuselkrankheit - crinkle - frisolée
Kochqualität - cooking quality - qualité culinaire	Kraut - haulm - fanes
Kochtyp - cooking type - type culinaire	Krautfäule ( <i>Phytophthora infestans</i> ) - late blight on leaves - mildiou des fanes
Kohlendioxyd - carbon dioxide - anhydride carbonique	Krautfäulebekämpfung - blight control - lutte contre le mildiou
Kohlenhydratstoffwechsel - carbohydrate metabolism - métabolisme des hydrates de carbone	Krautfäule-Warndienst - potato blight forecasting - avertissement anti-mildiou
Kohlensäure - carbonic acid - acide carbonique	Krauthängigkeit - tubers attached to the stems (stage of development) - phase durant laquelle les tubercules sont encore attachés aux stolons
Kolben - piston - piston	Krautrupfmaschine - haulm-pulling machine - arracheuse de fanes
Koleoptile - coleoptile - coléoptile	Krautvernichtung - haulm destruction - destruction du feuillage
Kompensationsunkräuter - compensatory weeds - plantes adventices de compensation	Krautziehen - haulm pulling - arrachage des fanes
Kompost - compost - compost	Kreuzdornblattlaus ( <i>Aphis nasturtii</i> ) - buckthorn aphid - puceron de la bourdaine
Kompression in mm - compression in mm - compression en mm	Kreuzbestäubung - cross-pollination - pollinisation croisée
Kompressionsmethode - compression method - méthode de compression	kreuzen - to cross - croiser
Kondensationsschicht - zone of condensation - condensation à la superficie du tas, couche de condensation	Kreuzung - cross - croisement
Konditionierung - conditioning - conditionnement	Kreuzungs-Agglytination - cross-agglutination - agglutination croisée
Konkurrenz zwischen den Keimen - intersprout competition - compétition entre les germes	Kreuzungsfähigkeit - crossability - possibilité de croisements
Konservierung - preservation - conservation	Kriechgang (Maschine) - very slow speed (machine) - marche rampante (machine)
Konsistenz - consistency - consistance	kritischer Wert - critical level - point critique
Konsistenz des Knollenfleisches - consistency of the tuber flesh - consistance de la chair	Krokettchen - croquettes, dice - croquettes
Konsolpunkt (Rückschlagpendel) - base plate and frame - joint de support	Kronenende - rose end, apex, bud end - couronne, apex
Konsument, Verbraucher - consumer - consommateur	Krümmungsradius - radius of curve - rayon de courbure
Kontrakt - contract - contrat	Kühlagggregat - refrigeration unit - éléments frigorifiques
Kontrollanbau - field check - contrôle au champ	Kühlagerung - cold storage - conservation à basse température
Korkschicht - cork layer - couche liègeuse	Kühlager - cold store - entrepôt frigorifique
Körnung - texture - texture	Kühlmaschine - refrigerator - réfrigérateur
Korrekturabzug - printer's proof - épreuve	Kühlraum - cold-storage room - chambre frigorifique
Korrelationskoeffizient - correlation coefficient - coefficient de corrélation	Kulturfplanze - cultivated plant - plante cultivée
Krankheitsanfälligkeit - susceptibility to disease - sensibilité aux maladies	Kulturschicht - cultivated layer of soil - couche de sol cultivée, couche arable
Krankheitsbekämpfung - disease control - lutte contre les maladies	
Krankheitserreger - pathogenic agent - agent pathogène	

Kümmerwuchs - dwarf - nanisme	Lagerungsbedingung - storage environment, storage conditions - conditions d'entreposage
kumulative Prozentwerte - cumulative percentage curves - courbes de pourcentages cumulatifs	Lagerungsdauer - period of storage - période de stockage
Kunstdünger - artificial manure, fertilizer - engrais chimique	Lagerungskosten - storage costs - frais d'entreposage
Kunststoffüberzüge (bei Sortiermaschine)	Lagerungsperiode - storage period (time) - période d'entreposage
- coated with plastic (sorting-machine)	Landwirtschaftsbetrieb - farm - ferme
- gaine de protection (trieur-calibreur)	landwirtschaftliche Gesetzgebung - Agricultural (Marketing) Acts - législation agricole
Kupfer - copper - cuivre	Längenwachstumsrate - rate of elongation - vitesse d'allongement (du germe)
Kupferreduktionstest - copper reduction (Fehling's) test - test par la réduction du cuivre	langjähriges Mittel - average over several years - moyenne multi-annuelle
Kupfersulfat - copper sulphate - sulfate de cuivre	Längsschnitt - longitudinal section - coupe longitudinale
Kupplung - coupling - accouplement	Lanolin-Methode - lanolin method - méthode à la lanoline
Kuprooxyd - cuprous oxide - oxyde cuivreux	Läsion - lesion - lésion
Kurztag- (Langtag-) Ansprüche - short (long) day requirements - exigences de jours courts (longs)	Latenz - latency - latence
Kurztag- (Langtag-)bedingungen - short (long) day regime - conditions de jour court (long)	Laufgewicht - sliding weight - masse mobile
L	
Lager mit loser Schichtung - bulk store - conservation en vrac	Laufgewichtswaage - steelyard - balance romaine
Lageratmosphäre - storage atmosphere - atmosphère de stockage	Läuseübertragungsversuch - aphid transmission experiment - recherche de transmission par pucerons
Lagerfähigkeit - keeping quality - qualité de conservation	Lebensfähigkeit - viability - viabilité
Lagerhaus - storehouse - entrepôt	Lecithin - lecithin - lécithine
Lagerkapazität - storage capacity - capacité d'entreposage	Lehm - loam - limon
Lagerkeller - storage room - entrepôt	Lehm, humos - humus loam - limon humique
Lagerschaden - storage disorder - dégâts dus à l'entreposage	Lehm Bodenregion - silt-soil region - région de sol argileux
Lagerstapel - stack - tassement	leimig - glutinous - collante
Lagertemperatur - temperature of storage - température de stockage	Leitblech (Sammelroder) - deflector (harvester) - tôle déflectrice (arracheuse-ramasseuse)
Lagerung - storage - entreposage	Leitbündel - vascular bundles - faisceaux vasculaires
Lagerung, Art - storage-method - méthode d'entreposage	Leitstäbe (Sammelroder) - deflecting rod (harvester) - tringles détectrices (arracheuse-ramasseuse)
Lagerung, lose in Haufen - bulk stored - conservation (entreposage) en vrac	Leitungswasser - tap water - eau courante
Lagerung, verlängert - prolonged storage - conservation prolongée	Lentizellen - lenticels - lenticelles
Lagerung auf Paletten - storage on palettes - stockage sur palettes	Lentizellenwucherung - proliferation of lenticels - prolifération lenticillaire leuchtend weiss - bright white - blanc brillant
	Leukometer - reflectance meter (Leukometer) - Leucomètre
	lichte Höhe - clearance - dégagement

Lichteinwirkung - influence of light -	Mangel, der auf dem Feld entsteht -
influence de la lumière	field disorder - défaut occasionné au champ
Lichtkeim - pigmented sprout - germe pigmenté	Mängel, äussere - external defects -
Lichtstärke - light intensity - intensité lumineuse	défauts externes
linearer Verlauf - linearity - évolution linéaire	Mängel, innere - internal defects -
Linolensäure - linolenic acid - acide linolénique	défauts internes
Linolsäure - linoleic acid - acide linoléique	männliche Tester-Genotypen - male test genotypes - génotypes-testeurs mâles
Lizenz - licence - licence	Mark (Kartoffelknolle) - medulla (tuber), pith - moelle (tubercule)
Lochkarten - punched cards - cartes perforées	Marknekrose - black heart - coeur noir marmoriert - mottled - marbré
lockern (Boden) - break up (soil) - ameublir (sol)	Mass - measure - mesure
Löffelblatt - spoon-shaped leaf - feuille gaufrée en cuiller	Massenuntersuchung - large-scale experiment - examens en série
logarithmische Einteilung - logarithmic scales - échelle logarithmique	Materie, Stoff - material, substance - matière
Losetransport der Kartoffeln - bulk-transport of potatoes - transport en vrac	mattweiss - matt white - blanc terne mechanisch beimpft - mechanically inoculated - inoculation mécanique
losschalige (nicht schalenfeste) Knolle - tuber with skin not yet set - tubercule peleux	mechanische Verletzung - mechanical injury - dégât mécanique
Lössboden - loess - loess	mechanische Verletzung des Krautes - mechanical damage of the foliage - endommagement mécanique des fanes
Luft - air - air	Mecresboden - soil of marine origin - sol marin
Luftbefeuchtung - air humidification - humidification de l'air	Megahertz - megacycles - mégacycles
Luftknolle - aerial tuber - tubercule aérien	mehlig - mealy - farineux
Luftkonditionierung - air-conditioning - conditionnement de l'air	mehlig-fein - mealy - friable (farineux)
Luftstrom - air stream - courant d'air	mehlig-körnig - floury - farineux
Lüftung - ventilation aeration - aération	Mehlichkeit - mealiness - farinosité, aspect farineux
Luke - trap-door - trappe	Melanoidin-Pigment - melanin - pigment mélanoidique
Lücke - gap - vide	menschliche Ernährung - human nutrition - alimentation humaine
Lückenhaftigkeit - blanking - manifestation de manquants	Meristem - meristem - méristème
Luzernemosaik - alfalfa mosaic virus - virus de la mosaïque de la luzerne	Merkmal - character, characteristic - caractère, critère
	Messgerät, geeicht - measuring instrument, standardized - instrument de mesure étalonné
	Messkammer, temperierbar - controlled temperature chamber - chambre climatisée pour la mesure
	Messnadel - measuring probe - aiguille de mesure
	Messquadrat - quadrat - mesure du carré, carré de mensuration
	Messuhr - dial gauge - cadran de lecture
	Messung - measurement - mensuration
	Methan - methane - méthane
	Methional - methional - méthional

Methylbutanal - methylbutanal - méthyl butanal	Muster, 3 Tage nach der Ernte gezogen - sampled 3 days after lifting - - échantillonnés 3 jours après arrachage
Methyl-isopropyl-disulfid - methyl isopropyl disulphide - disulfure de méthyle et d'isopropyle	Musterentnahme - sampling - échantillonage
Methylmercaptan - methylmercaptan - méthylmercaptan	Mutterknolle, Alter - age of mother tuber - âge du tubercule-mère
Methylpropanal - methyl propanal - méthyl-propanal	Mutterpflanze - mother-plant - plante-mère
Miete - clamp - meule, silo	Myristinsäure - myristic acid - acide myristique
Mietenlagerung - clamp storage - conservation en silo	
Mikromole - micromoles - micromoles	
Mikrowellen - microwaves - micro-ondes	
Mikrowellen-Brat-, -Backofen - micro-wave oven - four à ondes courtes	
mildes Mosaik - mild mosaic - mosaïque légère	
Mineralboden - mineral soil - sol minéral	N
Mineraldüngung - mineral supply - fumure minérale	Nabelende - stem end, heel end - ombilic, hile
Mischluft - ventilation with mixed air (fresh and recirculated) - air conditionné	Nabelend-Fäulnis - stem-end rot - pourriture ombilicale ou du talon
Mischverfahren - method of mixing - procédé de mélange	Nabelende, wässrig - jelly-end rot - ombilic aqueux
Mischvorrichtung - mixer - appareil de mélange	Nachbau - progeny - descendance
missgestaltete Knolle - misshapen tuber - tubercle disformé	nachbraten - to re-fry - refrire
Mist - farmyard manure - fumier de ferme	Nachdunkeln - discoloration - ternissement, noirissement après...
Mitnehmerüberzüge (Sammelroder) - elevator paddle covering (harvester) - palettes élévatrices pourvues d'un revêtement amortisseur (arracheuse-ramasseuse)	Nachfruchtverunkrautung - secondary weed growth - nouvelle génération de plantes adventices
Mitte (Knolle) - centre (tuber) - centre (tubercle)	Nachkommenschaft - progeny - descendence
Mittel von ... - mean of ... - moyenne de ...	Nachkommenschaftsmittel, Reihenfolge - range of progeny means - amplitude des moyennes de descendance
Mittelwerte, langjährig - average over several years - valeurs moyenne de plusieurs années	Nachkontrolle - post-control - contrôle à posteriori
Mittelwerte, zwei beliebige - any two means - valeurs moyennes, deux quelconques	Nachttemperatur - night temperature - température de nuit
$\mu$ Mole - $\mu$ moles - $\mu$ moles	Nachweis, serologisch - serological diagnosis - test sérologique
Monosaccharid - monosaccharide - mono-saccharide	nachweisbar - detectable - décelable
Moorböden, schwarz - black fen soil - tourbe noire, sol tourbeux noir	nachweisen (Krankheit) - to recover (disease) - déterminer (maladie)
Muffelffen - muffle furnace - moufle	Nährboden (Nährlösung) - medium - solution nutritive, milieu nutritif
	Nährstoffgehalt - nutrient content - teneur en substance nutritive
	Nährstoffmangel - nutrient deficiency - carence de nutrition
	Nährstoffspiegel - nutrient level - niveau nutritif
	Nährstoffverlust - loss of nutrients - perte en substances nutritives

Nährwert - nutritive value - valeur nutritive	Oberfläche des Knollenschnittes - cut-tuber surface - surface de la coupe du tubercule
Natriumbisulfit - sodium bisulphite - bisulfite de sodium	Oberfläche der Zellen - surface area of cells - surface des cellules
Natriumpyrophosphat, saures - sodium acid pyrophosphate - pyrophosphate de sodium acide	oberflächensterilisiert - surface-sterilised - surface stérilisée
Natriumsalz - sodium salt - sel de sodium	oberflächlich - shallow - superficiel
Nebenprodukt - by-product - sous-produit	obligatorische Verladekontrolle - obligatory control of shipment - contrôle obligatoire du chargement
negativ geotropisch - negatively geotropic - géotropisme négatif	Ofentrocknung - oven-drying - séchage au four
Nekrobiose der Kartoffelkeime - apical necrosis of sprouts - nécrose apicale du germe	ohne Musterentnahme - unsampled - non échantillonné
nekrotisches Gewebe - necrotic tissue - tissu nécrosé	Oleinsäure - oleic acid - acide oléique
Nematoden, virusübertragende - vector nematodes for viruses - nématodes vecteurs de virus	optimale Aussenkonzentration - optimum external concentration - concentration externe optimale
Nenner - numerator - numérateur	Ordinate - ordinate - ordonnée
Netto-Assimulationsrate - net assimilation rate - vitesse d'assimilation nette	organische Säuren, Gehalt an - organic acid content - teneur en acide organique
Netzbeutel - net-bag - sac en filet	organische Substanz im Boden - organic matter in soil - matière organique dans le sol
Netzmittel - wetting agent - agent mouillant	Ortho-tolidin - o-tolidine - ortho-tolidine
Netznekrose - net necrosis - nécrose nervaire (réticulaire)	osmotischer Druck - osmotic pressure - pression osmotique
Neutralisation - neutralization - neutralisation	oval - oval - ovale
Niederschlag (chem.) - precipitation - précipitation	Oxydation - oxidation - oxydation
Niederschlag (Regen) - rainfall - pluie	
Normalgrösse - normal size - calibre normal	
Note - score - cote	
Noten - scale - échelle	
Notenschema - numerical score - cotation numérique	
Nymphen - nymphs - nymphes	
O	P
O2-Aufnahme - O2-uptake - oxygène(O2) absorbé, absorption d'O2	Paarung zwischen - mating between - croisement entre
O2-Konzentration, interzellular - inter-cellular O2 concentration - concentration intercellulaire en O2	Palmitat - palmitate - palmitate
Oberfläche - surface - surface	Palmitinsäure - palmitic acid - acide palmitique
Oberfläche, schorfig - surface scabbed - surface galeuse	Palmitoleinsäure - palmitoleic acid - acide palmitoléique
	Papierteststreifen - indicator paper - papier indicateur
	Parameter - parameter - paramètre
	Parzelle - plot - parcelle
	Pathogenität - pathogenicity - pathogénité
	Pauschalvergütung - lump sum - indemnisation forfaitaire
	Peakfläche - area under the peak - surface de pointe
	Peakhöhe - height of the peak - hauteur des pics

Penetrometer - penetrometer - pénétmètre	Phloem - phloem - phloème
Pentadecansäure - pentadecanoic acid - acide pentadécanoïque	Phoma-Knollenfäule ( <i>Phoma foveata</i> ) - gangrene - gangrène
Pentan - pentane - pentane	Phosphorgehalt - phosphorus content - teneur en phosphore
Pentanal - pentanal - pentanal	Phosphorsäure - phosphoric acid - acide phosphorique
Pantan-2 - 2-pentanone - pentanone-2	photoelektrisches Reflexionsmessgerät - photoelectric reflectance meter - appareil à réflexion photoélectrique , réflectomètre
Periode - run - cycle	Phytophthora-Knollenfäule ( <i>Phytophthora infestans</i> ) - tuber blight - mildiou de tubercule
Petrischale - Petri-dish - boîte de Pétri	Pilzarten - species of fungi - espèces de champignons
pfannenfertige Produkte - instant products - produits prêts à l'emploi	Pilzringfäule ( <i>Verticillium albo-atrum</i> ) - verticillium wilt - verticilliose
Pfirsichblattlaus, grüne ( <i>Myzus persicae</i> ) - green peach aphid (greenfly) - puceron vert du pêcher	Pilzsporen - fungal spores - spores de champignon
Pflanzdatum - date of planting - date de plantation	Plastidenzahl - chloroplast numbers - nombres de chloroplasts
Pflanzen, hoch aufgebunden - plants staked and tied - plantes tuteurées et ligaturées	Plastikschale - plastic dish - plateau en matière plastique
Pflanzenhöhe - plant height - hauteur des plantes	Ploidiechimärenreihe - range of ploidy chimeras - série de chimères ploïdiques
Pflanzgut (Kartoffeln) - seed-potato - plants de pommes de terre	Ploidiestufe - ploidy - état ploïdique
Pflanzgutanerkennung - seed certification - certification des semences	Ploidiestufe - ploidy level - degré de ploidie
Pflanzguterzeugung - seed potato production - production de plants de pommes de terre	Pockenkrankheit ( <i>Rhizoctonia solani</i> ) - black scurf (on tuber) - scléroties de rhizoctone
Pflanzmaschine - planter - planteuse	Pockensterilität - male sterility - stérilité mâle
Pflanzmaschine, 4-reihig - 4-row planter - planteuse à 4 rangs	Pollendiameter - pollen diameter - diamètre du pollen
Pflanzstelle - hill, planting position - butte, position de plantation	Polleneltern - pollen parents - parents pollinisateurs
Pflanzung, exakte - precision planting - plantation exécutée avec précision	Pollenfärbbarkeit - stainable pollen - pollen colorable
Pflege, fehlend - without cultivation - absence de façons culturales	Pollenfertilität - pollen viability - fertilité pollinique
Pflege, ortsüblich - cultivation as practised locally - façons culturales habituelles	Pollengröße - pollen size - taille du pollen
Pflege, üblich - normal cultivation - soins culturaux habituels	Polsterung (Fangschrürzen) (Sammelgräber) - cladding (aprons) (harvester) - matelassage (nattes) (arracheuse-ramasseuse)
Pflegearbeiten - cultivation - soins culturaux	polymere Gele - polymeric gels - gel de polymères
Pflegegang im Feld - cultivation - soins culturaux	Polyuronid - polyuronide - polyuronide
Pflugschar - ploughshare - soc de charrue	Polsterung der Aufprallstellen auf Bunker- boden (Sammelroder) - padding the position where tubers fall into the hop-
Pflugsohle - furrow bottom - semelle de labour	
Pfropfenbildung - corky ring spot - formation d'anneaux nécrotiques	
Pfropfreis - scion - greffon, scion	
Pfropfung - grafting - greffe	
Phenol - phenol - phénol	

per (harvester) - matelassage du fond de la trémie collectrice, rembourrage du fond de la trémie (arracheuse-ramasseuse)	Q
Pommes frites - chips (UK), French fries (USA) - frites	Qualität - quality - qualité
Pommes frites, vorgebacken - par fried chips (UK), par fried French fries (USA) - pommes de terre préfrites	Qualität, äußere (Speisekartoffel) - external quality - qualité apparente (pommes de terre de table)
Poren - pores - pores	Qualitätsumschreibung - quality definition - définition de qualité
Präferenz - preference - préférence (priorité)	Quecke ( <i>Agropyron repens</i> ) - couch, twitch, wicks - chiendent
Prallkugel - striking ball - bille de choc	Quecksilberdampflampen - mercury-vapour lamps - lampe à vapeur de mercure
Preis - price - prix	Quecksilberlösung - organo-mercury solution - solution organo-mercure
Primärinfektion - primary infection - infection primaire	Quecksilberoxyd, gelb - yellow oxide of mercury - oxyde jaune de mercure
Probenauftragsstelle (Elektropherogramm) starting point (electropherogram) - endroit d'application (courbes d'électrophorèse)	Quecksilberverbindung - mercury compound - composé mercurique
Probenentnahme - sampling - prélèvement d'échantillons	Querschnitt (Damm) - cross section - section transversale
Produkt - product - produit	Quersortierung - square size - mesure du carré, calibre transversale
Prognose - forecast - pronostic	quetschen (Keime) - to squeeze (sprouts) - écraser (germes)
Propan - propane - propane	Quetschungsbehandlung - bruising treatment - action de chocs
Propanal - propanal - propanal	Quetschwunden - bruising - traumatisme (meurtrissure)
Propanon-2 - 2-propanone - propanone-2	
Propylgallat - propylgallate - gallate de propyle	
Prüfstift - test pin - aiguille de mesure	R
Prüftisch - test table - table d'essai	Rad - wheel - roue
Pseudonetznekrose - pseudo net necrosis - nécrose pseudo-réticulaire	radioaktiver Phosphor - radioactive phosphorus - phosphore radioactif
Puder - powder - poudre	Radspur - wheel-track - trace de roue
Puffen, Methode des explosionsartigen - explosive puffing - méthode de gonflage par explosion	rahmweiss - creamy white - blanc crème
Puffersubstanz - buffer - substance tampon	Randgewebe - peripheral tissue - tissu périphérique
Pulverschorf ( <i>Spongopora subterranea</i> ) - powdery scab, cankerous form - gale poudreuse	Rangfolge (Sorten) - ranking - classification
Püree - mashed potatoes - purée, pommes de terre déshydratées	ranzig - rancid - rance
Püreeflocken - potato-flakes - flocons de pommes de terre	Ranzigkeit - rancidity - rancissement
Püreepulver - mashed potato powder - purée en poudre	Rauchprobe (Kontrolle der Luftführung) - smoke-test (control of air circulation) - contrôle de la circulation de l'air par l'emploi d'un fumigène
Pyknidien-Infektion - pycnidial infection - infection de pycnides	Räume, gebläsebelüftet, mit Innenkreislauf - rooms with forced air ventilation and recirculation - locaux équipés d'un système de ventilation en circuit fermé
Pyrrolidon-Carbonsäure - pyrrolidone carboxylic acid - acide pyrrolidone carboxylique	

Reaktion, unterschiedlich - variable response - réaction variable	reine Farbe - clear colour - couleur franche
Reaktionsfähigkeit - reactive capacity - aptitude réactionnelle	Reinprotein - pure protein - protéine pure
reduzierende Substanz - reducing substance - substance réductrice	Reiter, aufgesetzt (quer zu den Luftkanälen) - cover boards (air ducts) - planches mobiles, canaux mobiles
reduzierende Zucker - reducing sugars - sucres réducteurs	Resistenztyp - type of resistance - type de résistance
Reduzierventil - pressure reducing valve - valve de réduction, détendeur	Respirationsrate - respiration rate - vitesse de respiration
Reflektometerwert - reflectance density - densité de réflexion	Respirationswerte - respiration level - taux de respiration
Reflexionsgrad der Messquadrate - reflectance readings of quadrats - degré de réflexion de la mesure du carré	Restunkräuter, widerstandsfähig - surviving weeds - rest de plantes adventives résistantes
Reflexionskolorimeter - reflectance colorimeter - colorimètre à réflexion	reziproke Kombinationen (Züchtung) - reciprocal crosses - croisements réciproques
Reflexionsmessung - measurement of reflectance - mesure de réflexion	Reziprokwert - reciprocal value - valeur réciproque
Regelanlage, hydraulisch - hydraulic regulation - dispositif de régulation hydraulique	Richtlinien für den Vertrieb von Kartoffeln - potato marketing scheme - directives pour le commerce des pommes de terre
Regenerationsrate - rate of regeneration - taux de régénération	Rinde - cortex - écorce
Regression, nicht linear - non-linear regression - courbe de régression non linéaire	Rinde der Knollen - cortex of the tuber - tissu cortical
Regressionsgerade - regression line - droite de régression	Rinditebehandlung - rindite treatment - traitement au mélange Rindite
Regressionskoeffizient - regression coefficient - coefficient de régression	Rinditedampf - rindite vapour - vapeur de rindite
Regressionslinie eingerechnet - calculated line of best fit - droite de régression calculée	Risse (Knollen) - splits (tubers) - fissures, crevasses (tubercles)
Reibekuchen - potato cakes - galette de pommes de terre	Rodepflug - lifting plough - charrue soulevante, buttoir (pour la récolte)
reif - ripe - mûr	Rodeteife - digging depth - profondeur d'arrachage
Reife - maturity - maturité	Rodung (Ernte) - lifting - arrachage
Reifegrad - stage of maturity - degré de maturité	Rohfett - crude fat - graisse brute
Reifegruppe - maturity group - groupe de maturité	Rohmaterial - raw material - matériel brut
Reifen (Traktor) - tyre - bandage, pneu	Rohprotein - crude protein - protéine brute
Reifezeit, Rangfolge - range of maturity time - gamme de maturité, maturité échelonnée	Röhre - tube - tube, tuyaux
Reihe von Lagergestellen - stack of pallet boxes - série de caisses-palettes	Röhre aus Drahtgeflecht - tube of wire netting - tube en fil de fer
Reihen, gerade (beim Pflanzen) - straight rows - lignes droites (plantation)	Rohsaftverfärbung von Kartoffeln - discoloration of raw potato sap - changement des coloration de jus de pomme de terre
Reihendistanz - row distance - écartement des rangs	Rohverfärbung des Knollenfleisches - discolouration of the raw tuber flesh - coloration (altération) de la chair des tubercules crus
Reihenfräse, 4-reihig - 4 row rotary cultivator - cultivateur rotatif à 4 rangs	

Rollen, drehend - rotating rollers - rouleaux rotatifs	Saatknollenstücke - seed pieces - fragment de plant
Rollendrehzahländerung - alteration in the speed of rotation of a roller - réglage de la vitesse de rotation des rouleaux	Saatsortierung - seed-size - calibrage des plants
Röntgenröhre - X-ray tube - tube Röntgen	Saccharose - sucrose - saccharose
Rotfäule ( <i>Phytophthora erytroseptica</i> ) - pink rot - "pink rot", pourriture rose	Säcke, eng ineinandergeschichtet (Lagerung) - sacks closely stacked - sacks serrés (entreposage)
rötlich-weiss - pinkish cream - crème rosâtre	Sack, weitmaschig - wide-meshed sack - sac à larges mailles
rotviolett - reddish violet - violet rougeâtre	Saft (in der Knolle) - sap (in the tuber) - jus (dans le tubercule)
Rückgang, natürlich - natural wastage - recul naturel	Safteinreibung - sap inoculation - inoculation par jus
Rückschlagpendel - rebound pendulum - balancier à secousse	Saftgewinnung - sap extraction - extraction du jus
Rückstandsanalyse - analysis of residues - analyse des résidus	säftig grün - sap green - vertes et pleines de sève (folioles)
Ruheperiode - dormant period - période de dormance	Sago - sago - sagou
rund - circular - circulaire, rond	salzig - saline, salty - salin
Runzlichkeit - rugosity - rugosité, flétrissement	Salzsäure - hydrochloric acid - acide chlorhydrique
Rupfwalzen - pulling rollers - rouleaux arracheurs	Same - seed - semence
Rüttelegge - structure harrow - herse vibrante	Same, spontaner - self-sown seed - semence naturelle, formation spontanée de semence
S	
Saatbettvorbereitung - preparation of the seedbed - préparation du lit de semence	Samenansatz - seed set - quantité de semence par plante
Saatgut, einheimisch - local seed - plant indigène	Samen je Beere - seeds per berry - graines par baie
Saatguterneuerung - renewal of seed - renouvellement du plant	Samenbeere (Kartoffel) - fruit - baie, fruit
Saatgutgrösse - seed size - volume du plant	Samen-Familien - seed lines - familles de semences
Saatgutsack - seed sack - sac de plant, sac pour semence	Samenkörner - true seed, seeds - graines (de semence)
Saatkartoffelbau - seed potato production - production de plants de pommes de terre	Sämling, einjährig - first-year seedling - semis de première année
Saatkartoffelgrösse - seed size - calibre du plant, grosseur des plants	Sämlingsstadium - seedling stage - stade "plantules"
Saatkartoffellagen - regions adapted for seed potato growing - régions de production de plants de pommes de terre	Sammelbunker - hopper, bulk hopper - trémie collectrice
Saatkralle - seed tuber - tubercule-mère, plant	Sammelmuster - bulk sampled - échantillon pris dans la masse
	Sammelroder - potato harvester - arracheuse-ramasseuse, arracheuse-chARGEUSE
	Sammelroder, im Stand arbeitend - harvester used as a stationary machine - arracheuse-chARGEUSE fonctionnant sur place
	Sand, humos, lehmig - sandy loam with humus - sable limono-humique, sable limoneux humifère

Sand, schwach lehmig - sand with a small amount of loam - sable légèrement limoneux	Schaumgummischwämchen - crêpe rubber sponge - épingle en caoutchouc mousse
Sandbett - sand bed - lit de sable	Schaumgummistreifen - strip of crêpe rubber - bande de caoutchouc mousse
sandiger Boden - sandy soil - sol sablé	Scheiben vor den Rädern des Traktors - discs in front of the wheels - disques en avant des roues
sandiger Lehm - sandy loam - sable limoneux	Scheibeneggen - disk harrows - pulvérisateurs à disques, herse à disques
Sauerstoffkonzentration - oxygen concentration - concentration en oxygène	Scheinkrebs - pseudo-wart disease - pseudo-galle
schädliche Wirkung - damaging effect - effet nocif	Schemazeichnung - schematic diagram, outline plan - dessin schématique
Schale, Haut der Kartoffel - skin - peau	Scherenpresse - shear press -
Schale, Beschaffenheit - skin condition - état de la peau des tubercles	Schlag - stroke - coup
Schale, verkorkt - corky skin - peau liégeuse	Schlagwirkung der Sieborgane - damage due to impact on the soil separating mechanism - dommage du choc des tubercles (contre les barreaux métalliques et organes cribleurs des machines)
schälen - to peel - éplucher	schlechter als - worse than - moins bon que
Schalendefekt - skin defect - défaut de la peau des tubercles	schleimig - slimy - visqueux
Schalenfarbe - skin colour - couleur de la peau	Schleimkrankheit ( <i>Pseudomonas solanacearum</i> ) - brown rot (bacterial wilt) - bactériose vasculaire
Schalenfestigkeit - skin set - fermeté de la peau	Schleuderradroder - spinner - arracheuse à fourches
Schalennekrose (Knollenschaden) ( <i>Colletotrichum atramentarium</i> ) - black dot - dartrose	Schliesszelle der Stomata - stomatal guard cell - cellule stomatique
Schalennekrose - skin necrosis - nécrose péridermique, nécrose de la peau	Schliesszellenpaar - pair of stomatal guard cells - paire de cellules stoma-tiques
Schalenprüfgerät - instrument for measuring the resistance of the skin - instrument pour déterminer la résistance de la peau	Schluff - silt - limon
Schalenrissigkeit - skin-cracking - gerüres (craquelures) de la peau	Schluffboden - silt soil - sol alluvionnaire, sol limoneux
Schälmachine - peeler - éplicheuse	Schnitt, gefärbt (ungefärbt) ( <i>Knolle</i> ) - stained (unstained) section (tuber) - section colorée (non colorée) (tubercule)
Schaltung, elektrisch - electric circuit - montage électrique, commutateur	Schnittabfälle - waste - ráclures, déchets de coupes
Schälzentrale - peeling centre - centre d'épluchage	Schnittfläche des Kronenendstückes - cut-surface of rose-end piece - surface de la couronne sectionnée
Schar - share - soc	Schnittwunde - cuts - coupure
Seharschaden - share damage (cuts) - coupures par le soc	Scholle - clod - motte
Scharführung - guiding of share - système de guidage du soc	Schollenbildung - formation of clods - formation des mottes
Schartiegang - work depth of share - profondeur de travail du soc	Schorf, gewöhnlicher ( <i>Streptomyces</i> sp. ( <i>Actinomyces</i> sp.)) - common scab - gale commune
Schartiefe - share depth - profondeur de travail du soc	schorfig - scabbed - galeux
Schattierung (bei Sonne) - shading (from sun) ombrage (au soleil)	Schorfskala - scab scale - échelle de gale
Schätzwerte - estimated values - valeurs approximatives	
Schaumgummi - crêpe rubber - caoutchouc mousse	

schlossen - to bolt - pousser	Separatabzug - reprint - tiré à part, extrait
Schosser - bolter - tardif	serologischer Befund, positiv - positive serological test - réaction sérolo- gique positive
schräffieren - to hatch - hachurer	Sicherheitsthermostat - guard thermo- stat, safety thermostat - thermostat de sécurité
Schütthöhe - height of heap or pile - hauteur du tas, hauteur de chute	Sieb - riddle - grille calibreuse
Schüttkanal - chute - déversoir	Sieb- und Transportaggregat - sieve and transport unit - grilles et éléments transporteurs, éléments cribleurs et transporteurs
Schutzwirkung - protective effect - action protectrice	Siebkette - riddle chain - chaîne de tamisage, chaîne cribleuse
Schwankung - fluctuation - fluctuation	Siebkettenroder - elevator digger with riddle chain - arracheuse-rangeuse à chaîne de tamisage (à chaîne crib- leuse)
Schwankung im relativen Mittelwert - variation of the relative mean value - variation de la moyenne relative	Siebketten-Sammelgraber mit hydrau- lisch kippbarem Bunker - potato har- vester with bulk hopper - arracheuse- ramasseuse à grille (chaîne) crib- leuse avec trémie basculante
Schwankungsbreite - range - amplitude	Schöpftrad - elevating wheel - roue éléva- trice, roue à godets
Schwarzbeinigkeit ( <i>Erwinia carotovora</i> ) - black leg - jambe noire	Sieborgan - separating mechanism - organe séparateur, organe cribleur
Schwarzherzigkeit oder Grauherzigkeit - black heart - maladie du coeur noir	Siebplatte, verdickt - thickened sieve plate - image de crible épaisse, plateau cribleur renforcé
Schwarzstreifenkrankheit - streak - bigarrure	Siebräder - horizontally rotating sieves - grilles rotatives, cibles rotatifs
Schwarzverfärbung - blackening - noir- cissement	Sieböhren - sieve tubes - phloem ou tubes cribleés
Schwarzverfärbung nach dem Kochen - after-cooking blackening - noircisse- ment après cuisson	Sieböhrenlänge - sieve tube length - longueur des tubes cribleés
Schwefeldioxyd - sulphure dioxide - gaz sulfureux	Siebrost-Sammelgraber (Vollernter) - potato harvester with sieve rust - fixed (stationary) screen harvester - arracheuse-ramasseuse à grille cribleuse fixe (récolteuse)
Schwefelwasserstoff - hydrogen sulphide - hydrogène sulfuré	Siebtrommel - drum-type sieve - tambour cribleur
schweißige Säure - sulphurous acid - acide sulfureux	Siebtrommel-Sammelgraber mit Absackung - rotary drum harvester with bagging attachment - arracheuse-ramasseuse- ensacheuse à tambour cribleur
Schwellenwert - threshold value - seuil	Signalgen - marker gene - gène marqueur
schweres Mosaik - severe mosaic - mosaïque grave	signifiant bei P - signifiant at P - significatif au seuil P
Schwerkraftlüftung - gravity-system ventilation - ventilation naturelle par gravité	signifikanter Unterschied bei 5 % - signi- fiant difference at 5 % level - diffé- rence significative au seuil de 5 %
Schwingsieb - oscillating sieve - crible oscillant	Signifikanz - significance - degré de signification
Schwingsieb-Vorratsgraber - oscillating sieve - arracheuse-aligneuse à cribles oscillants	
Schwingsiebroder - oscillating sieve digger - arracheuse à tamis secou- eurs	
Segeltuchrutsche - canvas chute - mate- las en canevas	
seifig - soapy - savonneux	
Seitentrieb - side shoot, lateral branch - pousse latérale, tige latérale	
Sekundärinfektion - secondary infection - infection secondaire	
Selbstbestäubung - self-pollination - autopolinisation	
Selbstung - self-pollinated, selfing - autofécondation, autopollinisation	

Silberschorf (Spondylocladium atrovirens) - silver scurf - gale argentée	Spross, beblättert - leafy shoot - pousse feuillée
Silicongum - silicone gum - caoutchouc aux silicones	Sprühgerät - atomizer - atomiseur, pulvérisateur
Solaninanreicherung - solanine accumulation - accumulation de solanine	Spuren (einer Krankheit) - traces - traces
Sollwert - set point - valeur de consigne	Spurenlement - trace element - élément présent à l'état de traces, oligo-élément
Sommerflug - summer flight - vol d'été	Spurlockerer - wheel track remover - griffe ameublissante
sommerlicher Massenflug - summer migration - vol massif d'été	Stab (Eisen) - rod (iron) - barre (de fer)
Sortenform - varietal shape - forme de la variété	stäbchenförmige Viren - elongated viruses - virus en bâtonnets
sortentypisch - dependent on variety - caractéristique pour la variété	Stabdurchmesser (Sammelgraber) - rod diameter (harvester) - section des barreaux (arracheuse-ramasseuse)
Sortierarbeit - grading - triage	Stalldung - dung, stable manure - fumier d'étable
Sortiermaschine - grading machine - trieur, calibreuse	Stallmist - dung, farmyard manure - fumier de ferme
Spaltpfropfung - side graft - greffe en fente	Stamm (Rasse) - strain - souche, race
Spaltungsverhältnisse - phenotypic ratios - proportions phénotypiques	Stamm (Züchtung) - seedling - plantule
spät reifende Typen - late types - types tardifs	Stammselektionsmethode - clonal selection - sélection généalogique (sélection conservatrice)
Speichergewebe - storage tissue - tissus de réserve	Standardabweichung - standard deviation - déviation standard
Speisekartoffeln - ware potatoes, potatoes for human consumption - pommes de terre de consommation	Standardfehler - standard error - erreur standard
Speisekartoffelbau - ware potato production - culture de pommes de terre de consommation	Standort - locality - localité
Speisekartoffelgröße - ware size - calibre de consommation	Standraum - spacing - espacement
Speisequalität - culinary (cooking) quality, consumption quality - qualité culinaire, qualité de consommation	Stapel (Kartoffeln) - stack (potatoes) - tas (pommes de terre)
Speisesortierung - ware-size - tubercles of consommation	Stapelhöhe - height of stack - hauteur du tas
Speisewert - cooking quality - valeur culinaire	Stärke - starch - amidon, féculle
spezifisches Gewicht - specific gravity - poids spécifique	Stärkeeinheit - starch unit - unité d'amidon
Spinatblatt - spinach-leaf - feuilles d'épinards	Stärkefabrik - starch factory - féculerie
Spindel - shaft - arbre	Stärkefabrikation - starch production - production d'amidon
Spindelknollenkrankheit - spindle tuber - maladie des tubercules en fuseau	Stärkegehalt - starch content - teneur en amidon
Spiritus - spirits - alcool	Stärkekorn - starch granule - grain d'amidon
Spiritusbrennerei - distillery - distillerie	statischer Gegendruck - static resistance - contre-pression statique
Sporangiensuspension, wässrig - aqueous suspension of sporangia - suspension de sporanges dans l'eau	Staub - dust - poudre
Spritzdatum - date of spraying - date de pulvérisation	Stäubemittel - powder - poudre
Spritzversuch - spray test - essai de pulvérisation	Stauden - hill - touffe, pied
	Staudenabbrennmittel - haulm-killer - produit pour le brûlage des fanes
	Staudenhöhe - haulm height, stem height - hauteur des tiges (fanès)
	Staudenziehen - haulm-pulling, arrachage des fanes

Sterinsäure - stearic acid - acide stéarique	Stolonenervermehrung (Pflanzen) - grown from stolons (plants) - multiplication par stolons (plantes)
Steckling - cutting - bouture	Stomata - stomata - stomate
Steckling, bewurzelt - rooted cutting - bouture enracinée	Stomatamessungen - stomatal measurements - mesures des stomates
Steinausscheider, 3-stufig - 3-stage stone separator - épierreuse à 3 dispositifs	Stoss - stroke - choc
Stelle der Probenentnahme - sampling site - lieu de prélèvement des échantillons	Strahlenbehandlung - irradiation - irradiation
Stengel - stem - tige	Streifen aus Filterpapier - strips of filter paper - bandes de papier filtre
Stengelküken ( <i>Ditylenchus dipsaci</i> ), Stockälchen - stem eelworm - nématode de la tige	Streifen, gefärbt - stained strips - bandes colorées
Stengelblunt - stem mottle - marbrure des tiges	Streifenpräparation - preparation of strip - préparation des bandes
Stengelbuntvirus - potato stem mottle - virus du rattle	Strichel - streak - bigarrure
Stengellagerung, Grad - degree of lodging - degré d'inclinaison des tiges	Striegel - spiked chain harrow - herse-étrille
Stengelschnitt - section of stem - coupe de la tige	Striegeln - weeding by spring tined harrow - appliquer la herse-étrille
Stengelstücke, induziert - induced stem pieces - fragments de tiges induites	Sulfit - sulphite - sulfite
Stengelstücke mit Knoten - nodal stem pieces - segments de tiges avec noeuds	Sulphydryl - sulphydryl - sulphydryl
Stengelstücke, kultiviert - cultured stem pieces - segment de tiges en culture	süß - sweet - doux
sterilisierter Sand - sterilized sand - sable stérilisé	Süsswerden der Kartoffelknollen - sweetening of the potato tubers - sucrage du tubercule, adoucissement du tubercule
Stichprobe - random sample - échantillon	Symptome: leicht, schwer, ausgeprägt, gering aber eindeutig, zweifelhaft, keine, ringförmig - symptoms: slight, severe, marked, slight but unmistakable, doubtful, none, ring-shaped - symptômes: léger, grave, fort, faible mais indubitable, douteux, aucun, annulaire
Stickstoff - nitrogen - azote	
Stickstoffdüngung - nitrogen application - fumure azotée, fertilisation azotée	
Stickstoffgabe - applied nitrogen - fumure azotée, apport d'azote	
Stickstoffkomponente - nitrogen component - élément azoté	
Stielchen - petiolules - petiojules	T
stimulierende Wirkung - stimulatory action - action stimulante	
Stippigkeit - internal rust spot - taches de rouille	
Stockälchen ( <i>Ditylenchus dipsaci</i> ) - stem eelworm - nématode de la tige	Tabakmauchevirus - tobacco rattle virus - virus du "rattle" du tabac
Stoffwechsel - metabolism - métabolism	Tabakmosaikvirus - tobacco mosaic virus - mosaïque du tabac
Stoffwechsel, reversibel, anaerob - anaerobic reversible metabolism - métabolism anaérobie réversible	Tabakrippenbräunestämme - tobacco veinai necrosis, strains of virus Y - souches nécrotiques du virus Y
Stolburvirus - stolbur virus - virus du stolbur	Tage ohne Bewässerung - non-watering days - jours sans arrosage
Stolonen - stolons - stolons	Tageslänge - photoperiod, day-length - photopériode, longueur du jour
Stolonenansatz - stolon initial - initiale stolonifère, point de départ des stolons	Tageslängenschwellwert - critical day-length - longueur du jour critique
	Tageslicht - daylight - lumière du jour

Tageslichtdauer - duration of daylight -	Torf - peat - tourbe
durée d'éclairement journalier	torfiger Lehm - peaty loam - limon
Tagesthermogramm - daily thermogram	tourbeux
- thermogramme quotidien	Torpedo-Rupfwalze - torpedo-type lifter
täglich - daily - journalier	- diviseur-releveur rotatif
Tauchmethode - soaking method - méthode par trempage	totgespritzt - burned-off - fanes brûlées chimiquement
Teilmuster - subsample - sous-échantillon	Totspritzen - chemical top killing - destruction des fanes
Temperaturfühler - temperature sensor (measuring device, transducer) - thermosonde	Trägergas - carrier gas - gaz porteur
Tenderometer, Wolodkewitsch - Wolodkewitsch tenderometer - tendromètre Wolodkewitsch	Tragrohr - support tube - barre d'appui
Testblätter (A6) - test leaflets (A6) - folioles testées (A6)	Tränkflüssigkeit - drench - liquide
Testpflanze - indicator plant - plante-test	Transformation in arc sin - arc sin transformation - transformation en arc sin
Teststreifen (Papier) - indicator paper, test paper - papier indicateur	Traubenzucker - glucose - glucose
Tetrachlorkohlenstoff - carbon tetrachloride - tétrachlorure de carbone	Trennsäule - separation column - colonne de séparation
Tetrachlorkohlenstoff-Lösung - solution in carbon tetrachloride - solution de tétrachlorure de carbone	Trennwand, versetbar (im Lagerhaus) moveable (demountable) bin wall - paroi mobile
tetraploide Formen - tetraploids - tétraploïde, formes tétraploïdes	Triebansatz - shoot initial - initiale de tige
Textur, Eigenschaften - textural properties - caractères de texture, propriétés de texture	Trieb - shoot - pousse
Textur, grobkörnig - coarse texture - texture grossière	Trieb, fadenkeimig - spindly shoot - pousse fileuse
Textureigenschaften - properties of texture, qualités de texture	Trieb, oberirdisch - shoot above ground - pousse aérienne
thermische Energie - thermal energy - énergie thermique	Trieb, verkürzt - attenuated shoots - pousse raccourcie
Tieflage der Knollen (gleichmäßige) beim Pflanzen - even depth of planting - profondeur de plantation des tubercles (régulière)	Trieb, Zahl - stem counts - nombre de tiges
Tiefgefrierung - deep freezing - congélation, surgélation	Triebtemperatur - shoot temperature - température des pousses
Tiefland - Lowlands - Plaine	Trockengewicht - dry weight - poids de matière sèche
Tiefschorf ( <i>Streptomyces</i> sp. ( <i>Actinomycetes</i> sp.)) - scab, deep pitted form - gale profonde	Trockenheitsresistenz - drought resistance - résistance à la sécheresse
Tonboden (Lehm Boden) - clay soil - sol argileux	Trockensubstanz(basis) - dry matter (basis) - (base de la) matière sèche
toniger Schlufflehm - silty clay loam - sol alluvionnaire argileux, sol limon argileux	Trockensubstanzbestimmung - dry matter determination - détermination de la matière sèche
Topf, nicht bepflanzt - unplanted pot - pot non planté, pot vide	Trockensubstanzgehalt - dry matter content - teneur en matière sèche
Topfversuch - pot test, pot experiment - essai en pots	Trocknung - dehydration - déshydratation
	Trocknungsbetrieb - dehydration plant, processing plant for dehydration - usine de déshydratation
	Trocknungsprozess - drying process - procédé de séchage
	Trocknungstemperatur - drying temperature - température de séchage
	Tropfmethode - dropping method - méthode des gouttes
	Tuberin - tuberin - tubérine

Tunnelofen - tunnel dryer - four tunnel  
Tüpfelfleckenkrankheit (*Oospora pustulans*) - skin spot - oosporirose  
Turgeszenz - turgidity - turgescence  
Tyrosin - tyrosine - tyrosine

U

übereinstimmend - equivalent - correspondant  
Ueberempfindlichkeit - hypersensitivity - hypersensibilité  
Uebergangslage - transition zone - région de transition  
Uebergangszeit - transition period - époque de transition  
Ueberschuss - excess - excès, excédent  
Uebertragung - transmission - transmission  
Umkreis - radius - rayon  
Umladen von Säcken - transference of sacks - transbordement des sacs  
Umluft - air recirculation - circulation interne d'air  
Umriss - outline - contour  
Umschalter - reversing switch - inverseur  
Umweltfaktoren - environmental factors - facteurs du milieu  
ungeflügelte Blattläuse - apterous aphids - pucerons aptères  
Unkraut - weed - mauvaises herbes, plantes adventices  
Unkrautbekämpfung, chemisch - chemical weed control - désherbage chimique  
Unkrautbekämpfung, mechanisch - mechanical weed control - désherbage mécanique  
Unkrautbekämpfungsmittel - herbicide - hericide  
Unkrautbekämpfungsmittel, selektiv, für Vorauflaufverfahren - selective herbicides for preemergence weed control - désherbants sélectifs de préemergence  
Unkrautbesatz - density of weeds - densité des mauvaises herbes  
Unkrautflora - weed flora - flore adventice  
Unkrautflora, Entwicklung einer einseitigen - development of an unbalanced weed population - développement d'une flore adventice déséquilibrée

Unkrautmasse - weight of weeds - masse de plantes adventices  
Unkräuter, beschädigt - damaged weeds - plantes adventices endommagées  
Unkräuter, vernichtet - destroyed weeds - plantes adventices détruites  
unreif - immature - immature  
unten - bottom - bas  
Unterflurkanal - under-floor air duct - canal d'aération sous le plancher  
Untergrösse - under-sized tubers - au-dessous du calibre  
unterirdische Teile - underground parts - parties souterraines  
Unterschied - difference - différence Unterschiede (gesichert) zwischen den Verfahren - significant differences between treatments - différence significative entre les traitements  
Untersuchung, organoleptisch - flavour test - test organoleptique  
Untersuchung durch Sinneswahrnehmung (Degustation) - organoleptic testing - examen organoleptique  
Untersuchungsperiode - period of investigation - période d'examen  
Unterwassergewicht - specific gravity, weight in water, underwater weight - poids dans l'eau  
Ursprung der Klone - source of clones - origine des clones  
ursprüngliche Eigenschaft - original (primary) characteristic - caractéristique d'origine, propriété initiale  
Ursprungsland - country of origin - pays d'origine

V

vakuumbehandelt - vacuum treated - traité sous vide  
Valenzstufe der Sämlinge - ploidy of seedlings - degré de ploidie des plantules  
Varianzanalyse - analysis of variance - analyse de la variance  
Vegetationszeit - growing season - période de végétation  
Vegetationszyklus - vegetative cycle - cycle végétatif  
Ventilation mit Aussenluft - external air ventilation - ventilation par air extérieur  
Veränderungen - alterations, changes - modifications, variations

Veränderung im Blattflächenindex -	Cp/Rs-Verhältnis - Cp/Rs ratio -
change in leaf-area index - modification de l'index-foliaire	rapport Cp/Rs
Verarbeitung - processing - transformation	Verhältnis, umgekehrt - inverse relation(ship) - fonction inverse, relation inversée
Verarbeitung zu Flocken - production of flakes - transformation en flocons	Verimpfung - inoculation - inoculation
Veratmung - respiration - respiration	verkäufliche Kartoffeln - saleable potatoes - pommes de terre marchandes
Verbraucher - consumer - consommateur	Verkorkung - suberization - subérification
Verbreitungsgeschwindigkeit - rate of propagation (extension) - rapidité de propagation	verkümmerte Pflanzen - stunted plants - plantes rabougries
Verbrennungsschaden durch Dünger - burning caused by fertilizer - brûlure causée par les engrais	Verladung - shipping - chargement
verderben - to spoil - détériorer	Verleseband - picking belt - ruban de triage
verdichtete Zonen (im Boden) - compacted zones (soil) - zones tassées (sol)	Verlesetisch - picking table - table de visite
Verdichtung des lockeren Bodens - compaction of loose soil - tassement de sol meuble	Verletzung, mechanisch bedingt - mechanical damage (wound) - endommagement mécanique
Verdoppelungsrate - rate of doubling - taux de dédoubllement	Verlust (Schwund) - wastage - perte de poids
Verdünnung mit Wasser - dilution with water - dilution avec de l'eau	Vermarktungsprozess - marketing channels - échelons du commerce, processus de commercialisation
Verdünnungsendpunkt - the lowest (virus) concentration detectable - la plus petite concentration détectable	Vermiculit - vermiculite - vermiculite
Verdunstung - evaporation - évaporation	Verminderung - decrease - diminution
Veredelungsindustrie - processing industry - industrie de transformation	Vermischung, innige, von Substanzen - intimate mixing of materials - mélange intime de substances
Veredlungssorte - variety for processing - variété destinée à la transformation	vernachlässigbar - negligible - négligeable
Vererbung - inheritance - hérédité	verschiedenaltrig - of different age - de différents âges
vererstert - esterified - estérifié	Versuch, langfristig - long term experiment - expérience (essai) de longue durée
Verfahren - treatment - traitement	Versuche, aufeinanderfolgend - successive experiments - expériences successives, essais successifs
Verfärbung - discoloration - altération de la couleur	Versuchsernährung - experimental diet - expérience de diététique
Verformung des Blattwerkes - distortion of the foliage - déformation du feuillage	Versuchsfeld - trial field - champ d'essai
verfügbar - available - disponible	Versuchsfeld, Anlage - lay-out of trial field - disposition du champ d'essai
Vergleich irgendwelcher zwei Zahlen - comparison of any two figures - comparaison entre deux cotes quelconques	Versuchsknolle - test tuber - tubercule soumis à l'essai
vergleichende Ergebnisse - comparative results - résultats comparatifs	Versuchsort - experimental centre (locality) - centre d'essais, lieu d'essais
Vergleichssorte - control variety - variété témoin	Versuchsperiode - period of experiment - période d'essai
Vergrößerung - magnification - grossissement	Versuchs-Saatgut - experimental seed - plants pour essais
Verhalten - behaviour - comportement	
Verhältnis von ... mit - relationship of ... with - relation de ... et de	



Wachstumsstadium - stage of growth -	Wertprüfung - main trials - essais principaux
staude de développement	
Waffelschnitt - waffle-cut - coupe gaufrée	Wettbewerb - competition - concurrence, concours
Walze - roller - rouleau	Wettbewerbsverfälschung - competition falsification - altération de concurrence, falsification d'un concours
Wanddruck - wall-pressure - pression exercée contre le paroi	Wiederholung - replicate - répétition
Wärmebatterie - heating bank - batterie de chaleur (chauffage)	Wildkartoffeln - wild potato species - pommes de terre sauvages
Wärmedämmung - heat-isolation - calorifugeage	Wildling - wilding - "wilding", plante sauvage
Warmhaus - heated glasshouse - serre chauffée	willkürliche Skala - arbitrary scale - échelle non conventionnelle
Wartung (Lagerung) - maintenance (storage) - surveillance (entreposage)	Winterpflanzung - winter planting - plantation d'hiver
Wasch- und Abpackbetrieb - wash and packing plant - installations de lavage et de préemballage	Wipfel - top - sommet
Waschen - washing - lavage	Wirkung, hemmend - inhibiting action - action inhibitrice
Wasserbilanz - water balance - bilan hydrique	Wirkung, schädigend - damaging action - action dommageable, action endommageante
Wasserdampfdestillation - steam distillation - distillation à la vapeur	Wirkung, stimulierend - stimulatory effect - action stimulante
Wassergehalt - water-content - teneur en eau	Wirkung, vernichtend - destructive action - action destructive
wässriger - watery, aqueous - aqueux	Wirkungsbreite - effective spectrum, range of action - spectre d'action
wasserlöslich - water-soluble - soluble dans l'eau	Wirkungsschema - diagrammatic representation of the action - schéma de l'action
Wasserspiegel - water table - niveau d'eau	Wirt (Pflanze) - host (plant) - hôte (plante)
Wasserstoff - hydrogen - hydrogène	Wirt-Parasit-Verhältnis - host-parasite relationship - relation hôte-parasite
Wassertension des Bodens - soil moisture tension - tension de l'humidité du sol	Wirtsplanzenkreis - range of host plants - gamme des plantes hôtes
Wattebausch - cotton pellet - bourrelet, ouate	wirtswechselnde Arten - migrating species - espèces migratrices
Wegschnecke, grau, gestreift - great slug - limace grise rayée	Witterungswerte - climatological (weather) data - données climatologiques
Wegschnecke, grau, gross, gefleckt (Limax maximus) - grey field slug - grande limace grise	wolkenlos - cloudless - sans nuages
weich (Textur) - smooth (texture) - tendre (texture)	Wuchsform - growth form - forme de croissance
weich, breiig (Textur) - mushy (texture) - pulpeuse (texture)	Wuchshabitus - growth habit - forme de croissance, aspect de la plante en croissance
Weichfleischigkeit - softness of flesh - tendreté de la chair	Wuchshemmungsmittel - growth retardant - inhibiteur de croissance
Weinsäure - tartaric acid - acide tartrique	Wuchskraft - sturdiness of growth - vigueur de la croissance
Weisshosigkeit - white collar stage - manchette blanche, collerette blanche	Wuchsstoffe - auxins - phytohormons
Weitmaschiger Sack - wide-meshed bag (sack) - sac à larges mailles	Wühlmaus, grosse (Arvicola terrestris) - ground vole - campagnol terrestre
Welkekrankheiten (Verticillium albo-atrum, Colletotrichum atramentarium, Fusariumarten) - wilt - maladies de flétrissement	Wundkorkbildung - suberisation, wound cork formation, wound healing - suberification d'une blessure
Wellenabstand - track - écart entre les rouleaux	

Würfel - lump - morceau, cube	Zerkochen der äusseren Schicht - disintegration of outer layer, sloughing - délitement de la couche extérieure
Wurzel - root - racine	Zerstäubungsgerät - dusting arrangement - dispositif de poudrage
Wurzelfäule - root rot - pourriture de la racine	Ziegelbauweise - brick structure - construction en brique
Wurzelnematode (Kartoffel) - cyst eel-worm (potato), golden nematode - nématode doré	Zikade - grasshopper - cicadelle
Wurzelspitze - root tip - pointe de racine	Zink-Aethylen - zinc ethylene (zineb) - éthylène de zinc (ou zinèbe), zinc-éthylène
Wurzel spitzenzählung - root tip count - comptage des pointes de racine	Zitronensäure - citric acid - acide citrique
Wurzelsystem - root system - système radiculaire	Zonen mit Blasen - blister areas - zones avec des cloques
Wurzeltemperatur - root temperature - température des racines	Zone, gemässigt - region of temperate climate - région à climat tempéré
Wurzeltöter, violettert (Helicobasidium purpureum) - violet root rot - rhizoc-tone violet	Zubringlevator (Sortiermaschine) - feeding elevator - tapis élévateur (trieur-calibreur)
Wurzelwerk der Pflanzen - root system of the plants - système radiculaire des plantes	Züchter - breeder - obtenteur, sélectionneur
X Y	Zuchtklon - breeding clone - clone géniteur
Xylem - xylem - xylème	Zuchtstamm - seedling - semis sélectionné
Y-virus - virus Y (PVY) - virus Y	Züchtung - breeding - sélection
Z	Züchtungsprogramm - breeding programm - programme de sélection
Zähler - denominator - dénominateur, compteur	Zuckergehalt - suger content - teneur en sucre
Zapfwelle - power take-off - prise de force	Zugmaschine - towing tractor - machine de traction
zapfwellenangetrieben - driven from the tractor p.t.o. - actionné par le tracteur, actionné par la prise de force	zur Zeit der Ernte - at lifting - à l'arrachage, lors de la récolte
Zeichen - symbol - symbole	zusammenballen - bring together - grouper, totaliser, agglomérer
Zeitpunkt der Infektion - time of infection - époque de l'infection	zusammengefasste Angaben - pooled (combined) data - données totalisées (résumées)
Zellenrad - spacing wheel - plateau de distribution	zusammengefasste Ergebnisse aus ... - data bulked from ... - données cumulées de ..., résultats résumés de ...
Zellgrösse - cell size - grandeur des cellules	Zusammensetzung, chemisch - chemical composition - composition chimique
Zellulose - cellulose - cellulose	Zusatzfilterung - secondary filter - filtration supplémentaire
Zellwand - cell wall - paroi cellulaire	Zusatzzlicht - supplementary lighting - éclairage additionnel
Zerfallen (des Knollenfleisches) - disintegration (potato tubers) - désintégration (chair pommes de terre)	Zuteilgerät - conveyor - bande transporteeuse
Zerkochen - disintegration, falling (in cooking) - délitement à la cuisson	zuverlässige Berechnung - confident estimate - estimation sûre, calcul précis
	Zuverlässigkeit (Test) - reliability (test) valeur (test)

Zuverlässigkeit der Arbeitsweise -  
safety of the operation - sécurité de  
la méthode de travail  
Zwangslüftung - forced-draught ventilation -  
ventilation forcée  
Zwiebellaus (*Myzus ascalonicus*) -  
shallot aphid - *Myzus ascalonicus*,  
pucceron de l'échalotte  
Zwischenervenmosaik - interveinal  
mosaic - mosaique internervaire  
Zwischenwerte - intermediate values -  
valeurs intermédiaires  
Zwiewuchs - prolongation of Rose End,  
second growth - tubercles jumeaux  
(repousse)  
Zystenbesatz - cyst infestation - nombre  
de kystes  
Zytologische Kontrolle - cytological  
check on - contrôle cytologique

A

- absorption, temps de, durée d'acquisition (du suc par les pucerons) - Aufnahmezeit (von Saft durch Läuse) - time of acquisition feed  
absorption d'O<sub>2</sub>, oxygène (O<sub>2</sub>) absorbé - O<sub>2</sub>-Aufnahme - O<sub>2</sub>-uptake  
absorption maximale - Absorptionsmaxima - absorption maximum  
absorption de solution - Aufnahme der Lösung (GA) - uptake of solution  
accouplement - Kupplung - coupling  
accumulation - Anhäufung - accumulation  
accumulation de solanine - Solaninanreicherung - solanine accumulation  
acetaldehyde - acétaldehyde - Acetaldehyd  
acide aminé - Aminosäure - amino acid  
acide arachidonique - Arachidinsäure - arachidic acid  
acide ascorbique - Ascorbinsäure - ascorbic acid  
acide aspartique - Asparaginsäure - aspartic acid  
acide butyrique - Buttersäure - butyric acid  
acide carbonique - Kohlensäure - carbonic acid  
acide chlorhydrique - Salzsäure - hydrochloric acid  
acide chlorogénique - Chlorogensäure - chlorogenic acid  
acide citrique - Zitronensäure - citric acid  
acide décanoïque - Caprinsäure - decanoic acid  
acide gibberellique - Gibberellinsäure - gibberellic acid  
acide gluconique - Glukonsäure - gluconic acid  
acide glutamique - Glutaminsäure - glutamic acid  
acide gras libre - freie Fettsäure - free fatty acid  
acide gras volatil - flüchtige Fettsäure - volatile fatty acid  
acide héptadécanoïque - Heptadecansäure - heptadecanoic acid  
acide indole-acétique - Indol-Essigsäure - indoleacetic acid  
acide indole-butyrIQUE - Indol-Buttersäure - indolebutyric acid  
acide indole-pyrurique - Indol-Brenztraubensäure - indolepyruvic acid  
acide linoléique - Linolsäure - linoleic acid  
acide linolénique - Linolensäure - linolenic acid  
acide malique - Apfelsäure - malic acid  
acide méthoxy-galacturonique - Anhydrogalakturonsäure - anhydrogalacturonic acid  
acide myristique - Myristinsäure - myristic acid  
acide oléique - Oleinsäure - oleic acid  
acide organique, teneur en - Gehalt an organischer Säure - organic acid content  
acide palmitique - Palmitinsäure - palmitic acid  
acide palmitoléique - Palmitoleinsäure - palmitoleic acid  
acide pentadécanoïque - Pentadecansäure - pentadecanoic acid  
acide phosphorique - Phosphorsäure - phosphoric acid  
acide pyrrolidone carboxylique - Pyrrolidone-Carbonsäure - pyrrolidone carboxylic acid  
acide quinique - Chinasäure - quinic acid  
acide stéarique - Stearinäure - stearic acid  
acide sulfureux - schweflige Säure - sulphurous acid  
acide tartrique - Weinsäure - tartaric acid  
acidité totale - Gesamtacidität - total acidity  
acquisition (du suc par les pucerons) - durée de, temps d'absorption - Aufnahmezeit (von Saft durch Läuse) - time of acquisition feed  
acridine-orange et de rouge Bordeaux, solution de - Akridinorange-Bordeaux-rotlösung - acridine orange-Bordeaux red solutions  
action, schéma de la - Wirkungsschema - diagrammatic representation of the action  
action de chocs - Quetschungsbehandlung - bruising treatment  
action destructive - vernichtende Wirkung - destructive action  
action endommageante, action dommageable - schädigende Wirkung - damaging action  
action inhibitrice - hemmende Wirkung - inhibiting action  
action protectrice - Schutzwirkung - protective effect

action stimulante - stimulierende Wirkung - stimulatory action (effect)	altération (coloration) de la chair des tubercules crus - Rohverfärbung des Knollenfleisches - discoloration of the raw tuber flesh
actionné par le tracteur (par la prise de force) - zapfwellenangetrieben - driven from the tractor power take off	adhérence intercellulaire - interzellulare Adhäsion - intercellular adhesion
ados à pommes de terre - Kamm des Kartoffeldammes - ridge of the furrow	adoucissement du tubercule - sweetening of the potato tubers - Süsswerden der Kartoffelknollen
adulte (folioles) - ausgewachsen (Blätter) - expanded (leaflets)	adoucissement du tubercule - sweetening of the potato tubers - Süsswerden der Kartoffelknollen
aération - Lüftung - aeration, ventilation	aération naturelle - natürliche Belüftung - convective ventilation
aération périodique - periodische Durchlüftung - periodical ventilation	affouragement de faines pour l'engraissement - Bucheckermast - feeding of beechmast for fattening
agent mouillant - Netzmittel - wetting agent	agent pathogène - Krankheitserreger - pathogenic agent
agglomérer, grouper, totaliser - zusammenballen - bring together	agglutination croisée - Kreuzungs-Agglutination - cross-agglutination
aiguille de mesure - Messnadel, Prüfstift - measuring probe, test pin	aigüille de mesure - Messnadel, Prüfstift - measuring probe, test pin
ailé - geflügelt - alate	air - Luft - air
air extérieur - Aussenluft - external air, outside air	air conditionné - Mischnluft - ventilation with mixed air (fresh and recirculated)
air frais - Frischluft - fresh air	air intérieur - Innenluft - internal air
aisselle de feuille - Blattachsel - leaf axil	aisselle de feuille - Blattachsel - leaf axil
alcool - Spiritus - spirits	aldéhyde à courte chaîne carbonée - Aldehyd mit kurzer Kohlenstoffkette - short chain aldehyde
alimentation du bétail - Viehfutter - cattle fodder	aldéhyde avec une chaîne de carbone plus longue - Aldehyd mit längerer Kohlenstoffkette - longer chain aldehyde
alimentation humaine - menschliche Ernährung - human nutrition	aldéhyde crottonique - Crotonaldehyd - croton aldehyde
	alimentation humaine - menschliche Ernährung - human nutrition
	alternariose (Alternaria solani) - Dürrfleckenkrankheit (Alternaria-Trockenfäule) - early blight on tubers
	altise de la pomme de terre - Kartoffelerdfloh ( <i>Psylliodes affinis</i> ) - potato flea beetle
	altitude - Höhenlage - altitude
	aluminium, planche (plaque) de - Aluminiumplatte - aluminium plate
	amer - bitter - bitter
	ameublir (sol) - lockern (Boden) - to break up (soil)
	amide - Amid - amide
	amidon, féculé - Stärke - starch
	ammoniaque - Ammoniak - ammonia
	amortisseur de chute (cylindre rotatif en caoutchouc) (arracheuse-ramasseuse) - Fallbrecher (rotierende Gummiwelle) (Sammelroder) - baffle (rotating rubber covered shaft) (harvester)
	amplitude - Schwankungsbreite - range
	amylopectine - Amylopektin - amylopectin
	amylose - Amylose - amylose
	analyse de la phase gazeuse - Analyse der Gasphase - head space analysis
	analyse des résidus - Rückstandsanalyse - analysis of residues
	anguille des racines de la pomme de terre, nématode doré de la pomme de terre ( <i>Heterodera rostochiensis</i> ) - Kartoffelnematode - potato cyst eelworm, golden nematode (USA)
	anhydride carbonique - Kohlendioxyd - carbon dioxide
	anneaux nécrotiques, formation de - Pfropfenbildung - corky ringspot
	anomalie, déviation - Abweichung - deviation
	anti-oxydants - Antioxydantien - anti-oxidants
	appareil - Gerät - apparatus
	appareil à basculer les caisses-palettes - Kistenkipperät - tipping device for pallet boxes

appareil d'essai au choc de Witz -	arracheuse à tamis secoueurs -
Impact-Tester nach Witz - Witz'	Schwing-sieb-Vorratsgraber, Schwing-siebroder - oscillating sieve digger
impact tester	
appareil de mélange - Mischvorrichtung	arracheuse-aligneuse à chafne cribleuse,
- mixer	arracheuse-rangeuse à chafne de
appareil pneumatique d'essai à la pression - pneumatischer Druckprüfer -	tamisage - Siebkettenroder - elevator
pneumatic pressure tester	digger with riddle chain -
appareil à réflexion photoélectrique, réflectomètre - photoelektrisches	arracheuse-chargeuse, arracheuse-ra-
Reflexionsmessgerät - photoelectric reflectance meter	masseuse - Sammelroder - potato harvester
appareillage de mesure de la compressibilité - Apparat zur Messung der Zusammendrückbarkeit - apparatus for compression testing	arracheuse-chargeuse fonctionnant sur place - im Stand arbeitender Sammelroder - harvester used as a stationary machine
apex, couronne - Kronenende - apex, bud end, rose end	arracheuse-chargeuse-benneuse, récolteuse avec trémie - Vollernter mit Bunker - harvester with bulk hopper
aphide (puceron) piégé - gefangene Blattlaus - aphid trapped	arracheuse-ensacheuse - Vollernter mit Absackung - harvester with bagging attachment
appendice - Anhang - appendix	arracheuse-ramasseuse, arracheuse-chargeuse - Sammelroder - potato harvester
applicateur magnétique en verre - magnetischer Glas-Auftragsstempel -	arracheuse-ramasseuse à grille cribleuse fixe (récolteuse) - Siebrost-Sammelgraber (Vollernter) - fixed (stationary) screen harvester, potato harvester with sieve-rust
magnetic glass applicator	arracheuse-ramasseuse à grille (chafne) cribleuse avec trémie basculante - Siebketten-Sammelgraber mit hydraulisch kippbarem Bunker - potato harvester with bulk hopper
application - Anwendung - application	arracheuse-ramasseuse-ensacheuse à tambour cribleur - Siebtrommel-Sammelgraber mit Absackung - rotary drum harvester with bagging attachment
apport d'azote, fertilisation azotée, fumure azotée - Stickstoffgabe, Stickstoffdüngung - nitrogen application, applied nitrogen	arracheuse-rangeuse à chafne de tamisage, arracheuse-aligneuse à chafne cribleuse - Siebkettenroder - elevator digger with riddle chain
appréciation, taxation - Bonitierung - estimate	arrêtées vives (trieur-calibreur) - abgerundete Kanten (Sortiermaschine) - rounded edges (grader)
aptitude réactionnelle - Reaktionsfähigkeit - reactive capacity	arrosage, irrigation - Bewässerung - irrigation, watering
aqueux - wässrig - watery, aqueous	arrosage manuel - Begießen von Hand - manual watering
arabinose - Arabinose - arabinose	ascendance, origine - Abstammung - parentage, origin
arbre - Spindel - shaft	aspect farineux, farinosité - Mehligkeit - mealiness
arrachage - Rodung, Ernte - lifting	aspect des plantes - Aussehen von Pflanzen - appearance of plants
arrachage, à la; lors de la récolte - zur Zeit der Ernte - at lifting	
arrachage des fanes - Staudenziehen, Krautziehen - haulm-pulling	
arrachage, préparation de - Erntevorberbeitung - preparation for lifting	
arrachage, profondeur de - Rodetiefe - digging depth	
arracheuse - Erntemaschine - harvester	
arracheuse à fourches - Schleuderraddröder - spinner	
arracheuse de fanes - Krautrupfmaschine - haulm-pulling machine	
arracheuse-aligneuse - Vorratsroder - row digger	
arracheuse-aligneuse à 2 rangs - zweireihiger Vorratsroder - 2-row digger	
arracheuse-aligneuse à cribles oscillants,	

aspercion, pulvérisation - Beregnung - spraying	balancier à secousse - Rückschlagpendel - rebound pendulum
assiette d'appui - Auflageteller - support-ing plate	bandage, pneu - Reifen (Traktor) - tyre
assimilation nette, vitesse de - Netto-Assimilationsrate - net assimilation rate	bande transportuese, élévateur, tapis roulant - Zuteilgerät, Förderband - conveyor, elevator
asselement triennal - Dreizelgenwirtschaft - three field system	bandes colorées - gefärbte Streifen - stained strips
atmosphère - Rest der Atmosphäre - remainder of the atmosphere	bandes de papier filtre - Filterpapierstreifen - strips of filter paper
atomiseur, pulvérisateur - Sprühgerät - atomizer	barème d'appréciation - Beurteilungs-skala - scale of assessment
attaque, incidence, infection, manifestation - Vorkommen, Befall - incidence, occurrence	barre de fer - Stab (Eisen) - rod (iron)
atteint de - befallen von - infected by	barre d'appui - Tragrohr - support tube
au-dessous du calibre - Untergrösse - under-sized tubers	barreaux, section des (arracheuse-ramasseuse) - Stabdurchmesser (Sammelgraber) - rod diameter (harvester)
augmentation, accumulation - Anhäufung - accumulation	barrière physiologique, phase de - physiologische Grenzphase - physiological barrier phase
autofécondation, autopollinisation - Selbstzung, Selbstbestäubung - selfing, self-pollination	bas - unten - bottom
avance de la tubérisation - Vorsprung in der Knollenbildung - progress of tuberisation	bassin fermé pour la culture de plants de pommes de terre - geschlossenes Saatkartoffelgebiet - isolated area for seed potato production
avertissement anti-mildiou - Krautfäule-Warndienst - potato blight forecasting	batterie de chaleur, batterie de chauffage - Wärmebatterie - beating bank
axe horizontal - horizontale Achse - horizontal axis	Beaumont, période, valable pour l'infection - wirksame Beaumont-Periode - valid Beaumont period
axe vertical - senkrechte Achse - vertical axis	béton - Beton - concrete
azote - Stickstoff - nitrogen	bigarrure - Strichel, Schwarzstreifen-krankheit - streak
azote total - Gesamtstickstoff - total nitrogen	bilan hydrique - Wasserbilanz - water balance
B	
bactériose annulaire, flétrissement bactérien ( <i>Corynebacterium sepedonicum</i> ) - Bakterienringfäule - bacterial ring rot	bille de choc - Prallkugel - striking ball
bactériose vasculaire ( <i>Pseudomonas solanacearum</i> ) - Schleimkrankheit - brown rot (bacterial wilt)	binage après la levée - Hacken nach dem Auflaufen - hoeing after emergence
baie, fruit - Samenbeere der Kartoffel - berry, fruit	bineuse - Hackgerät - hoeing implement
balai de sorcière - Hexenbesen - witches' broom	bineuse, éléments de - Hackgruppen - hoe assemblies
balance - Waage - balance	biotype détruisant la résistance - die Widerstandsfähigkeit brechender Bio-typ - resistance-breaking biotype
balance romaine - Laufgewichtswaage - steelyard	bisulfite de sodium - Natriumbisulfit - sodium bisulphite
	blanc bleuâtre - bläulich-weiss - bluish white
	blanc brillant - leuchtend weiss - bright white
	blanc crème - rahmweiss - creamy white
	blanc grisâtre - gräulich weiss - greyish white
	blanc jaunâtre - gelblich-weiss - yellowish white

blanc terne - mattweiss - matt white	butte, pied, touffe - Staude, Pflanzstelle
blanchir - blanchieren, vorbacken - to blanch	- hill
blessure de la chair, endommagement de la chair - Fleischwunde - flesh wound, injury of the flesh	butte, étroite, petite - schmaler Damm - narrow, small ridge
bois - Holz - wood	butte, large, grande - breiter Damm - large, wide ridge
boîte jaune (Moericke trap) - Gelbschale - yellow pan (Moericke trap)	buttes, différents types de - Dammvari- anten - ridge types
boîte de Pétri - Petrischale - Petri-dish	butte, forme de la - Dammform - ridge form
bouchon de callose - Kallosepropfen - callose-plug	butter - häufeln - to earth up, to mould up
boulage - Knöllchensucht - little potato, premature tuber formation	buttoir - Häufelgerät, Häufelkörper, Häufler - ridging implement, ridging body, ridger
bouillie bordelaise - Bordeauxbrühe - Bordeaux mixture	buttoir (pour la récolte), charrue soule- veuse - Rodepflug - lifting plough
bouillie bourguignonne - Burgunderbrühe - Burgundy mixture	butylhydroxyanisole - Butylhydroxyani- sol - butylhydroxyanisole
bourgeon - Knospe - bud	
bourgeon axillaire - Achselknospe - axillary bud	
bourrelet, ouate - Wattebausch - cotton pellet	C
bouture - Steckling - cutting	C15-mono insaturé - C15-monoun gesättigt - C15monounsaturated
bouture enracinée - bewurzelter Steck- ling - rooted cutting	cadrان de lecture - Messuhr - dial gauge
bractée, arcade - Augenbogen - bract	cageot, clayette - Kistchen, Harass - tray
brosseuse - Bürstenmaschine - brushing machine	caisse - Kiste - crate
broyeur à pommes de terre - Kartoffel- pressschrot - crushed potato, press cake	caisse de grande capacité, caisse-palette - Grosskiste - pallet box
brûlure causée par les engrais - Ver- brennungsschaden durch Dünger - burning caused by fertilizer	caissette de pré germination, clayette - Vorkeimkistchen - chitting tray
brunissement vasculaire des racines et des stolons - Braunverfärbung der Ringzone in Wurzeln und Stolonen - cortical browning of the roots and stolons	calcium, sel de - Calziumsalz - calcium- salt
but d'application, but d'utilisation - Verwendungszweck - purpose	calcul précis, estimation sûr - zuverläs- sige Berechnung - confident estimate
bureau (dans le cadre d'un comité), comité - Ausschuss - committee	calibrage des plants - Saat sortierung - seed size
butanal - Butanal - butanol	calibre du plant, grosseur (volume) du plant - Saatkartoffelgrösse - seed size
butane - Butan - butane	calibrage précis - Genauigkeit der Kali- brierung - accuracy of sizing
buttage - Anhäufeln - ridging	calibre (tubercule) - Grösse (Knolle) - size (tuber)
buttage après plantation (désherbage chi- mique en préémergence) - Kartoffeln, nach dem Aus pflanzen gehäufelt (chem. Unkrautbekämpfung im Vorauslaufver- fahren) - potatoes, earthed up at plant- ing (chem. weed control, pre-em- er gence)	calibre de consommation, tubercules de consommation - Speisekartoffelgrösse, Speisesortierung - ware size
buttage élevé - Hochhäufeln - final ridging	calibre normal - Normalgrösse - normal size
	calibre transversale, mesure du carré - Quersortierung - square size
	calium, hydrate de - Kalkhydrat - washing soda

callose - Kallose - callose	carré de mensuration, mesure du carré
callose, formation de - Kallosebildung -	- Messquadrat - quadrat
callose formation	castré, émasculé - kastriert - emasculated
calorifugeage - Wärmedämmung - heat-isolation	cartes perforées - Lochkarten - punched cards
cambium - Kambium - cambium	catégorie - Kategorie - category
campagnol des champs ( <i>Microtus arvalis</i> )	catégorie de calibre (mm) - Größenklasse (mm) - size class (mm)
- Feldmaus - field mouse	cellules apicales, couche de - Keimschicht - apical meristem of sprout
campagnol terrestre ( <i>Arvicola terrestris</i> )	cellules, grandeur des - Zellgrösse - cell size
- grosse Wühlmaus - ground vole	cellules stomatiques, paire de - Schliesszellenpaar - pair of stomatal guard cells
canal d'aération sous le plancher - Unterflurkanal - under-floor air duct	cellules stomatiques - Schliesszellen der Stomata - stomatal guard cells
canal de ventilation - Belüftungskanal - ventilation duct	cellulose - Zellulose - cellulose
canalisation horizontale pour l'amenée d'air frais - horizontaler Frischluftkanal - horizontal air duct	centrale de conditionnement - Aufbereitungszentrale - central grading plant
canaux mobiles, planches mobiles - aufgesetzte Reiter (quer zu den Luftkanälen) - cover boards (air ducts)	centrale de triage à pommes de terre, centre de conditionnement - Kartoffelsortierzentrale - potato grading centre
cantine - Grossküche - canteen	centre (tubercule) - Mitte (Knolle) - centre (tuber)
caoutchouc mousse - Schaumgummi - crêpe rubber	centre de conditionnement - Aufbereitungsanlage, Sortierzentrale - grading-centre
caoutchouc mousse, bande de - Schaumgummistreifen - strip of crêpe rubber	centre d'épluchage - Schälzentrale - peeling centre
caoutchouc aux silicones - Silicongummi - silicone gum	centre d'essais, lieu d'essais - Versuchs-ort - experimental centre (locality)
capacité d'entreposage - Lagerkapazität - storage capacity	certification des semences - Pflanzgut-anerkennung - seed certification
capacité de germination effective (pourcentage) - effektives Keimvermögen (Prozent) - final viability (percent)	chaîne criblante, chaîne de tamisage - Siebkette - riddle chain
capture enregistrée - Fangergebnis - catch	chair jaune - gelbfleischig - yellow fleshed
capture dans des pièges jaunes - Gelbschalengang - catch in yellow pans	chaleur, nécrose due à la - Hitzenekrose - heat-necrosis
caractère, critère, propriété - Eigenschaft, Merkmal - character, characteristic	chambre climatisée pour la mesure - temperierbare Messkammer - controlled temperature chamber
caractères de couleur, signes distinctifs en couleur - Farbenkennzeichen - colour characters	chambre de compression - Druckkessel - pressure tank
caractères gras - Fettdruck - bold face type	chambre conditionnée - Klimakammer - air-conditioned chamber
caractéristique d'origine, propriété initiale - ursprüngliche Eigenschaft - original (primary) characteristic	chambre frigorifique - Kühlraum - cold-storage room
N-3-chlorophényle carbamate d'isopropyle (CIPC) - Chlоро-Isopropyl-N-3-Phenyl-Carbamat (CIPC) - Isopropyl-N-3 chlorophenyl carbamate (CIPC)	champ d'essai - Versuchsfeld - trial field
carborundum, poudre de - Karborundum-puder - carborundum powder	champignons, espèces de - Pilzarten - species of fungi
carence de nutrition - Nährstoffmangel - nutrient deficiency	champignon, spores de - Pilzsporen - fungal spores

changement de coloration de jus de pommes de terre - Rohsaftverfärbung von Kartoffeln - discoloration of raw potato sap	circulation de l'air à l'intérieur du local - Innenluftumwälzung - air circulation inside the room
charge en g - Belastung in g - load in g	circulation homogène de l'air - gleichmässige Durchlüftung - uniform air distribution
chargement - Verladung - shipping	circulation interne d'air - Umluft - air recirculation
chariot élévateur - Gabelstapler - fork lift truck	cireux - wachsartig - waxy
chaux - Kalk - lime	clapets de ventilation - Belüftungsklappen - ventilation-flap
cheminée verticale - senkrechter Abzugs-	classification - Einstufung, Rangfolge (Sorten) - classification, ranking
kamin - vertical flue	classification pédologique, chiffre de qualité du sol, indice de la fertilité du sol - Bodenwertzahl - soil-fertility index, soil quality figure, soil value index
chenille de la noctuelle (Noctuidae (Fam.))	clayette, caissette de prégermination - Vorkreimkistchen - chitting tray
- Erdraupe - cutworms	clayette, cageot - Kistchen, Harass - tray
chiendent - Quecke ( <i>Agropyron repens</i> ) - couch, twitch, wicks	clone - Klon - clone
chiffre de qualité du sol, classification pédologique, indice de la fertilité du sol - Bodenwertzahl - soil-fertility index, soil quality figure, soil value index	clone géniteur - Zuchtklon - breeding clone
chimères, formation de - Chimärenbildung - development of chimeras	coeur brun - Braunherzigkeit - brown heart
chimères, fréquence des - Chimärenhäufigkeit - chimera frequency	coeur creux - Hohlherzigkeit - hollow heart
chimères plioïdiques, série de - Ploidiechimärenreihe - range of ploidy	coeur noir, maladie du - Grau- oder Schwarzherzigkeit, Marknekrose - black heart
chimeras	colchicine - Colchizin - colchicine
chips - Chips - crisp (UK), chips (USA)	coleoptile - Koleoptile - coleoptile
chloroplaste - Chloroplast - chloroplast	collante - leimig (Textur) - glutinous
chloroplastes, comptage des - Chloroplastenzählung - chloroplast counts	collerette blanche, manchette blanche - Weisshosigkeit - white collar stage
chloroplastes, nombre de - Plastidenzahl - chloroplast numbers	colonisation - Besiedlung - colonization
chlorose du feuillage - Blattchlorose - chlorosis of the foliage	coloration bleue de l'extrémité des feuilles - Blauspitzigkeit - bleu coloration of potato leaf-tips
chlorure - Chlorid - chloride	coloration (altération) de la chair des tubercules crus - Rohverfärbung des Knollenfleisches - discoloration of the raw tuber flesh
chlorure de potassium - Kaliumchlorid - potassium chloride	coloration (des tubes criblés), aptitude à la - Anfärbarkeit (der Siebröhren) - affinity for dyes (of sieve tubes)
choc, coup - Stoss, Schlag - stroke	coloration en taches des germes, germes tachés - fleckige Färbung der Keime - coloured spotting on sprouts
choix, sélection - Auslese - selection	colorer - anfärben - to stain
chromatographier, papier à - Chromatographiepapier - chromatographic paper	colorimètre à réflexion - Reflexionskolorimeter - reflectance colorimeter
chromatographie gaz-liquide, analyse par - Gas-Chromatogramm - gas-liquid chromatographic analysis	comité, bureau (dans le cadre d'un comité) - Ausschuss - committee
chromosomes somatiques, comptage des - somatische Chromosomenzählung - somatic chromosome counts	
cicadelle, sauterelle - Zikade, Heuschröcke - grasshopper	
circuit fermé (air) - Innenkreislauf (Luft) - recirculation (air)	
circulaire, rond - rund - circular	

commutateur, montage électrique - elektrische Schaltung - electric circuit	dingungen - storage environment, storage conditions
comparaison entre deux cotes quelconques - Vergleich irgendwelcher zwei Zahlen - comparison of any two figures	conditions de jour court (long) - Kurz-(Lang-)tagbedingungen - short (long) day regime
competition entre les germes - Konkurrenz zwischen den Keimen - inter-sprout competition	conditions non inductives - nicht induzierende Bedingungen - non-inducing conditions
complexe fer-acide chlorogénique - Eisenchlorogensäurekomplex - ferric-chlorogenic acid complex	conditions du sol - Bodenverhältnisse - soil conditions
comportement - Verhalten - behaviour	conditionnement, triage - Aufbereitung, Sortierarbeit, Konditionierung - grading, conditioning
composant - Bestandteil - ingredient	conditionnement de l'air - Luftkonditionierung - air-conditioning
composé aminé - Aminoverbindung - amino compound	conditionnement en petits sacs - Kleinpackung - retail pack
composé carbonylé - Carbonylverbindung - carbonyl	conduite de l'irrigation, régime d'alimentation en eau - Bewässerungsverfahren - irrigation treatment, watering regime
composé mercurique - Quecksilberverbindung - mercury compound	cônes de terre, formation de - Bildung von Erdkegeln - formation of earth-cones
composition chimique - chemische Zusammensetzung - chemical composition	congélation, surgélation - Tiegefrierung - deep freezing
compost - Kompost - compost	consanguinité - Inzucht - inbreeding
compression en mm - Kompression in mm - compression in mm	conservation - Konservierung - preservation
compression, résistance à la - Druckfestigkeit - resistance to compression	conservation à basse température - Kühl-lagerung - cold storage
comptage - Auszählung - count	conservation de longue durée, conservation prolongée - verlängerte Lagerung, Dauerlagerung - prolonged storage
comptage des pointes de racine - Wurzel-spitzenzählung - root tip count	conservation des pommes de terre - Haltbarmachung von Kartoffeln - conservation of potatoes
compteur, dénominateur - Zähler - denominator	conservation, qualité de - Lagerfähigkeit - keeping quality
concentration détectable, la plus petite - Verdünnungsendpunkt - the lowest (virus) concentration detectable	conservation en vrac, entreposage en vrac - Lager mit loser Schichtung, Lagerung lose in Haufen - bulk store, bulk stored
concentration externe optimale - optimale Aussenkonzentration - optimum external concentration	conserve, pommes de terre de (en boîtes) - Dosenkartoffeln - canned potatoes
concentration initiale - Anfangskonzentration - initial concentration	conservé à l'abri de l'air et de la lumière - unter Luft- und Lichtabschluss aufbewahrt - kept in the dark in air-tight containers
concentration intercellulaire en O <sub>2</sub> - interzellulare O <sub>2</sub> -Konzentration - intercellular O <sub>2</sub> concentration	consistance de la chair - Konsistenz des Knollenfleisches - consistency of the tuber flesh
concentration en oxygène - Sauerstoff-konzentration - oxygen concentration	consommateur - Verbraucher, Konsument - consumer
concours, concurrence - Wettbewerb - competition	
concombre - Gurke - cucumber	
condensation à la superficie du tas, couche de condensation - Kondensations-schicht - zone of condensation	
conditions de croissance médiocres - schlechte Wachstumsbedingungen - poor growing conditions	
conditions d'entreposage - Lagerungsbe-	

constituants, gamme de - verschiedene Gehalte - various contents	couche de sol cultivée, couche arable - Kulturschicht - cultivated layer of soil
constituants de la pomme de terre - Inhaltsstoffe der Kartoffel - chemical constituents of the potato	couleur de la chair - Fleischfarbe - flesh colour
construction en brique - Ziegelbauweise - brick structure	couleur des chips - Chipsfarbe - crisp colour
construction en éléments préfabriqués - Fertigteilbauweise - construction by prefabricated parts	couleur des fleurs - Blütenfarbe - colour of flowers
contacteur - Einschalter - switch	couleur franche - reine Farbe - clear colour
contester, éléver des doutes - bean- standen - to object to	couleur de la peau - Schalenfarbe - skin colour
contour - Umriss - outline	couleur, signes distinctifs en; caractères de couleur - Farbenkennzeichen - colour characters
contrat - Kontrakt - contract	coup, choc - Stoss, Schlag - stroke
contre-pression statique - statischer Gegendruck - static resistance	coupe de la tige - Stengelschnitt - section of stem
contrôle au champ - Kontrollanbau - field check	coupe gaufrée - Waffelschnitt - waffle-cut
contrôle de la circulation de l'air par l'emploi d'un fumigène - Rauchprobe (Kontrolle der Lufftführung) - smoke test (control of air circulation)	coupe longitudinale - Längsschnitt - longitudinal section
contrôle cytologique - zytologische Kontrolle - cytological check on	coups d'ongle - Fingernagelrisse - finger-nail-like damage
contrôle obligatoire du chargement - obligatorische Verladekontrolle - obligatory control of shipment	coupure - Schnittwunde - cut
contrôle à posteriori - Nachkontrolle - post-control	courant d'air - Luftstrom - air stream
contrôle des pucerons - Blattlauskontrolle - aphid survey	courant ionique, courant d'ionisation - Ionenstrom - ionic current
corps de chauffe - Heizquelle - heater	courbe d'étalonnage, courbe de référence (pour IPC) - Eichkurve (für IPC - reference curve (for IPC))
corps étranger - Fremdkörper - foreign body	courbe de pourcentages cumulatifs - kumulativer Prozentwert - cumulative percentage curves
corrélation, coefficient de - Korrelationskoefizient - correlation coefficient	courbe de tendance - Annäherungskurve - trend line
correspondant - übereinstimmend - equivalent	couronne, apex - Kronenende - rose end, bud end, apex
cotation, échelle de taxation - Boniterungszahl, Bewertungsskala - score, score sheet	craquelures - Knollenrissigkeit - cracking
cotation numérique - Notenschema - numerical score	crème rosâtre - rötlich weiss - pinkish cream
cote, échelle - Note(n) - score, scale	crevasses, fissures (tubercles) - Risse (Knollen) - splits (tubers)
couche arable, couche de sol cultivée - Kulturschicht - cultivated layer of soil	crible oscillant - Schwingsieb - oscillating sieve
couche compacte (entreposage) - Erstickungsschicht (Lagerung) - suffocating layer (storage)	crible rotatif, grille rotative - Siebrad - horizontally rotating sieve
couche liègeuse - Korkschicht - cork layer	cribler, trier - aussieben - riddling
couche de sol meuble - lockere Bodenschicht - loose soil layer	critère, caractère, propriété - Eigenschaft, Merkmal - characteristic, character
couche de condensation - Kondensations-schicht - zone of condensation	croisement - Kreuzung - cross
	croisement entre - Paarung zwischen - mating between
	croisement frère x soeur - Geschwisterpaarung - sib-mating

croisements, possibilité de - Kreuzungs-	D
fähigkeit - crossability	
croisements réciproques - reziproke	
Kombinationen (Züchtung) - reciprocal	
crosses	
croiser - kreuzen - to cross	
croissance, aspect de la plante en -	
Wuchshabitus - growth habit	
croissance, forme de - Wuchsform -	
growth form	
croissance, inhibiteur de - Wuchshemm-	
mungsmittel, Wachstumshemmstoff -	
growth retardant, growth inhibitor	
croissance, période de - Wachstums-	
periode - growing period	
croissance, particularité de - Wachstums-	
merkmal - growth attribute	
croissance, régulateurs de - Wachs-	
tumsregulatoren - growth regulators	
croissance, seconde ; excroissance -	
Kindelbildung - gemmation, second	
growth	
croissance, vigueur de la - Wuchskraft -	
sturdiness of growth	
croissance, vitesse de - Wachstumsrate	
- rate of growth	
croquettes - Kroketten - croquettes, dice	
cube, morceau - Würfel - lump	
cuire - kochen - to cook	
cuire suffisamment - garkochen - to cook	
until done	
cuisson suffisante - Gare (gargekocht) -	
fully cooked	
cuirre - Kupfer - copper	
cuirre, sulfate de - Kupfersulfat - copper	
sulphate	
cultivateur rotatif à 4 rangs - 4-reihige	
Reihenfräse - 4-row rotary cultivator	
culture des champs - Ackerbau - crop	
production	
culture sous contrat - Vertragsanbau -	
grown under contract	
culture de pommes de terre de consom-	
mation - Speisekartoffelbau - ware	
potato production	
cycle - Periode - run	
cycle - Auf trennung (elektrophoretisch) -	
run (electrophoretic)	
cycle végétatif - Vegetationszyklus -	
vegetative cycle	
dans l'ordre de - in der Reihenfolge -	
in order of	
dartrose ( <i>Colletotrichum atramentarium</i> )	
- Schalennekrose ( <i>Knollenschaden</i> ) -	
black dot	
date d'arrachage - Erntedatum - lifting	
date	
date de pulvérisation - Spritzdatum -	
date of spraying	
début de la floraison - Blühbeginn -	
commencement of flowering	
décapité - Dekapitant - decapitant	
décelable - nachweisbar - detectable	
déchets - Erleseabgang - loss through	
selection	
déchets de coupes, ráclures, résidu -	
Abfall, Schnittabfall - waste	
décoloration - Entfärbung - decolourizing	
dédoublage, taux de - Verdoppelungs-	
rate - rate of doubling	
défauts externes - äussere Mängel -	
external defects	
défauts internes - innere Mängel -	
internal defects	
défauts occasionnés au champ - Mängel,	
die auf dem Feld entstehen - field	
disorder	
défauts de la peau des tubercles -	
Schalendefekte - skin defects	
déficit de pression de diffusion - Diffu-	
sionsdruckdefizit - diffusion pressure	
deficit	
définition de l'espèce par caractère mor-	
phologique - morphologische Abgren-	
zung der Art - distinction of the species	
by morphological means	
défloraison - Defloration - de-blossoming	
déformation du feuillage - Verformung des	
Blattwerkes - distortion of the foliage	
dégagement - lichte Höhe - clearance	
dégagement de CO <sub>2</sub> - CO <sub>2</sub> -Abgabe -	
CO <sub>2</sub> -output	
dégât de gel - Frostschaden - chilling,	
frost damage, frosting	
dégât d'insectes - Insektenfrass - insect	
damage	
dégât mécanique - mechanische Verletzung	
- mechanical injury	
dégât sur tubercles de pommes de terre	
- Kartoffelknollenbeschädigung - tuber	
damage	
dégâts, estimation des - Beschädigungs-	
bestimmung - determination of damages	

degré de liberté - Freiheitsgrad - degree of freedom	für Vorauflaufverfahren - selective herbicides for pre-emergence weed control
degré de ploidie des plantules - Valenz-stufe der Sämlinge - ploidy of seedlings	déshydratation - Trocknung - dehydration déhydraté - getrocknet - dehydrated déshydraté au froid - gefriergetrocknet - freeze-dried
degré de réceptivité de la pomme de terre plante-hôte - Empfänglichkeitsgrad der Kartoffel als Wirtspflanze - degree of host receptivity of the potato	désignation - Bezeichnung - designation désinfection - Desinfektion - disinfection
degré de réflexion de la mesure du carré - Reflexionsgrad der Messquadrate - reflectance readings of quadrats -	désintégration (chair pommes de terre), délitement à la cuisson - Zerfallen des Knollenfleisches beim Kochen, Zerkochen - disintegration during cooking (potato tubers), falling (in cooking)
degré de signification - Grad der Signifikanz - degree of significance	dessin schématique - Schemazeichnung - schematic diagram, outline plan
délitement de la couche extérieure - Zerkochen der äusseren Schicht - disintegration of outer layer, sloughing	dessiné à vue d'oeil, tracés visuellement (traits) - nach Augenmaß gezeichnet (Linien) - fitted visually (lines)
délitement à la cuisson, désintégration (chair pommes de terre) - Zerfallen des Knollenfleisches beim Kochen, Zerkochen - disintegration during cooking (potato tubers), falling (in cooking)	destruction chimique des fanes (brûlage) - Abbrennen von Stauden - burning off the haulms
démarrage de la tubérisation, initiation des tubercules - Auslösen (Beginn) der Knollenbildung - tuber initiation	destruction des fanes, destruction du feuillage - Totspritzen, Krautvernichtung - chemical top killing, haulm destruction
demi-frères (sélection) - Halbgeschwister (Züchtung) - half-sibs	détecteur d'ionisation à flamme - Flammen-Ionisationsdetektor - flame ionisation detector
dénombrements de pucerons - Blattlaus-zählungen - aphid counts	détection - Erfassung - detection
dénominateur, compteur - Zähler - denominator	détendeur, valve de réduction - Reduzierventil - pressure reducing valve
dépendance de, en fonction de - in Abhängigkeit von - in relation to	détérioration de la qualité - Beeinträchtigung der Qualität - deterioration in the quality
déprissement, sénescence - Altwerden, Absterben - senescence	détériorer - verderben - to spoil
dépression due à la consanguinité - Inzuchtdepression - inbreeding depression	détermination exacte - sichere Bestimmung - accurate determination
dérivés de l'urée - Harnstoffderivate - urea-derivatives	déterminer (maladie) - nachweisen (Krankheit) - to recover (disease)
descendance - Nachkommenschaft, Nachbau - progeny	déterminer les différences - Bestimmen von Unterschieden - determining differences
descendance, amplitude des moyennes de - Reihenfolge der Nachkommenschafts-mittel - range of progeny means	développement, évolution - Entwicklung - development
description - Beschreibung - description	développement du germe - Keimwachstum - sprout growth
désherbage chimique - chemische Unkrautbekämpfung - chemical weed control	développement dans la phase juvénile - Jugendentwicklung - development in juvenile stage
désherbage mécanique - mechanische Unkrautbekämpfung - mechanical weed control	développement, stade de - Entwicklungsstadium - stage of development
déserbants sélectifs de préémergence - selektive Unkrautbekämpfungsmittel	déversoir - Schüttkanal - chute déviation, anomalie - Abweichung - deviation

déviation morphologique - morphologische Abweichung - morphological aberration	disposition du champ d'essai - Anlage des Versuchsfeldes - lay-out of trial field
déviation par rapport à la régression - Abweichung von der Regression - deviation from regression	disques en avant des roues - Scheiben vor den Rädern des Traktors - disks in front of the wheels
déviation standard - Standardabweichung - standard deviation	distillation - Destillation - distillation
diabolo émotteur - Dammwalze - ridge roller	distillerie - Spiritusbrennerei - distillery
diacétyl - Diacetyl - diacetyl	distributeurs mobiles calfeutrés munis de cascadeurs-amortisseurs - Versteilerende mit verstellbaren Fallsegeln (Handharmonika) - separating by cascading over adjustable aprons
diagéotropique - diageotropisch - dia-geotropic	disulfure de méthyle et d'isopropyle, méthyl-éthyl disulfure - Methyl-isopropyl-disulfid - methyl isopropyl disulphide
différence - Unterschied - difference	diviseur-releveur rotatif - Torpedo-Rupfwalze - torpedo-type lifter
différence interne - Eigendifferenz - internal difference	domaine d'application - Anwendungsreich - range of application
différence significative, plus petite - kleinster signifikanter Unterschied, Grenzdifferenz (GD) - least significant difference (LSD)	dommage du au choc des tubercules contre les barreaux métalliques et organes cribleurs des machines - Schlagwirkung der Sieborgane - damage due to impact on the soil separating mechanism
différence significative au seuil de 5 % - signifikanter Unterschied bei 5 % - significant difference at 5 % level	dommage, intensité du - Beschädigungsstufe - degree of damage
différence significative entre les traitements - gesicherter Unterschied zwischen den Verfahren - significant difference between treatments	données climatologiques - Witterungswerte - climatological (weather) data
différents âges, de - verschiedenaltrig - of different age	données cumulées de ..., résultats résumés de - zusammengefasste Ergebnisse aus - data bulked from
dilution avec de l'eau - Verdünnung mit Wasser - dilution with water	données interpolées - interpolierte Angaben - interpolated data
diméthyl disulfure - Dimethyl-disulfid - dimethyl disulphide	données de production - Ertragsangaben - yield data
diméthyl pyrazine - Dimethylpyrazin - dimethyl pyrazine	données totalisées (résumées) - zusammengefasste Angaben - pooled (combined) data
diméthylsulfure - Dimethylsulfid - dimethylsulphide	dopachrome - Dopachrom - dopachrome
diminution - Verminderung - decrease	dormance - Keimruhe - dormancy
directives pour le commerce des pommes de terre - Richtlinien für den Vertrieb von Kartoffeln - potato marketing scheme	dormance appréciable - beträchtliche Keimruhe - appreciable dormancy
dispersion des tubercules - Ausdehnung des Knollenstocks - size of tuber cluster	dormance naturelle - natürliche Keimruhe - natural resting period
disponible - verfügbar - available	dormance, période de - Ruheperiode - dormant period
dispositif d'ensachage - Absackbinder - sack holder	dormance, substance rompant la - keimruhebrechende Substanz - dormancy-breaking substance
dispositif expérimental - Anlage des Versuchsfeldes - lay-out of trial field	doryphore ( <i>Leptinotarsa decemlineata</i> ) - Kartoffelkäfer - colorado beetle
dispositif de poudrage - Zerstäubungsgerät - dusting arrangement	
dispositif de prélevement (ruban) - Entnahmeband - transporting chain	

dose, quantité d'engrais - Düngergabe -  
rate of fertilizer  
dose d'emploi - Aufwandmenge - rate of  
application  
doux - süss - sweet.  
droite de régression calculée - Regres-  
sionslinie eingerechnet - calculated  
line of best fit  
durabilité, durée de conservation -  
Haltbarkeitsdauer - shelf life  
durée d'éclairement journalier - Tages-  
lichtdauer - duration of daylight  
durée d'enfoncement - Absinkzeit -  
fall time  
durée du trempage, temps d'immersion  
- Eintauchzeit - dipping time

E

eau courante - Leitungswasser - tap  
water  
eau-de-vie - Branntwein - brandy  
écart entre les rouleaux - Wellenabstand  
- track  
écartement des rangs - Reihendistanz -  
row distance  
échantillon - Stichprobe - random sample  
échantillon pris dans la masse - Sammel-  
muster - bulk sampled  
échantillonnage, prélèvement d'échan-  
tillons - Musterentnahme, Probenent-  
nahme - sampling  
échantillonnés 3 jours après arrachage -  
Muster, 3 Tage nach der Ernte ge-  
zogen - sampled 3 days after lifting  
échelle, cote - Noten - scale, score  
échelle de coloration - Farbenskala -  
colour scale  
échelle d'estimation - Bewertungsstufe -  
assessment grade  
échelle logarithmique - logarithmische  
Einteilung - logarithmic scales  
échelle non conventionnelle - willkürliche  
Skala - arbitrary scale  
échelle de taxation, cotation - Bewertungs-  
skala, Bonitierungszahl - score sheet,  
score  
échelons du commerce, processus de  
commercialisation - Vermarktungs-  
prozess - marketing channels  
éclairage additionnel - Zusatzlicht -  
supplementary lighting

éclairage artificiel - künstliche Beleuch-  
tung - artificial light  
éclairage de base - Grundbeleuchtung -  
basal illumination  
éclairement, niveau de; force d'éclairage  
éclairement continu - Dauerbeleuchtung -  
continuous light  
écorce - Rinde - cortex  
écorchure - Abschürfung - scuffing  
écrasement, dégâts de (entreposage) -  
Druckschäden (Lagerung) - damage  
due to pressure (storage)  
écraser (germes) - quetschen (Keime) -  
to squeeze (sprouts)  
effet de nanisme - Wachstumshemmung -  
dwarfing effect  
effet nocif - schädliche Wirkung -  
damaging effect  
effet principal - Hauptwirkung - main  
effect  
égaliser les tas de pommes de terre -  
ausebnen der Schüttkegel - levelling  
the surface of stacks of potatoes  
égermage - Abkeimen - desprouting  
électrophorèse, appareil de - Elektro-  
phorese-Apparat - electrophoresis  
apparatus  
électrophorèse, courbes de - Elektro-  
pherogramm - electropherogram  
élément azoté - Stickstoffkomponente -  
nitrogen component  
élément frigorifique - Kühlaggregat -  
refrigeration unit  
élément présent à l'état de traces, oligo-  
élément - Spurenelement - trace  
element  
éléments cribleurs et transporteurs,  
grilles et éléments transporteurs -  
Sieb- und Transportaggregat - sieve  
and transport unit  
élever des doutes, contester - beanstan-  
den - to object to  
élimination - Ausscheidung - elimination  
éliminer - verwerfen (Züchtung) - to  
discard  
émasculé, castré - kastriert - emas-  
culated  
emploi incorrect de machine - unsachge-  
mässer Einsatz von Maschinen - using  
the machine at the wrong time  
empotage - Eintopfen - potting  
empoté - eingetopft - potted  
émulseurs, émulsifiants - Emulgatoren -  
emulsifiers  
endommagé - beschädigt - damaged

endommagement léger, moyen, fort -	entrepot pour caisses-palettes - Kisten-
leichte, mittlere, schwere Beschädigung - slight, moderate, severe damage	lager - crate store, pallet box store
endommagement de la chair, blessure de la chair - Fleischwunde - flesh wound, injury of the flesh	entrepot frigorifique - Kühlager - cold store
endommagement interne - innere Beschädigung - internal injury	entrepot à pommes de terre - Kartoffellager - potato store
endommagement mécanique - mechanisch bedingte Verletzung - mechanical damage (wound)	entretien du sol - Bodenpflege - soil preparation
endommagement mécanique des fanes - mechanische Verletzung des Krautes -	enzymatique, système - Enzymsystem - enzyme system
mechanical damage of the foliage	enzyme - Ferment - enzyme
endroit d'application (courbes d'électrophorèse) - Probenauftragsstelle (Elektropherogramm) - starting point (electropherogram)	épeautre - Dinkel - dinkel
endroit contaminé - Infektionsstelle - point of infection	épierreuse à trois dispositifs - dreistufiger Steinausscheider - 3-stage stone separator
énergie thermique - thermische Energie - thermal energy	éplucher - schälen - to peel
engrais chimique - Kunstdünger - artificial manure, fertilizer	éplucheuse - Schälmaschine - peeler
engrais complète, fumure complète - Volldünger - complete fertilizer	éponge en caoutchouc mousse - Schaumgummischämmchen - crêpe rubber sponge
engrais vert - Gründüngung - green manure	époque de l'infection - Zeitpunkt der Infection - time of infection
engrenages réducteurs (machine) - Getriebeabstufung (Maschine) - reduction gear	épreuve - Korrekturabzug - printer's proof
ennemis naturels des pucerons - Blattlausfeinde - aphidophagous insects	erreur standard - Standardfehler - standard error
enregistrement - Eintragung - entry	espace des serres - Glashausraum - glasshouse space
enroulement - Blattroll - leaf-roll	espacement - Standraum - spacing
enroulement, infecté de - blattrollkrank - affected with leaf roll	espèce - Art - species
enroulement primaire (secondaire) - primaires (sekundäres) Blattrollvirus - primary (secondary) leaf-roll	espèces migratrices - wirtswechselnde Arten - migrating species
entre noeud - Internodium - internode	essais de friture (cuisson) - Backversuche - fry-tests
entreposage - Lagerung - storage	essai en grande culture - Grossanbauversuch - large scale field trial
entreposage, dégâts dus à la - Lager-schaden - storage disorder	essai (expérience) de longue durée - langfristiger Versuch - long term experiment
entreposage, méthode de - Art der Lagerung - storage-method	essai en pots - Topfversuch - pot test, pot experiment
entreposage, période de - Lagerungs-periode - storage period (time)	essai préliminaire - Vorversuch - preliminary trial
entreposage préalable - Vorlagerung - pre-storage	essai principal - Hauptversuch, Wertprüfung - main trial
entreposage en vrac, conservation en vrac - Lager mit loser Schichtung, Lagerung lose in Haufen - bulk store, bulk stored	essai de pulvérisation - Spritzversuch - spray test
entrepot - Lagerhaus, Lagerkeller - storage room, storehouse	essai en serre - Glashausversuch - glasshouse experiment
	essais successifs, expériences successives - aufeinanderfolgende Versuche - successive experiments
	esterifié - verestert - esterified
	estimation sûre, calcul précis - zuverlässige Berechnung - confident estimate

état de développement, stade de développement - Entwicklungszustand, Wachstumsstadium - stage of growth	exploitation herbagère - Graswirtschaft - grassland farming
état de la floraison - Blühzustand - flowering	exportation - Ausfuhr - export
état optimal de structure du sol - Garezustand - optimal soil structure and fertility	extérieur (tubercule) - Aussenseite (Knolle) - extérieur (tubercule)
état sanitaire - Gesundheitszustand - health	extinction - Extinktion - extinction
éthanal - Aethanal - ethanal	extinction recorder - Extinktions-Schreiber - extinction recorder
éthane - Aethan - ethane	extirpateur - Grubber - cultivator
éthylène de zinc (ou zinèbe), zinc-éthylène - Zink-Aethylen - zinc-ethylene (zinеб)	extraction du jus - Saftgewinnung - sap extraction
éthylmercaptane - Aethylmercaptan - ethylmercaptan	extrait, tiré à part - Separatabzug - reprint
étude préliminaire - Voruntersuchung - preliminary study	
étuveuse mobile pour l'ensilage de pommes de terre - Dämpfkolonnen - mobile equipment for steam-cooking of the potatoes	F
étuveuse à pommes de terre - Dämpfanlagen - steam-cooking	fabricant - Hersteller - manufacturer
évaluation, taxation - Beurteilung - evaluation, assessment	fabrication, transformation, utilisation - Herstellung, Verarbeitung, Verwertung - processing, utilization
évaporation - Verdunstung - evaporation	façon culturelle - Bearbeitungsmethode - method of cultivation
évolution, développement - Entwicklung - development	façon culturelle habituelle - ortsübliche Pflege - cultivation as practised locally
évolution linéaire - linearer Verlauf - linearity	façons culturelles, absence de - fehlende Pflege - without cultivation
examens organoleptique - Untersuchung durch Sinneswahrnehmung (Degustation) - organoleptic testing	facteurs du milieu - Umweltfaktoren - environmental factors
examens en série - Massenuntersuchungen - large-scale experiment	faisceaux vasculaires - Gefäßbündel, Leitbündel - vascular bundles
excédent, excès - Ueberschuss - excess	faisceaux vasculaires, brunissement des - Gefäßbündelverfärbung - discolouration of the vascular bundles
excroissance-Auswuchs - outgrowth	falsification d'un concours, altération de concurrence - Wettbewerbsverfälschung - competition falsification
excroissance, seconde croissance - Kindelbildung - gemmation, seconde croissance	familles (croisements), désignation de - Familien- (Kreuzungs-) Bezeichnung - family (cross) identification
exigence de croissance - Voraussetzung für das Wachstum - requirement for growth	familles de semences - Samen-Familien - seed lines
exigences de jours courts (longs) - Kurztag- (Langtag-)Ansprüche - short (long) day requirements	fanes - Kraut - haulm
expérience de diététique - Versuchsernährung - experimental diet	fanés brûlées chimiquement - abgebrannte, totgespritzte Stauden - burnt off (haulm)
expérience (essai) de longue durée - langfristiger Versuch - long term experiment	farine de pommes de terre - Kartoffel-mehl - potato flour
expériences successives, essais successifs - aufeinanderfolgende Versuche - successive experiments	farineux - mehlig-körnig (Textur) - floury faux goût - Beigeschmack - off-flavour fécale, amidon - Kartoffelstärke - potato starch

féculerie - Stärkefabrik - starch factory	flocons de pommes de terre - Kartoffelflocken, Püreeflocken - potato flakes
ferme - Landwirtschaftsbetrieb - Farm	flocons, petits, de pommes de terre - Kartoffelflöckchen - potato flakelets
fermeté de la chair - Festigkeit des Fleisches - firmness of the flesh	floraison, degré de - Grad der Blütenentwicklung - degree of flowering
fermeté de la peau - Schalenfestigkeit - skin set	floraison, durée de - Blühdauer - duration of flowering
fermeté du tubercule - Knollenfestigkeit - tuber firmness	floraison, fréquence de - Blühhäufigkeit - frequency of flowering
fertilisant, quantité de - Düngungsstufe - fertilizer level	flore adventice - Unkrautflora - weed flora
fertilisation, fumure - Düngung - manuring, fertilizer application	flore adventice déséquilibrée, développement d'une - Entwicklung einer einseitigen Unkrautflora - development of an unbalanced weed population
fertilisation azotée, fumure azotée, apport d'azote - Stickstoffdüngung, Stickstoffgabe - nitrogen application, applied nitrogen	fluctuation - Schwankung - fluctuation
fertilité ovulaire - Eizellenfertilität - ovule fertility	foliole - Blättchen - leaflet
fertilité pollinique - Pollenfertilität - pollen viability	foliole terminale - Endfiederblatt - apical leaflet, terminal leaflet
feuillage - Blattwerk - canopy	folioles testées (A6) - Testblätter (A6) - test leaflets (A6)
feuillage bronzé - Bronzeblatt - leaf bronzing	fonction de, en; dépendance de - in Abhängigkeit von - in relation to
feuille cloquée (gaufrée) - Blasenblatt - blistered leaf	fonction inverse, relation inversée - umgekehrtes Verhältnis - inverse relation(ship)
feuille d'épinard - Spinatblatt - spinach-leaf	fond de la couleur de la chair - Grundfleischfarbe - basic colour of flesh
feuille de framboise - Himbeerblättrigkeit - raspberry leaf	fond du sillon - Furchensohle - bottom of furrow
feuille gaufrée en cuiller - Löffelblatt - spoon-shaped leaf	fongicide - Fungizid - fungicide
feuille glabre - Kahlblättrigkeit - glabrous leaf	formation de nouveaux tissus, reprise de la croissance - Bildung von neuem Gewebe - regeneration of new growth
feuille vernissée - glasiges Blatt - glossy leaf	formation spontanée de semence, semence naturelle - spontaner Same - self-sown seed
feuilles, jus de - Blattsäft - leaf sap	forme gazeuse - Dampfform - form of vapour
feuilles des ramifications - Blätter der Seitentriebe - leaves from the branches	forme juvénile (feuilles) - Jugendform (Blätter) - juvenile form (leaves)
filosité - Fadenkeimigkeit - spindle-sprouting, hair-sprouting	forme pennée - Fiederform - leaflet form
filtration spécifique - Eigenfilterung - primary filter	forme du produit potassique - Kaliform - potash form
filtration supplémentaire - Zusatzfiltrierung - secondary filter	forme tétraploïde - tetraploide Form - tetraploid
filtre - Filter - filter	forme du tubercule - Knollenform - shape of the tuber
fissures, crevasses (tubercules) - Risse (Knollen) - splits (tubers)	forme de la variété - Sortenform - varietal shape
flétrissement, rugosité - Runzligkeit - rugosity	four à ondes courtes - Mikrowellen-Brat-, -Backofen - microwave oven
flétrissement bactérien, bactériose annulaire - Bakterienringfäule ( <i>Corynebacterium sepedonicum</i> ) - bacterial ring rot	four tunnel - Tunnelofen - tunnel dryer
flocons - Flocken - flakes	fourrage, pour - zu Futterzwecken - for fodder

fraction acide - saure Fraktion - acidic fraction	G
fraction neutre - neutrale Fraktion - neutral fraction	gaines amortisseuses enrobant les barreaux (arracheuse-ramasseuse) - Gestäbeüberzüge (Sammelgraber) - resilient rod coating (harvester)
fragment de plant - Saatknotenstück - seed piece	gaines de protection (trieur-calibreur) - Kunststoffüberzüge bei Sortiermaschine - (riddle-wire) coated with plastic (sorting-machine)
frais d'entreposage - Lagerungskosten - storage costs	gallate de propyle - Propylgallat - propyl-gallate
fraise - Fräsestern, Frässcheibe (z. B. Bodenfräse) - milling cutter, milling disk	gale argentée - Silberschorf ( <i>Spondylocladium atrovirens</i> ) - silver scurf
fraiseuse, houes rotatives - Fräse - rotary cultivator	gale commune, gale superficielle - gewöhnlicher Schorf, Flachschorf ( <i>Streptomyces sp.</i> ( <i>Actinomyces sp.</i> ))
fréquence de distribution - Häufigkeitsverteilung - frequency distribution	- common scab, normal form
frères (consanguins) - Geschwister (Züchtung) - sibs	gale en bosse - Buckelschorf - scab, raised form
friable (farineux) - mehlig-fein - mealy	gale, échelle de - Schorfskala - scab scale
frire - braten, backen - to fry, deep fat frying	gale poudreuse ( <i>Spongopora subterranea</i> ) - powdery scab, cankerous form - Pulverschorf
frisolée - Kräuselkrankheit - crinkle	gale profonde ( <i>Streptomyces sp.</i> ( <i>Actinomyces sp.</i> )) - Tiefschorf - scab, deep pitted form
frites - Pommes frites - French fries (USA), chips (UK)	gale superficielle, gale commune ( <i>Streptomyces sp.</i> ( <i>Actinomyces sp.</i> )) - gewöhnlicher Schorf, Flachschorf - common scab, normal form
friture (cuisson), procédé de - Backprozess - frying process	galette de pommes de terre, omelette parmentière - Kartoffelpuffer, Kartoffelpfannkuchen, Reibekuchen - potato pancake, potato cakes
froid, conservation au - Kaltlagerung - cool storage	galeux - schorfig - scabbed
fructose - Fruktose - fructose	galle noire, galle verrueuse ( <i>Synchytrium endobioticum</i> ) - Kartoffelkrebs - potato wart disease
fruit, baie - Samenbeere der Kartoffel - fruit, berry	gamme des plantes hôtes - Wirtspflanzenkreis - range of host plants
fumier d'étable - Stalldung - dung, stable manure	gangrène ( <i>Phoma foveata</i> ) - Phoma-Knollenfäule - gangrene
fumier de ferme - Stallmist - dung, farmyard manure	gaz porteur - Trägergas - carrier gas
fumigation - Begasung - fumigation	gaz sulfureux - Schwefeldioxyd - sulphur dioxide
fumure, fertilisation - Düngung - manuring, fertilizer application	gel de polymères - polymere Gele - polymeric gels
fumure azotée, fertilisation azotée, apport d'azote - Stickstoffdüngung, Stickstoffgabe - nitrogen application, applied nitrogen	gelé - eingefroren - frozen
fumure complète, engrais complète - Volldünger - complete fertilizer	geler à coeur - erfrieren - to freeze
fumure, dose de, en g/vase de végétation - Düngung in g/Gefäß - dressing in g/pot	gène marqueur - Signalgen - marker gene
fumure minérale - Mineraldüngung - mineral supply	génération, nouvelle, de plantes adventives - Nachfruchiverunkrautung - secondary weed growth
fusariose ( <i>Fusarium caeruleum</i> ) - Fusarium-Trockenläule - Fusarium dry rot	

génotype - Genotyp - genotype	goût de pommes de terre caractéristique
génotype doublé - Genotyp mit verdoppelter Chromosomenzahl - genotype with doubled chromosome number	savour franche de pommes de terre - typischer Kartoffelgeschmack - full potato flavour
génotypes-testeurs mâles - männliche Tester-Genotypen - male test genotypes	grain d'amidon - Stärkekorn - starch granule
géotropisme négatif - negativ geotisch - negatively geotropic	graines par baie - Samen je Beere - seeds per berry
germe - Keim - sprout	graines de semence - Samenkörner - true seed, seeds
germe, coupe transversale - Keimquerschnitt - transverse section of sprout	graissé - Fett - fat
germe, épaisseur du - Keimdicke - sprout thickness	graisse brute - Rohfett - crude fat
germes, formation des; germination - Keimbildung - sprout formation, sprouting	grange à pommes de terre - Kartoffelscheune - potato shed
germes, longueur des - Keimlänge - length of the sprout	gravité (maladie) - Befallsgrad (Krankheit) - severity (disease)
germe mesurable - messbarer Keim - measurable sprout	greffe - Pfropfung - grafting
germe pâle - Dunkelkeim - dark sprout	greffe en fente - Spaltpfropfung - side graft
germe pigmenté - Lichtkeim - pigmented sprout	greffon, scion - Pfropfreis - scion
germes, poids des - Keimgewicht - sprout weight	grenaille - kleine Knollen - chats (small tubers)
germes, population de - Keimpopulation - sprout population	griffe ameublissante - Spurlockerer - wheel track remover
germes primaires - erstgebildete Keime - primary sprouts	grillage métallique - Drahtgeflecht - wire netting
germes, coloration en taches des; germes tachés - fleckige Färbung der Keime - coloured spotting on sprouts	grille calibreuse - Sieb - riddle
germer, repousser - auskeimen - germinate	grille rotative, crible rotatif - Siebrad - horizontally rotating sieve
germination, formation des germes - Keimbildung - sprouting, sprout formation	grosseur des plants, volume du plant, calibre du plant, calibrage des plants - Saatkartoffelgrösse, Saat sortierung - seed size
germination interne - einwärtsgewachsene Keime - internal sprouting	grossissement - Vergrösserung - magnification
germoir - Vorkeimhaus - chitting house for potatoes	groupe d'âge - Altersgruppe - age group
glucose - Traubenzucker, Glukose - glucose	groupe de cellules d'expérimentation - Batterie von kleinen Versuchszellen - battery of small pilot stores
glucose oxydase - Glukose-Oxydase - glucose oxidase	groupe de dégustateurs - Degustationsgruppe - taste panel
gonflage par explosion, méthode de - Methode des explosionsartigen Puffens - explosive puffing	groupe principal - Hauptgruppe - major group
goût - Geschmack - taste	groupes d'azote amine et amide - Amin- und Amid-Stickstoffgruppen - amino and amide nitrogen
goût de brûlé - angebrannt (Geschmack) - burnt (taste)	grouper, totaliser, agglomérer - zusammenballen - bring together
goût étranger - Fremdgeschmack - foreign flavour	

H

hachurer - schraffieren - to hatch	humidité ambiante - feuchte Umgebung - moist environment
hanneton (Melolontha melolontha) - Feldmaikäfer - cockchafer (May bug)	humidité du sol - Bodenfeuchtigkeit - soil moisture
haploïde, doublé à la colchicine - colchicinverdoppelte Haploide - colchicindoubled haploids	humidification de l'air - Luftbefeuchtung - air humidification
harmonisation - Harmonisierung - harmonization	humidification par capillarité - Kapillarbewässerung - capillary watering
haut polymère - hochpolymere Stoffe - high polymers	hydrazide maléique - Maleinsäurehydrazid - maleic hydrazide
hauteur des fanes, hauteur des tiges - Staudenhöhe - haulm height, stem height	hydrogène - Wasserstoff - hydrogen
hauteur des pics - Peakhöhe - height of the peak	hydrogène sulfuré - Schwefelwasserstoff - hydrogen sulphide
hauteur des tiges, hauteur des fanes - Staudenhöhe - stem height, haulm height	hydrolyse - Hydrolyse - hydrolysis
hauteur du tas - Stapelhöhe - height of stack	hydromètre pour pommes de terre - Kartoffelhydrometer - potato hydrometer
herbicide - Herbizid, Unkrautbekämpfungsmittel - herbicide	hypersensibilité - Ueberempfindlichkeit - hypersensitivity
herbicide, application de - Herbizidbehandlung - herbicide treatment	hypocotyle - Hypokotyl - hypocotyl
hérité - Vererbung - inheritance	
herse - Egge - harrow	
herse-étrille - Striegel - spiked chain harrow	I J
herse-étrille, appliquer la - striegeln - weeding by spring tined harrow	image de crible épaisse - verdickte Siebplatte - thickened sieve plate
herse à disques, pulvériseurs à disques - Scheibeneggen - disk harrows	image murale - Anschauungstafel - wall sheet
herse triangulaire - dreieckige Egge - triangular harrow	immature - unreif - immature
herse vibrante - Rüttelegge - structure harrow	immunité au champ, résistance au champ - Feldresistenz - field resistance
herser - eggen - to harrow	immunité, ségrégation de la - Aufspaltung der Immunität - segregation of immunity
hexaldehyde - Hexaldehyd - hexaldehyde	importance du diagnostic des virus, signification pour le diagnostic des virus - virusdiagnostische Bedeutung - significance in the diagnosis of virus diseases
hexanal - Hexanal - hexanal	importation - Einfuhr - import
hexanone-2 - 2-Hexanon - 2-hexanone	incidence, attaque, infection - Vorkommen, Befall - incidence, occurrence
hile, ombilic - Nabelende - heel end, stem end	inclinaison des tiges, degré de - Grad der Stengellagerung - degree of lodging
histidine - Histidin - histidine	incubation - Inkubation - incubation
homogénéisé - homogenisiert - homogenized	indemnisation forfaitaire - Pauschalvergütung - lump sum
homozygotie, degré de - Homozygotiegrad - degree of homozygosity	index foliaire - Blattindex - leaf index
hormone d'enracinement - Bewurzelungshormon - rooting hormone	index moyen de la foliole terminale - Endfiederblattindex - terminal leaflet index
hôte (plante) - Wirt (Pflanze) - host (plant)	
houe à main - Handhacke - hand hoeing	
houes rotatives, fraiseuse - Fräse - rotary cultivator	

indol-acétaldehyde - Indol-Acetaldehyd -	intensité lumineuse - Lichtstärke -
indoleacetaldehyde	light intensity
indole-acetonitrile - Indol-Acetonitril -	interaction de premier ordre - Interaktion ersten Grades - first-order interaction
indoleacetonitrile	
induit - induziert - induced	
industrie de transformation - Veredlungs-	interrupteur final - Endschalter - main
industrie - processing industry	(master) switch
infecté par le virus - Befall durch Virus	interrupteur principal - Hauptschalter - main switch
- infected with virus	
infection, degré de - Infektionsindex -	intervention - Intervention - intervention
infection index	
infection, degré général de - allgemeiner	invasion de pucerons - Blattlausbesiedlung - aphid invasion
Grad der Infektion - general level of infection	
infection guidée - gezielte Infektion -	inverseur - Umschalter - reversing switch
guided infection	
infection, point de - Ort der Infektion -	iode radioactif - radioaktives Jod - radioactive iodine
infection site	
infection primaire - Primärinfektion -	irradiation - Einstrahlung, Strahlenbehandlung - irradiation
primary infection	
infection, "pression" de - Infektionsdruck - infection "pressure"	irradiation, lieu de - Bestrahlungsort - irradiation centre
infection, résultat de - Infektionserfolg -	irrigation par aspersion - Bewässerung durch Beregnung - spray irrigation
results of inoculation	irrigation par infiltration (gouttelettes) - tropfenweise Bewässerung - trickle irrigation
infection secondaire - Sekundärinfektion -	isogénie - Isogenität - isogonal, symmetrical
secondary infection	
infection virologique - Virusbefall -	jambe noire (Erwinia carotovora) - Schwarzeinigkeit - black leg
virus infection	
inhibiteur de germination, produit anti-germe - Keimhemmungsmittel -	joint de support - Konsolpunkt (Rückschlagpendel) - base plate and frame
sprout inhibitor, sprout depressant	
inhibition corrélative - gegenseitige	
Hemmung - correlative inhibition	journalier - täglich - daily
initiale stolonifère, point de départ des stolons - Stolonenansatz - stolon initial	jours sans arrosage - Tage ohne Bewässerung - non-watering days
initiale de tige - Triebansatz - shoot initial	jus de fruit - Fruchtsaft - fruit-juice
initiation des tubercles, démarrage de la tubérisation - Auslösen (Beginn) der Knollenbildung - tuber initiation	jus de pommes de terre - roher Kartoffelsaft - raw potato cell sap
inoculation - Inokulation, Verimpfung - inoculation	jus dans le tubercule - Saft in der Knolle - sap in the tuber
inoculation par jus - Safteinreibung - sap inoculation	jute, sac de - Jutesäcke - jute sack
inoculation mécanique - mechanisch beimpft - mechanically inoculated	
inoculum, matériel infectant - Infektionsmaterial - inoculum	
instrument pour déterminer la résistance de la peau - Schalenprüfgerät - instrument for measuring the resistance of the skin	K
instrument de mesure étalonné - geeichte Messgerät - measuring instrument, standardized	kystes, nombre de - Zystenbesatz - cyst infestation

L

lame coupante (couteau) - Klinge (Messer) - cutting blade (knife)	limace des jardins (Arion hortensis) - Gartenwegschnecke - garden slug
lampe à vapeur de mercure - Quecksilberdampflampe - mercury-vapour lamp	limbe - Blattspreite - midrib
lanoline, méthode à la - Lanolin-Methode - lanolin method	limite d'élasticité - Elastizitätsgrenze - elasticity limit
largeur de pneu - Breite der Reifen (Traktor) - tyre width	limon - Schluff, Lehm - silt, loam
largeur utile de la planteuse - Arbeitsbreite der Pflanzmaschine - working width of planter	limon humique - humoser Lehm - humus loam
latence - Latenz - latency	limon tourbeux - torfiger Lehm - peaty loam
latitude - geographische Breite - latitude	liquide - Tränkflüssigkeit - drench
lavage - Waschen - washing	lit de sable - Sandbett - sand bed
lavage et de préemballage, installations de - Wasch- und Abpackbetrieb - wash and packing plant	lit de semence, préparation du - Saatbettvorbereitung - preparation of the seedbed
lécithine - Lecithin - lecithin	localité - Standort - locality
législation agricole - landwirtschaftliche Gesetzgebung - agricultural (marketing) acts	locaux équipés d'un système de ventilation en circuit fermé - gebläsebelüftete Räume mit Innenkreislauf - rooms with forced air ventilation and recirculation
lenticelles - Lentizellen - lenticels	loess - Lössboden - loess
lésion - Läsion - lesion	longueur du jour, photopériode - Tageslänge - day-length, photoperiod
Leucomètre - Leukometer - reflectance meter (Leukometer)	longueur du jour critique - Tageslängenschwellwert - critical day-length
levée - Auflaufen - emergence	lors de la récolte, à l'arrachage - zur Zeit der Ernte - at lifting
levée de la dormance - Brechung der Keimruhe - breaking dormancy	lumière, influence de la - Lichteinwirkung - influence of light
levée, durée de la - Auflaufdauer - time to emergence	lumière du jour - Tageslicht - daylight
levée retardée - verspätetes Auflaufen - delayed emergence	lutte avec - Bekämpfung mit - control with
levée, vitesse de - Auflaufrate - rate of emergence	lutte contre les maladies - Krankheitsbekämpfung - disease control
licence - Lizenz - licence	lutte contre le mildiou - Krautfäulebekämpfung - blight control
lieu d'essais, centre d'essais - Versuchsort - experimental centre (locality)	
lieu de prélèvement des échantillons - Stelle der Probenentnahme - sampling site	
lignes droites (plantation) - gerade Reihen (beim Pflanzen) - straight rows	machine de récolte perfectionnée, récolteuse à grand rendement - leistungsfähige Erntemaschine - harvester ready for work (improved harvester)
lignes (clones) holocycliques - holocyklische Klone (Linien) - holocyclic clones (lines)	machine de traction - Zugmaschine - towing tractor
limace agreste, limace grise (Deroceras reticulatum) - graue Ackerschnecke - grey field slug	magasin de gros - Grosshandelslager - wholesale store
limace grise, grande (Limax maximus) - graue Wegschnecke (grosse, gefleckte) - grey field slug	maintien d'un bon état sanitaire - Gesundheitshaltung - maintenance in good health
limace grise rayée - gestreifte graue Wegschnecke - great slug	

maladies de flétrissement ( <i>Verticillium albo-atrum</i> , <i>Colletotrichum atramentarium</i> , <i>Fusariumarten</i> ) - Welkekrankheiten - wilt	matière - Materie, Stoff - material, substance
maladie des tubercules en fuseau - Spindelknollenkrankheit - spindle tuber	matière organique dans le sol - organische Substanz im Boden - organic matter in soil
maladie vermiculaire ( <i>Ditylenchus destructor</i> ) Aelchenkrätze - potato tuber eelworm	matière (non) protéinique - (nicht) eiweissartige Verbindungen - (non-)proteinous compounds
manchette blanche, collarète blanche - Weisshosigkeit - white collar stage	matière sèche (base de la) - Trockensubstanz(basis) - dry matter (basis)
manganèse, carence en - Manganmangel - manganese deficiency	matière sèche, détermination de la - Trockensubstanzbestimmung - dry matter determination
manifestation, attaque, incidence, infection - Vorkommen, Befall - incidence, occurrence	matière sèche, teneur en - Trockensubstanzgehalt - dry matter content
manifestation de manquants - Lückenhaftigkeit - blanking	maturité - Reife - maturity
marbré, moucheté - marmoriert, gesprinkelt - mottled	maturité complète - Abreife - full maturity
marbrure des tiges - Stengelbunt - stem mottle	maturité, degré de - Reifegrad - stage of maturity
marche rampante (machine) - Kriechgang (Maschine) - very slow speed (machine)	maturité, gamme des; maturité échelonnée - Rangfolge der Reifezeiten - range of maturity time
masse de charge, poids de la charge - Belastungsgewicht - counterweight	maturité, groupe de - Reifegruppe - maturity group
masse mobile - Laufgewicht - sliding weight	mauvaises herbes, plantes adventices - Unkraut - weed
masse du sol - Bodenmasse - soil density, masse du sol	mauvaises herbes, densité des - Unkraubbesatz - density of weeds
masse terre-tubercules - Erd-Kartoffelmaterial (Sammelgräber) - clump (or mass) of soil and tubers	mégacycles - Megahertz - megacycles
matelas en canevas - Segeltuchrutsche - canvas chute	mélange intime de substances - innige Vermischung von Substanzen - initiate mixing of materials
matelas de caoutchouc - Gummirutsche - rubber chute	ménagère - Hausfrau - housewife
matelassage (nattes) (arracheuse-ramasseuse) - Polsterung (Fangschrüzen) (Sammelgräber) - cladding (aprons) (harvester)	mensuration - Messung - measurement
matelassage du fond de la trémie collectrice, rembourrage du fond de la trémie (arracheuse-ramasseuse) - Polsterung der Aufprallstellen auf Bunkerböden (Sammelroder) - padding at the position where tubers fall into the hopper (harvester)	méristème - Meristem - meristem
matériel brut - Rohmaterial - raw material	mesure - Mass - measure
matériel de départ, semence de base - Ausgangssaatgut - elite seed	mesure du carré, calibre transversale - Quersortierung - square size
matériel infectant, inoculum - Infektionsmaterial - inoculum	mesure du carré, carré de mensuration - Messquadrat - quadrat
	métabolisme - Stoffwechsel - metabolism
	métabolisme des hydrates de carbone - Kohlenhydratstoffwechsel - carbohydrate metabolism
	méthane - Methan - methane
	méthional - Methional - methional
	méthode de compression - Kompressionsmethode - compression method
	méthode des gouttes - Tropfmethode - dropping method
	méthode de production de plantules, technique de multiplication - Anzucht-methode - method of propagation

- méthode par trempage - Tauchmethode  
- soaking method
- méthyl butanal - Methylbutanal - methylbutanal
- méthyl-éthyl disulfure, disulfure de méthyle et d'isopropyle - Methyl-isopropyl-disulfid - methyl isopropyl disulphide
- méthylmercaptopan - Methylmercaptan - methylmercaptan
- méthyl propanal - Methylpropanal - methyl propanal
- mets - Gericht (Speise) - dish
- meule, silo - Miete - clamp
- micromole - Mikromol - micromole
- micro-onde - Mikrowelle - microwave
- migration - Abwanderung - migration
- mildiou (*Phytophthora infestans*) - Braunkäule - late blight (on tuber)
- mildiou des fanes (*Phytophthora infestans*) - Krautfäule - late blight (on leaves)
- mildiou du tubercule (*Phytophthora infestans*) - Phytophthora-Knollenfäule - tuber blight
- milieu nutritif, solution nutritive - Nährboden (Nährlösung) - medium
- mise en caisses, stockage en clayettes de prégermination - Aufbewahrung in Vorkeimkistchen - boxing
- mise en cave - Einkellerung - storage in cellar
- mode d'emploi - Anwendungsverfahren - method of application
- modification, variation - Veränderung - alteration, change
- modification de l'index-foliaire - Veränderung im Blattflächenindex - change in leaf-area index
- moelle (tubercle) - Mark (Kartoffelknolle) - medulla, pith (tuber)
- moins bon que - schlechter als - worse than
- $\mu$  moles -  $\mu$  Mole -  $\mu$  moles
- monosaccharide - Monosaccharid - monosaccharide
- monostéarate de glycérol - Glycerin-monostearat - glycerol monostearate
- montage électrique, commutateur - elektrische Schaltung - electric circuit
- morceau, cube - Würfel - lump
- morsure - Frassschaden - biting damage
- mosaïque aucuba de la pomme de terre - Kartoffel-Aucubamosaikvirus - potato aucuba mosaic virus
- mosaïque grave - schweres Mosaik - severe mosaic
- mosaïque internervaire - Zwischennervenmosaik - interveinal mosaic
- mosaïque légère - mildes Mosaik - mild mosaic
- mosaïque du tabac - Tabakmosaikvirus - tobacco mosaic virus
- motte - Scholle, Klute - clod
- mottes, formation des - Schollenbildung - formation of clods
- moucheté, marbré - marmoriert, gesprenkelt - mottled
- moufle - Muffelofen - muffle furnace
- moyen de lutte - Abwehrmittel - means of control
- moyenne de - Mittel von - mean of moyenne multi-annuelle, valeur moyenne de plusieurs années - langjähriges Mittel - average over several years
- multiplication par stolons (plantes) - Stolonenvermehrung (Pflanzen) - grown from stolons (plants)
- multiplication par tubercules (plantes) - Knollenvermehrung (Pflanzen) - grown from tubers (plants)
- mûr - reif - ripe
- mutation gemmaire - Knospenmutation - bud mutation
- N
- nanisme - Kümmerwuchs - dwarf
- nanisme de la pomme de terre - Kartoffelverzerrung - dwarfing (stunting)
- nattes (arracheuse-ramasseuse) - Fangschürzen (Sammelgraber) - aprons (harvester)
- nécrose apicale du germe - Nekrobiose der Kartoffelkeime - apical necrosis of sprouts
- nécrose due au gel - Frostnekrose - frost necrosis
- nécrose nerveuse, nécrose réticulaire - Netznekrose - net necrosis
- nécrose de la peau, nécrose péridermique - Schalennekrose - skin necrosis
- nécrose pseudo-réticulaire - Pseudonetznekrose - pseudo net necrosis
- nécrose réticulaire, nécrose nerveuse - Netznekrose - net necrosis
- nécrose réticulaire due au gel - Frost-Netznekrose - frost net-necrosis
- nécrose vasculaire due au gel - Frost-Ringnekrose - frost ring-necrosis

négligeable - vernachlässigbar - negligible  
nématode doré de la pomme de terre, anguillule des racines de la pomme de terre (*Heterodera rostochiensis*) - Kartoffelnematode, Wurzelnematode - potato cyst eelworm, golden nematode (USA)  
nématode de la tige (*Ditylenchus dipsaci*) - Stengelälchen, Stockälchen - stem eelworm  
nématodes vecteurs de virus - virusübertragende Nematoden - vector nematodes for viruses  
nervures des feuilles - Blattadern - veins of the leaves  
neutralisation - Neutralisation - neutralization  
niveau d'eau - Wasserspiegel - water table  
niveau nutritif - Nährstoffspiegel - nutrient level  
niveau du sol, au - an der Erdoberfläche - on ground level  
nivellation - abschleppen (Damm) - pulling down  
noeud - Knoten - node  
noeud basal - Basisknoten - basal node  
noircissement - Schwarzverfärbung, Dunkelung - blackening, darkening  
noircissement, altération de la couleur, ternissement - Verfärbung, Nachdunkeln - discoloration  
noircissement après cuisson - Schwarzverfärbung nach dem Kochen - after-cooking blackening  
nombre de tours approprié (arracheuse) - richtige Drehzahl (Erntemaschine) - correct speed of rotation  
non échantillonné - ohne Musterentnahme - unsampled  
nuance - Farbstufe - shade  
nuages, sans - wolkenlos - cloudless  
numérateur - Nenner - numerator  
nutrition minérale - mineralische Ernährung - mineral nutrition  
nymphes - Nymphen - nymphs

O  
objet individuel, point séparé - Einzelwert - individual point, individual entry  
observations préliminaires - vorläufige Beobachtungen - preliminary observations  
obteneur, sélectionneur - Züchter - breeder  
oeil (yeux pl.) - Auge - eye  
oeilleton - Augensteinckling - eye-cutting  
oligo-élément, élément présent à l'état de traces - Spurenelement - trace element  
ombilic, hile - Nabelende - heel end, stem end  
ombilic aqueux - wässriges Nabelende - jelly-end rot  
ombrage (au soleil) - Schattierung (bei Sonne) - shading (from sunshine)  
omelette parmentière, galette de pommes de terre - Kartoffelpuffer, Kartoffelpfannkuchen, Reibekuchen - potato pancake, potato cakes  
oosporiöse (*Oospora pustulans*) - Tüpfelfleckenkrankheit der Kartoffel - skin spot  
ordonnée - Ordinate - ordinate  
organe cribleur, organe séparateur - Sieborgan - separating mechanism  
origine - Herkunft - source  
origine des clones - Ursprung der Klone - source of clones  
ortho-tolidine - Ortho-tolidin - o-tolidine  
ouate, bourrelet - Wattebausch - cotton pellet  
ovale - oval - oval  
oxydation - Oxydation - oxidation  
oxyde cuivreux - Kuprooxyd - cuprous oxide  
oxyde jaune de mercure - gelbes Quecksilberoxyd - yellow oxide of mercury  
oxygène ( $O_2$ ) absorbé, absorption d' $O_2$  -  $O_2$ -Aufnahme -  $O_2$ -uptake

P

palettes élévatrices pourvues d'un revêtement amortisseur (arracheuse-ramasseuse) - Mitnehmerüberzüge (Sammelroder) - elevator paddle covering (harvester)	pentanone-2 - Pentanon-2 - 2-pentanone période d'essai - Versuchsperiode - period of experiment période d'examen - Untersuchungsperiode - period of investigations
palmitate - Palmitat - palmitate	perte d'ignition - Glühverlust - loss on ignition
papier filtre - Filterpapier - filter paper	perte de poids - Gewichtsverlust (Schwund) - weight loss, wastage
papier indicateur - Papierteststreifen - indicator paper, test paper	perte de poids connue - bekannter Gewichtsverlust - known weight loss
paramètre - Parameter - parameter	perte de poids estimée - errechneter Gewichtsverlust - estimated weight loss
parcelle - Parzelle - plot	pétales - Blütenblättchen - petals
parents - Eltern - parents	pétiole - Blattstiell - petiole
parents pollinisateurs - Polleneltern, Bestäuberpflanzen - pollen parents	pétiolules - Stielchen - petiolules
paroi cellulaire - Zellwand - cell wall	petit-lait - Magermilch - skimmed milk
paroi mobile - versetzbare Trennwand (im Lagerhaus) - moveable (demountable) bin wall	phase durant laquelle les tubercles sont encore attachés aux stolons - Krautähnigkeit - tubers attached to the stems (stage of development)
part - Anteil - proportion	phloème - Phloem - phloem
particules du sol - Bodenpartikel - soil particles	phloème ou tubes criblés - Siebröhren - sieve tubes
partie à injecter - Injektionsteil - injection part	phénol - Phenol - phenol
parties souterraines - unterirdische Teile - underground parts	phosphore radioactif - radioaktiver Phosphor - radioactive phosphorus
pathogénicité - Pathogenität - pathogenicity	photomètre à flamme - Flammenphotometer - flame photometer
pâtisserie de pommes de terre - Kartoffelfegeback - potato coskie	photopériode, longueur du jour - Tageslänge - photoperiod, day-length
patte d'oie - Gänsefuss (Schar) - duck foot cultivator	phytohormones - Wuchsstoffe - auxins
pauvre - gering - poor	petite pile (pommes de terre) - kleiner Einzelstapel (Kartoffeln) - small stack (potatoes)
pays d'origine - Ursprungsland - country of origin	pic d'absorption, absorption maximale - Absorptionsmaxima - absorption maximum
pays tiers - Drittländer - third countries (markets)	piège jaune de Moericke - Blattlausfalle nach Moericke - Moericke aphid trap
peau - Schale, Haut der Kartoffel - skin	pigment mélanoïdique - Melanoidin-Pigment - melanin
peau écailleuse - fischhäutig - scaly skin	pilosité (feuille) - Behaarung (Blatt) - pubescence (leaf)
peau, gerçures (craquelures) de la - Schalenrissigkeit - skin-cracking	"pink rot", pourriture rose (Phytophthora erytroseptica) - Rottäule - pink rot
peau liégeuse - verkorkte Schale - corky skin	piston - Kolben - piston
peau lisse - glatthäutig - smooth skin	Plaine - Tiefland - Lowlands
peau des tubercles, état de la - Beschaffenheit der Schale - skin condition	plan, en - im Grundriss - in plan
péctinate de calcium - Calcium-Pektinat - calcium pectate	plans horizontaux des magasins - Grundpläne der Lager - ground plans of stores
pénétrometre - Penetrometer (Gerät um Eindringungsvermögen zu messen) - penetrometer	
pénombre - Dämmerlicht - twilight	
pentanal - Pentanal - pentanal	
pentane - Pentan - pentane	

planches mobiles, canaux mobiles - auf- gesetzter Reiter (quer zu den Luft- kanälen) - cover boards (air ducts)	plants de pommes de terre - Kartoffel- pflanzgut - seed-potatoes
planches mobiles avec des espaces inter- médiaries - Abdeckbohlen mit Spalten - cover boards with spaces between planches, plantation en - Beet-Pflanzung - beet-planting	plants de pomme de terre de la récolte hâtiive - Früherntesaatgut - early harvested seed potatoes
plantation, date de - Pflanzdatum - date of planting	plantule, semis sélectionné - Zuchtstamm - seedling
plantation exécutée avec précision - exakte Pflanzung - precision planting	plantule de pomme de terre - Kartoffel- sämling - potato seedling
plantation d'hiver - Winterpflanzung - winter planting	plateau cribleur renforcé, image de crible épaisse - verdickte Siebplatte - thickened sieve plate
plante cultivée - Kulturpflanze - cultivated plant	plateau de distribution - Zellenrad - spacing wheel
plante infectante (infectrice) - Infektions- pflanze - infector plant	plateau en matière plastique - Plastik- schale - plastic dish
plante-mère - Mutterpflanze - mother- plant	ploïdie, degré de - Ploidiestufe - ploidy level
plante piège - Fangpflanze - bait plant	ploïdique, état - Ploidiestufe - ploidy
plante sarclée - Hackfrucht - root crop	pluie - Niederschlag (Regen) - rainfall
plante sauvage, "wilding" - Wildling - wilding	pneu, bandage - Reifen (Traktor) - tyre
plante-test - Testpflanze - indicator plant	poids de la charge, masse de charge - Belastungsgewicht - counterweight
plantes adventices de compensation - Kompressionsunkräuter - compensatory weeds	poids dans l'eau, poids spécifique - Unterwassergewicht, spezifisches Gewicht - specific gravity, weight in water, underwater weight
plantes adventices détruites - vernichtetete Unkräuter - destroyed weeds	poids de matière fraîche - Frischgewicht - fresh weight
plantes adventices endommagées - beschädigte Unkräuter - damaged weeds	poids de matière sèche - Trockengewicht - dry weight
plantes adventices, masse de - Unkraut- masse - weight of weeds	poids spécifique, poids dans l'eau - Unterwassergewicht, spezifisches Gewicht - specific gravity, weight in water, underwater weight
plantes adventices résistantes aux herbicides - herbizidresistente Unkräuter - herbicide resistant weeds	poids des tubercules plus les germes - Knollengewicht inklusive Keime - weight of tubers plus sprouts
plantes, hauteur des - Pflanzenhöhe - plant height	point d'appui - Auflagepunkt - point of support
plantes rabougries - verkümmerte Pflanzen - stunted plants	point de congélation - Gefrierpunkt - freezing point
plantes tuteurées et ligaturées - Pflanzen hoch aufgebunden - plants staked and tied	point critique - kritischer Wert - critical level
planteuse - Pflanzmaschine - planter	point de départ des stolons, initiale stoloniére - Stolonenansatz - stolon initial
planteuse à 4 rangs - 4-reihige Pflanz- maschine - 4-row planter	point de tubérisation - knollenbildendes Gewebe - site of tuberisation
plant, tubercule-mère - Saatkralle - seed tuber	pointe, surface de - Peakfläche - area under the peak
plants pour essais - Versuchs-Saatgut - experimental seed	pollen colorable - Pollenfärbbarkeit - stainable pollen
plants indigènes - einheimisches Saatgut - local seed	pollen, diamètre du - Pollendiameter - pollen diameter

pollen, taille du - Pollengrösse - pollen size	population primitive (nématodes) - ursprünglicher Besatz (Nematoden) - initial infestation (eelworms)
pollinisation - Bestäubung - pollination	pores - Poren - pores
pollinisation croisée - Kreuzbestäubung - cross-pollination	port - Habitus - habit
pollinisations potentielles (possibles) - mögliche Bestäubungen - potential pollinations	position de plantation - Pflanzstelle - planting position
pollinisations réelles - tatsächliche Bestäubungen - actual pollinations	poste d'ensachage (trieur-calibreur) - Absackvorrichtung (Sortiermaschine) - bagging off equipment (grading machine)
polyuronide - Polyuronid - polyuronide	pot non planté, pot vide - Topf, nicht bepflanzt - unplanted pot
pommes de terre, arbre généalogique des - Kartoffelstammbaum - potato pedigree	potage parmentier - Kartoffelsuppe - potato soup
pommes de terre cuites en conserves - gekochte Kartoffeln in Dosen - cooked canned potatoes	potasse, carence en - Kalimangel - potassium deficiency
pommes de terre de consommation - Speisekartoffeln - ware potatoes, potatoes for human consumption	potasse, potassium - Kali - potash, potassium
pommes de terre, cossette de - Kartoffelschnitzel - shredded potatoes	potentiel de la maladie - Krankheitspotential - disease potential
pommes de terre, déshydratation de - Kartoffeltrocknung - potato dehydration	poudre - Puder, Stäubemittel, Staub - powder, dust
pommes de terre déshydratées, purée - Püree - mashed potatoes	poudrer - bestäuben - to dust
pommes de terre emmagasinées - eingelagerte Kartoffeln - stored potatoes	pourriture - Fäulnis - rot
pommes de terre épeluchées - geschälte Kartoffeln - peeled potatoes	pourriture bactérienne humide ( <i>Erwinia</i> phyt.) - Bakterien-Nassfäule - bacterial soft rot
pommes de terre, farine de - Kartoffelwalzmehl - drumdried whole potatoes	pourriture grise ( <i>Botrytis cinerea</i> ) - Grauschimmel - grey mould
pommes de terre, goût faible de - schwacher Kartoffelgeschmack - weak potato flavour	pourriture interne - Innenfäule - internal rotting
pommes de terre, lamelles de (chips) - Kartoffelscheibchen (Chips) - potato slices for chipping (crisping, UK)	pourriture ombilicale ou du talon - Nabelend-Fäulnis - stem-end rot
pommes de terre marchandes - verkäufliche Kartoffeln - saleable potatoes	pourriture due au <i>Pythium</i> - wässerige Fäule (Wundfäule) - watery wound rot
pommes de terre, poudre de - Kartoffelpulver - potato powder	pourriture de la racine - Wurzelfäule - root rot
pommes de terre préfrites - vorgebackene Pommes frites - par fried chips (UK), par fried French fries (USA)	pourriture rose, "pink rot" ( <i>Phytophthora erytroseptica</i> ) - Rotfäule - pink rot
pomme de terre, préparation de la - Kartoffelbearbeitung - potato dressing	pousse - Trieb - shoot
pommes de terre, produits de - Kartoffelerzeugnisse - potato products	pousse aérienne - oberirdischer Trieb - shoot above ground
pommes de terre, pulpe de - Kartoffelpülle - potato pulp	pousse feuillée - beblätterter Spross - leafy shoot
pommes de terre sauvages - Wildkartoffeln - wild potato species	pousses feuillues et latérales par germe - belaubte Seitentriebe pro Keim - leafy branches per sprout
pommes de terre, variété de - Kartoffelsorte - potato variety	pousse fileuse - fadenkeimiger Trieb - spindly shoot
	pousse latérale, tige latérale - Seitentrieb - side shoot, lateral branch
	pousse raccourcie - verkürzter Trieb - attenuated shoot
	pousses, température des - Triebtemperatur - shoot temperature

pousser - schossen - to bolt	probabilité d'infection - Infektionswahr-
Préalpes - Vorgebirge - foothills	scheinlichkeit - chance of infection
précipitation - Niederschlag (chem.) -	procédé de mélange - Mischverfahren -
precipitation	method of mixing
précision de 0,05, à la - auf 0,05 aufge-	processus de commercialisation, éche-
rundet - to the nearest 0.05	lons du commerce - Vermarktungs-
précocité - Frühreife - earliness, early	prozess - marketing channels
maturity	production d'amidon - Stärkefabrikation
précuire - vorkochen - pre-cooking	- starch production
préemballage - Vorabpacken - pre-	production de plants de pommes de terre
packing	- Saatkartoffelbau, Pflanzguterzeugung
préémergence, désherbage chimique en	- seed potato production
- Vorauflaufverfahren (Unkrautbe- kämpfung) - chemical pre-emergence (weed-control)	production de primeurs - Frühkartoffel-
préférence (priorité) - Präferenz - pre-	produktion - production of first early
ference	potatoes
préfrit - vorgebacken - par fried	production de tubercules - Knollenertrag
prégermé - vorgekeimt - chitted	- tuber yield
période de prégermination - Vorkeim-	produit - Produkt - product
periode - presprouting period	produits antigermes, inhibiteurs de ger-
prégermination du plant - Vorkeimen des	mination - chemische Keimverhinde-
Saatgutes - presprouting (chitting) of	rungsmittel, Keimhemmungsmittel -
seed	chemical sprout inhibitors, sprout
prélevé de côté à côté - Borstück von	depressants
Seite zu Seite - bored from side to	produits pour le brûlage des fanes -
side	Staudenabbrennmittel - haulm-killers
prélevé de la couronne au hile - Borstück	produits manufacturés, produits prêts à
von der Krone zum Nabel - bored from	l'emploi - Fertigprodukte, pfannen-
rose to heel	fertige Produkte - instant products
prélèvement d'échantillons, échantillon-	produits de pommes de terre déshydratés
nage - Musterentnahme, Probenent-	- getrocknete Kartoffelprodukte -
nahme - sampling	dehydrated potato products
préparation des bandes - Streifenpräpa-	produits volatils - flüchtige Produkte -
ration - preparation of strip	volatile products
préparation commerciale - Handelsprä-	profil du sol - Erdprofil - soil profile
parat - commercial product	profondeur de plantation des tubercules
présélection visuelle - visuelle Vorselek-	(régulière) - gleichmässige Tiefen-
tion - visual preselection	lage der Knollen (beim Pflanzen) -
présentation au détail - Darstellung im	even depth of planting
Detail - shown in detail	programme de sélection - Züchtungspro-
presse à pommes de terre - Kartoffel-	gramm - breeding programme
presse - potato press	prolifération lenticillaire - Lentizellen-
pression exercée contre la paroi - Wand-	wucherung - proliferation of lenticels
druck - wall-pressure	prostotic - Vorhersage, Prognose -
pression osmotique - osmotischer Druck -	forecast
osmotic pressure	propanal - Propanal - propanal
prétubection - vor der Knollenbildung	propane - Propan - propane
- pre-tuberisation	propanone - Propanon - propanone
priorité, préférence - Präferenz - pre-	proportions phénotypiques - Spaltungsver-
ference	hältnisse - phenotypic ratios
prise de force - Zapfwelle - power take-	proportion du poids - Gewichtsanteil -
off	proportion by weight
prix - Preis - price	propriété, caractère, critère - Eigen-
	schaft, Merkmal - character, charac-
	teristic

propriétés culinaires - Kocheigenschaften - cooking properties	purée, pommes de terre déshydratées - Püree - mashed potatoes
propriétés fondamentales - Grundeigenschaften - basic characteristics	purée de pommes de terre crues (non) délayée - roher (un)verdünnter Kartoffelbrei - raw (un)diluted potato brei
propriétés initiales, caractéristiques d'origine - ursprüngliche Eigenschaften - original (primary) characteristics	purée de pommes de terre surgelée - tiefgekühltes Kartoffelpüree - deep-frozen mashed potatoes
protéine brute - Rohprotein - crude protein	purée en poudre - Püreepulver - mashed potato powder
protéine pure - Reinprotein - pure protein	pycnides, infection de - Pyknidieninfektion - pycnidial infection
pseudo-galle - Scheinkrebs - pseudo-wart disease	pyrophosphate de sodium acide - saures Natriumpyrophosphat - sodium acid pyrophosphate
pseudostipules - Vorblätter - pseudo-stipules	qualité - Qualität - quality
puceron ailé - geflügelte Blattlaus - winged aphid	qualité apparente (pommes de terre de table) - äussere Qualität (Speisekartoffeln) - external quality
pucerons aptères - ungeflügelte Blattläuse - apterous aphids	qualité de consommation, qualité culinaire - Speisequalität - consumption quality, culinary (cooking) quality
puceron de la bourdaine - Kreuzdornblattlaus ( <i>Aphis nasturtii</i> ) - buckthorn aphid	qualité culinaire, valeur culinaire - Kochqualität, Speisewert - cooking quality
puceron de l'échalotte ( <i>Myzus ascalonicus</i> ) - Zwiebellaus - shallot aphid	qualité, définition de - Qualitätsumschreibung - quality definition
puceron piégé - gefangene Blattlaus - trapped aphid	quantité (dose) d'engrais - Düngergabe - rate of fertilizer
puceron strié de la digitale ( <i>Aulacorthum solani</i> ) - grünfleckige Kartoffelblattlaus - foxglove-aphid	quantité de semence par plante - Samenansatz - seed set
puceron du tubercule ( <i>Rhopalosiphoninus latysiphon</i> ) - breitröhrlige Kartoffelknollenlaus - bulb and potato aphid	quotient respiratoire - Atmungsquotient - respiratory quotient
pucerons vecteurs du virus - virusübertragende Blattläuse - virus-transmitting aphids	
puceron vert du pêcher ( <i>Myzus persicae</i> ) - grüne Pfirsichblattlaus - green peach aphid, greenfly	
puceron vert et rose de la pomme de terre ( <i>Macrosiphum euphorbiae</i> ) - grünstreifige Kartoffelblattlaus - potato aphid	
pulpeuse (texture) - weich, breitig (Textur) - mushy (texture)	
pulvérisateur, atomiseur - Sprühgerät - atomizer	
pulvérisateur à pompe - Feldspritze - field sprayer	
pulvérisation, aspersión - Beregnung - spraying	
pulvérisé au - besprüht mit - sprayed with punaise ( <i>Calocoris norvegicus</i> ) - Kartoffelwanze - potato bug	

## R

race, souche - Stamm, Rasse - strain
racine - Wurzel - root
racine, pointe de - Wurzelspitze - root tip
râclures, résidus, déchets de coupes - Abfälle, Schnittabfälle - waste
ramification - Verzweigung - branching
rance - ranzig - rancid
rancissement - Ranzigkeit - rancidity
rapidité de propagation - Verbreitungsgeschwindigkeit - rate of propagation (extension)
rapport - Bericht - report
rapport Cp/Rs - Cp/Rs-Verhältnis - Cp/Rs ratio

rayé - gestreift - striped	Moment - using the machine at the right time
rayon - Umkreis - radius	recul naturel - natürlicher Rückgang - natural wastage
rayon de courbure - Krümmungsradius - radius of curve	réflectomètre, appareil à réflexion photoélectrique - photoelektrisches Reflexionsmessergerät - photoelectric reflectance meter
rayonnement, espèce de - Bestrahlungsart - type of irradiation	réflexion, densité de - Reflektometerwert - reflectance density
réaction de Maillard - Maillardreaktion - Maillard reaction	réflexion, mesure de - Reflexionsmessung - measurement of reflectance
réaction sérologique positive - positiver serologischer Befund - positive serological test	réfrigérateur - Kühlmaschine - refrigerator
réaction variable - unterschiedliche Reaktion - variable response	refrire - nachbraten - to re-fry
réceptivité (sensibilité), degré de - Anfälligkeitgrad - degree of receptivity (susceptibility)	refroidi - abgekühlt - cooled
réceptivité de l'hôte - Empfänglichkeit der Wirtspflanze - host receptivity	régénération, taux de - Regenerationsrate - rate of regeneration
réchauffement - Aufwärmen - warming up	régime d'alimentation en eau, conduite de l'irrigation - Bewässerungsverfahren - irrigation treatment, watering regime
réchauffer - aufwärmen - to warm up	réion - climat tempéré - gemässigte Zone - region of temperate climate
recherche fondamentale - Grundlagenforschung - basic research	région de dégénérescence - Abbaulage - degeneration area
recherche de transmission par pucerons - Läuseübertragungsversuch - aphid transmission experiment	région de production de plants de pommes de terre - Saatkartoffellage - region adapted for seed potato growing
résidu, ráclure, déchet de coupes - Abfall, Schnittabfall - waste	région de transition - Uebergangslage - transition zone
récipient pour la conservation du pollen - Behälter zum Aufbewahren von Pollen - pollen-storage container	réglage - Einstellung - setting
récipient Elphor - Elphor-Trog - Elphor trough	réglage de la vitesse de rotation des rouleaux - Rollendrehzahländerung - alteration in the speed of rotation of a roller
récipient hermétique - luftdichter Behälter - airtight container	régression, coefficient de - Regressionskoeffizient - regression coefficient
récolte successive, date de récolte échelonnée - forschreitender Erntetermin - successive harvest	régression non linéaire, courbe de - nicht lineare Regression - non-linear regression
récolte, à partir de la - vom Erntezeitpunkt an - from the time of harvest	régression, droite de - Regressionsgerade - regression line
récolteuse à grand rendement, machine de récolte perfectionnée - leistungsfähige Erntemaschine - harvester ready for work (improved harvester)	régularité - Gleichmässigkeit - regularity
récolte des pommes de terre - Kartoffelernte - potato harvest	régulation hydraulique, dispositif de - hydraulische Regelanlage - hydraulic regulation
récolteuse, arracheuse-ramasseuse à grille cribleuse fixe - Siebrost-Sammelgraber (Vollernter) - potato harvester with sieve rust, fixed (stationary) screen harvester	relation de ... et de - Verhältnis von ... mit - relationship of ... with
récolteuse avec trémie, arracheuse-chageuse-benneuse - Vollernter mit Bunker - harvester with bulk hopper	relation hôte-parasite - Wirt-Parasit-Verhältnis - host parasite relationship
recourir aux machines au moment propice - Einsatz der Maschine im richtigen	relation inversée, fonction inverse - umgekehrtes Verhältnis - inverse relation(ship)

rembourrage du fond de la trémie,	surviving weeds
matalassage du fond de la trémie collectrice (arracheuse-ramasseuse) -	résultats comparatifs - vergleichende Ergebnisse - comparative results
Polsterung der Aufprallstellen auf Bunkerboden (Sammelroder) - padding the position where tubers fall into the hopper (harvester)	résultats non valables - nicht auswertbare Ergebnisse - results not evaluable
remplissage de la trémie d'alimentation (trieur-calibreur) - Einschütten in Trichter (Sortiermaschine) - filling the hopper (grading machine)	résultats résumés de, données cumulées de - zusammengefasste Ergebnisse aus - data bulked from
rendement - Ertrag - yield	revêtement de caoutchouc - Gummiüberzug - rubber lining
rendement, augmentation de - Ertrags- erhöhung - increase in yield	rhizoctone - Dry-core ( <i>Rhizoctonia solani</i> ) - dry-core
rendement final - Endertrag - final yield	rhizoctone violet ( <i>Helicobasidium purpureum</i> ) - violetter Wurzeltöter - violet root rot
rendement moyen - durchschnittlicher Ertrag - average yield	rindite, traitement au mélange - Rinditebehandlung - rindite treatment
renouvellement des cultures de plants de pommes de terre - Erneuerung der Pflanzkartoffelbestände - renewal of seed potato crops	rindite, vapeur de - Rinditedampf - rindite vapour
répétition - Wiederholung - replicate	roue - Rad - wheel
repousse, tubercles jumeaux - Zwie- wuchs - prolongation of rose end, second growth	roue élévatrice, roue à godets - Schöpf-rad - elevating wheel
repousse (de stolons) - erneuertes Wachstum (Stolonen) - renewed growth (stolons)	roue, trace de - Radspur - wheel-track
repousser, germer - auskeimen - to germinate	roues-cages - Gitterräder - cage wheels
reprise de la croissance, formation de nouveaux tissus - Bildung von neuem Gewebe - regeneration of new growth	rouleau - Walze - roller
résistance au champ, immunité au champ - Feldresistenz - field resistance	rouleaux arracheurs - Rupfwalzen - pulling rollers
résistance, épreuve de, aux maladies à virus - Abbauprüfung - degeneration-trial	rouleaux rotatifs - drehende Rollen - rotating rollers
résistance au gel - Frostresistenz - frost resistance	ruban de triage - Verleseband - picking belt
résistance de la plante en fonction de l'âge - Altersresistenz - resistance of old tissue	rugosité, fletrissement - Runzligkeit - rugosity
résistance à la sécheresse - Trockenheitsresistenz - drought resistance	
résistant aux insectes - insektengeschützt - insect-proof	
respiration - Atmung, Veratmung - respiration	
respiration accélérée (tubercles) - gesteigerte Atmung (Knollen) - increased respiration (tubers)	S
respiration, taux de - Respirationswerte - respiration level	sable légèrement limoneux - schwach lehmiger Sand - sand with a small amount of loam
reste de plantes adventices résistantes - widerstandsfähige Restunkräuter -	sable limoneux - sandiger Lehm - sandy loam
	sable limoneux humifère, sable limono-humique - humoser, lehmiger Sand - sandy loam with humus
	sable stérilisé - sterilisierter Sand - sterilized sand
	sacs, en - gesackt - in bags
	sac en filet - Netzbeutel - net-bag
	sac à larges mailles - weitmaschiger Sack - wide-meshed bag (sack)
	sac de plants, sac pour semence - Saatgutsack - seed sack

sac en plastique - Folienbeutel - plastic bag	semence naturelle, formation spontanée de semence - spontaner Same - self-sown seed
sacs serrés (entreposage) - Säcke eng ineinandergeschichtet (Lagerung) - sacks closely stacked	semis de première année - einjähriger Sämling - first-year seedling
saccharose - Saccharose - sucrose	semis sélectionné, plantule - Stamm (Züchtung), Zuchttstamm - seedling
sagou - Sago - sago	semoule - Griess - semolina
sain - gesund - healthy	sénescence, déprissement - Altwerden, Absterben - senescence
salin - salzig - saline, salty	sensibilité - Empfindlichkeit, Anfälligkeit - susceptibility
sauterelle, cicadelle - Heuschrecke, Zikade - grasshopper	sensibilité aux dégâts - Empfindlichkeit für Schäden - damage susceptibility
saveur, goût - Geschmack (Aroma) - flavour	sensibilité (réceptivité), degré de - Anfälligkeitgrad - degree of susceptibility (receptivity)
saveur franche de pommes de terre, goût de pommes de terre caractéristique - typischer Kartoffelgeschmack - full potato flavour	sensibilité aux maladies - Krankheitsanfälligkeit - susceptibility to disease
saveur, sans - geschmacklos - flavourless	sensible (tubercule de pommes de terre) - empfindlich (Kartoffelknollen) - susceptible (potato tubers)
savonneux - seifig - soapy	séparateur de fanes, de mottes - Ausscheider für Stauden, Schollen - separator for haulms, clods
scion, greffon - Pfropfreis - scion	séparation - Aufspaltung - segregation
sclérotes de rhizoctone (Rhizoctonia solani) - Pockenkrankheit - black scurf (on tuber)	séparation, colonne de - Trennsäule - separation column
séchage au four - Ofentrocknung - oven-drying	série de caisses-palettes - Reihe von Lagergestellen - stack of pallet boxes
séchage, procédé de - Trocknungsprozess - drying process	série de "canons", série de tubes (servant de récipients) - Batterie kanonenrohrartiger Behälter - battery of guns
séchage, température de - Trocknungs-temperatur - drying temperature	serre - Gewächshaus, Glashaus - greenhouse, glasshouse
section colorée (tubercule) - gefärbter Schnitt (Knolle) - stained section (tuber)	serre chauffée - Warmhaus - heated glasshouse
section transversale - Querschnitt (Damm) - cross section	seuil - Schwellenwert - threshold value
sécurité de la méthode de travail - Zuverlässigkeit der Arbeitsweise - safety of the operation	significatif au seuil P - signifikant bei P - significant at P
segments de tiges avec noeuds - Stengelstücke mit Knoten - nodal stem pieces	signification pour le diagnostic des virus, importance du diagnostic des virus - virusdiagnostische Bedeutung - significance in the diagnosis of virus diseases
seuls d'alcali - Alkalalisalze - alkaline salts	sillon - Dammtal (Kartoffelfurche) - furrow
sel de potasse - Kalisalz - potassium salt	sillon passé une (deux) fois par les roues - einmal (zweimal) befahrene Furche - tracked furrow, double tracked furrow
sélection - Züchtung - breeding	silo, meule - Miete - clamp
sélection généalogique (sélection conservatrice) - Stammselektionsmethode, Erhaltungszüchtung - clonal selection	silo, conservation en - Mietenlagerung - clamp storage
sélections-F <sub>1</sub> , nombre de - Anzahl der Auslesen-F <sub>1</sub> - number of selections-F <sub>1</sub>	
sélectionneur, obtenteur - Züchter - breeder	
semelle de labour - Pflugsohle - furrow bottom	
semence - Same - seed	
semence de base, matériel de départ - Ausgangssaatgut - elite seed	

simple tubercle - Einzelknolle - single tuber	solution par voie biologique - biologische Erschliessung - biological solution
soc - Grabschar - share	sommet - Wipfel - top
soc, coupures par le - Scharschaden - share damage (cuts)	sortie de l'entrepôt - Auslagerung - removal from store
soc de charrue - Pflugschar - plough-share	souches nécrotiques du virus Y - Tabak-rippenbräunestämme - tobacco veinal necrosis strains of virus Y
soc, profondeur de travail du - Scharfiegang - work depth of share	source des dégâts - Gefahrenherd (Erntemaschine) - source of damage (harvester)
soc, système de guidage du - Scharföhreng - guiding of share	source d'infection - Inokulumsquelle - source of inoculum
sodium, sel de - Natriumsalz - sodium salt	sous-échantillon - Teilmuster - sub-sample
soins culturaux - Pflegearbeiten - cultivation	sous produit - Nebenprodukt - by-product
soins culturaux habituels - übliche Pflege - normal cultivation	spectre d'action - Wirkungsbreite - effective spectrum, range of action
sol alluvionnaire, sol limoneux - Schluffboden - silt soil	stade de développement, état de développement - Wachstumsstadium, Entwicklungszustand - stage of growth
sol alluvionnaire argileux, sol limon argileux - toniger Schlufflehm - silty clay loam	stade "plantules" - Sämlingsstadium - seedling stage
sol argileux - Tonboden (Lehm Boden) - clay soil	stérilité mâle - Pockensterilität - male sterility
sol argileux, région de - Lehmboden-region - silt-soil region	stockage, atmosphère de - Lageratmosphäre - storage atmosphere
sol compact - verdichteter Boden - compacted soil	stockage en clayettes de prégermination, mise en caisses - Aufbewahrung in Vorkiemkistchen - boxing
sol léger très perméable - leicht siebbarer Boden - light friable soil	stockage sur palettes - Lagerung auf Paletten - storage on palettes
sol limon argileux, sol alluvionnaire argileux - toniger Schlufflehm - silty clay loam	stockage, période de - Lagerungsdauer - period of storage
sol limoneux, sol alluvionnaire - Schluffboden - silt soil	stockage, température de - Lagertemperatur - temperature of storage
sol marin - Meeresboden - soil of marine origine	stolbur, virus du - Stolburvirus - stolbur virus
sol meuble comprimé - lockerer Boden, zusammengepresst - compacted loose soil	stolon - Stolon - stolon
sol minéral - Mineralboden - mineral soil	stomate - Stomata - stomata
sol tourbeux noir, tourbe noire - schwarzer Moor boden - black fen soil	stomates, mesure des - Stomatamessung - stomatal measurement
sol sableux - sandiger Boden - sandy soil	subaxillaire - achselständig - sub-axillary
sol, solution du - Bodenlösung - soil solution	suberification d'une blessure - Wundkorkbildung, Verkorkung - suberisation, wound cork formation, wound healing
sol, structure du - Bodenstruktur - soil structure	subséquent - anschliessend - subsequent
sol, type de - Bodentyp - soil type	substance active - aktiver Bestandteil - active ingredient
soluble dans l'eau - wasserlöslich - water-soluble	substances nutritives, perte en - Nährstoffverlust - loss of nutrients
solution nutritive, milieu nutritif - Nährboden, Nährlösung - medium	substance nutritive, teneur en - Nährstoffgehalt - nutrient content
solution organomercurique - Quecksilberlösung - organo-mercury solution	substance réductrice - reduzierende Substanz - reducing substance

substance tampon - Puffersubstanz - buffer	system, Wurzelwerk der Pflanzen - root system of the plant
sucrage du tubercule, adoucissement du tubercule - Süsswerden der Kartoffelknollen - sweetening of the potato tubers	
sucres réducteurs - reduzierende Zucker T - reducing sugars	
sucres totaux - Gesamt-Zucker - total sugar	table des couleurs de la chair - Fleischfarbentafel - flesh-colour table
sulfate de potassium - Kaliumsulfat - sulfate of potash	table d'essai - Prüftisch - test table
sulfite - Sulfit - sulphite	table de visite - Verlesetisch - picking table
sulphydryl - Sulphydryl - sulphydryl	tablier amortisseur - Fangschrürze (Sammelroder) - shock absorbing mat (harvester)
superficiel - oberflächlich - shallow	taches cendrées - Blauverfärbung - black spot
suppression marquée (développement) - deutliche Hemmung (Wachstum) - marked suppression (growth)	taches cendrées, taches grises - Graufleckigkeit - grey flecking
surface - Oberfläche - surface	tache embryonnaire - Embryofleck - embryo spot
surface des cellules - Oberfläche der Zellen - surface area of cells	taches noires, taches plombées - Blaufleckigkeit - internal bruising, blue bruise
surface de la couronne sectionnée - Schnittfläche des Kronenendstückes - cut-surface of rose-end piece	taches de rouille - Eisenfleckigkeit - internal rust spot
surface de la coupe du tubercule - Oberfläche des Knollenschnittes - cut-tuber surface	tachetée - gescheckt - splashed
surface foliaire - Blattfläche - leaf area	tacheture jaune de la feuille - Gelbfleckigkeit - yellow blotched leaves
surface galeuse - schorfige Oberfläche - surface scabbed	tambour cribleur - Siebtrommel - drum-type sieve
surface stérilisée - oberflächensteriliert - surface-sterilised	tapis élévateur (trieur-calibreur) - Zubringelelevator (Sortiermaschine) - feeding elevator
surface des tissus pourris, étendue des tissus atteints - Ausmass des angesteckten Knollengewebes - area of tissue rotted	tardif - Schosser - bolter
surveillance (entreposage) - Wartung (Lagerung) - maintenance (storage)	tas, tassement (pommes de terre) - Stapel, Lagerstapel (Kartoffeln) - stack (potatoes)
suspension de sporanges dans l'eau - wässerige Sporangienuspension - aqueous suspension of sporangia	tassement du sol - Bodendruck - soil pressure
sympole - Zeichen - symbol	tassement de sol meuble - Verdichtung des lockeren Bodens - compaction of loose soil
symptôme: léger, grave, fort, faible mais indubitable, douteux, aucun, annulaire - Symptome: leicht, schwer, ausgeprägt, gering aber eindeutig, zweifelhaft, keine, ringförmig - symptoms: slight, severe, marked, slight but unmistakable, doubtful, none, ring-shaped	taupins, dégâts de - Drahtwurmgang - wireworm damage
système d'attelage à trois-points - Dreipunktaufhängung - three-point linkage	taxation, évaluation - Beurteilung - evaluation, assessment
système d'exploitation - Bewirtschaftungsweise - farming method	techniques culturales, culture des champs - Ackerbau - crop production
système radiculaire des plantes - Wurzel-	technique de multiplication, méthode de production de plantules - Anzucht-methode - method of propagation teigne des pommes de terre (Phthorimaea operculella) - Kartoffelmotte - potato (tuber) moth

température de nuit - Nachttemperatur -	test organoleptique - organoleptische Untersuchung - flavour test
night temperature	
température des racines - Wurzeltempe- ratur - root temperature	test par la réduction du cuivre - Kupfer- reduktionstest - copper reduction (Fehling's) test
temps d'immersion, durée du trempage	test sérologique - serologischer Nach- weis - serological diagnosis
- Eintauchzeit - dipping time	tétrachlorure de carbone - Tetrachlor- kohlenstoff - carbon tetrachloride
temps d'infection - Abgabetime (von Saft durch Läuse) - time of test feed	tétrachlorure de carbone, solution de - Tetrachlorkohlenstoff-Lösung - solution in carbon tetrachloride
tendance au bourgeonnement - Knospen- sucht - bud-proliferation	texture - Körnung - texture
tendance de développement lors de la dormance - Entwicklungstendenz bei der Keimruhe - trend in dormancy	texture, caractère de; propriétés de texture - Eigenschaften der Textur - textural properties
tendre (texture) - weich (Textur) - smooth (texture)	texture grossière - grobkörnige Textur - coarse texture
tendreté de la chair - Weichfleischigkeit - softness of flesh	thermogramme quotidien - Tagesthermo- gramm - daily thermogram
tendromètre Wolodkewitsch - W. Tende- rometer - W. tenderometer	thermosonde - Temperaturfühler - tem- perature sensor, measuring device, transducer
teneur en amidon - Stärkegehalt - starch content	thermostat antigel - Frostschutzthermo- stat - antifrost thermostat
teneur en eau - Wassergehalt - water- content	thermostat de sécurité - Sicherheits- thermostat - guard thermostat, safety thermostat
teneur en phosphore - Phosphorgehalt - phosphorus content	tige - Stengel - stem
teneur en sucre - Zuckergehalt - sugar content	tige latérale,ousse latérale - Seiten- trieb - side shoot, lateral branch
teneur en sucres réducteurs - Gehalt an reduzierenden Zuckern - reducing su- gar content	tige principale - Haupttrieb - main axis, main shoot, main stem
tension de l'humidité du sol - Wasser- tension des Bodens - soil moisture tension	tiges complètement couchées (versées) - Darniederliegen der Stengel - stems completely lodged
terrain en pente - Hanglage - sloping ground	tiges induites, fragments de - induzierte Stengelstücke - induced stem pieces
terre aérée - verwitterter Boden - weathered soil	tiges, nombre de - Zahl der Triebe - stem count
terre battante, terre lourde - schwerer Boden - heavy soil	tiges en culture, segment de - kultivierte Stengelstücke - cultured stem pieces
terre motteuse - scholliger Boden - cloddy soil	tiré à part, extrait - Separatabzug - reprint
terre pierreuse - steiniger Boden - stony soil	tissu broyé - gequetschtes Gewebe - crushed tissue
terreux - erdig - earthy	tissu cortical - Rinde der Knollen - cor- tex of the tuber
test A6 par frottement - A6-Abreibetest	tissu nécrosé -nekrotisches Gewebe - necrotic tissue
- A6 leaflet inoculation test	tissu vasculaire - Gefäßbündelstrang - vascular tissue
test A6-germe - A6-Keimabreibetest - A6-leaf test	tissu périphérique - Randgewebe - peri- pheral tissue
test par la coloration des germes (détec- tion des viroses) - Keimtestung (Virus- nachweis) - sprout-colour assessment (virus-testing)	tissu pourri - angestecktes Knollengewebe - rotted tissue
test de folioles détachées - Einzelblatt- test - detached leaflet test	
test sur oeillets - Augenstecklingsprü- fung - tuber-indexing method	

tissu de réserve - Speichergewebe -	transporteurs et élévateurs - Flach- und Storage tissue
tôle déflectrice (arracheuse-ramasseuse)	Steifförderbänder - horizontal and - Leitblech (Sammelroder) - deflector (harvester)
total des aphides, nombre - Gesamtzahl	trappe - Luke - trap-door
an Blattläusen - total aphids	traumatisme (meurtrissure) - Quetsch-
totaliser, grouper, agglomérer - zusam-	wunden - bruising
menballen - to bring together	trémie de l'arracheuse - Bunker des
totalité, en % de la - in % der Gesamt-	Roders - bulk hopper of digger
heit - as % of total	trémie basculante - Kippmulde - tipper (hopper)
touffe, volume de la - Ausdehnung des	trémie collectrice (arracheuse-ramas-
Knollenbehanges - size of tuber cluster	seuse) - Sammelbunker - bulk hopper (harvester)
touffes sénescentes - alternde Stauden -	trémie de réception - Auffangtrichter -
senescent foliage	cone collector
tourbe - Torf - peat	trempage - Eintauchen - dipping
tourbe noire, sol tourbeux noir - schwarz-	trempages, après 5 - nach 5-maligem
er Moorböden - black fen soil	Eintauchen - after 5 dips
traces - Spuren (einer Krankheit) - traces	trieur-calibreur, trieuse à pommes de
traces d'écrasement - Druckstellen	terre - Kartoffelsortiermaschine -
(bei Kartoffeln) - "bruise spots"	grading-machine, potato sorter
tracés visuellement (traits), dessiné à	trieur-calibreur à cribles plats - Flach-
vue d'oeil - nach Augenmass gezeich-	siebsortierer - potato grader with
net (Linien) - fitted visually (lines)	flat sieves
traité sous vide - vakuumbehandelt -	tringles déflectrices (arracheuse-ramas-
vacuum treated	seuse) - Leitstäbe (Sammelroder) -
traitement - Verfahren - treatment	deflecting rod (harvester)
traitement mécanique - mechanische Be-	trousse d'analyse pour la détermination
handlung - mechanical treatment	rapide au champ - Feldausrüstung
traitement physique - physikalische Be-	(Feldinstrumentarium) zur raschen
handlung - physical treatment	Bestimmung von - field kit for the
traitement, séquence de - Behandlungs-	rapid determination of
folge - treatment sequence	tube - Röhre - tube
trancher - durchschneiden - to cut across	tube en fil de fer - Röhre aus Drahtge-
transbordelement des sacs - Umladen von	flecht - tube of wire netting
Säcken - transference of sacks	tube Röntgen - Röntgenröhre - X-ray tube
transformation en arc sin - Transforma-	tubes criblés, longueur des - Siebröhren-
tion in arc sin - arc sin transformation	länge - sieve tube length
transformation en flocons - Verarbeitung	tubercule aérien - Luftknolle - aerial
zu Flocken - production of flakes	tuber
transformation industrielles, aptitude à	tubercule difforme - missgestaltete Knolle
la - Eignung für die industrielle Ver-	- misshapen tuber
arbeitung - suitability for industrial	tubercule endommagé - verletzte Knolle -
processing	damaged tuber
transformation de la pomme de terre -	tubercule, grosseur du - Knollengrösse -
Kartoffelveredlung, Kartoffelverarbei-	tuber size
tung - potato processing	tubercule-mère, âge du - Alter der Mut-
transition, époque de - Uebergangszeit -	terknolle - age of mother tuber
transition period	tubercule peleux - losschalige, nicht scha-
transmission - Uebertragung, Getriebe -	lenfeste Knolle - tuber with skin not
transmission	yet set
transmission par pucerons - Blattlaus-	tubercule pourri - verfaulte Knolle -
übertragung - aphid transmission	rotted tuber
transport en vrac - Losetransport der	tubercule soumis à l'essai - Versuchs-
Kartoffeln - bulk-transport of potatoes	knolle - test tuber

tubercules en chapelet - Kettenbildung -	V
chain tuberisation	
tubercules, composition des - Knollen-	vaisseaux lignifiés (xylème) - verholzte
inhaltsstoffe - tuber composition	Gefäße (Xylem) - lignified vessels
tubercules de consommation, calibre de	(xylem)
consommation - Speisekartoffelgrösse,	valeur (test) - Zuverlässigkeit (Test) -
Speisesortierung - ware size	reliability (test)
tubercules en contact - Knollenberührung	valeur additive, valeur cumulée - addi-
- tuber contact	tive Wert - cumulative value
tubercules groupés - enger Knollenbe-	valeur de consigne - Sollwert - set point
hang, Knollennest - clustered tubers,	valeur effective - Istwert - actual value
tuber cluster	valeur nutritive - Nährwert - nutritive
tubercules sans terre - ohne Erdbesatz	value
(Knollen) - tubers without earth	valeur réciproque - Reziprokwert -
tubercules sectionnés transversalement	reciprocal value
- Knollen im Querschnitt - tubers cut	valeurs approximatives - Schätzwerte -
transversely	estimated values
tubercules, touffe de - Knollenbehang -	valeurs intermédiaires - Zwischenwerte
tuber cluster	- intermediate values
tubérine - Tuberin - tuberin	valeurs moyennes, deux quelconques -
tubérisation - Knollenansatz, Knollen-	zwei beliebige Mittelwerte - any two
bildung - tuber set, tuber growth	means
turgescence - Turgeszenz - turgidity	valve d'admission - Einlassventil -
type culinaire - Kochtyp - cooking type	inlet valve
type de résistance - Resistenztyp -	valve principale - Hauptventil - main
type of resistance	valve
types aberrants - abweichende Typen -	valve de réduction, détendeur - Redu-
aberrant types	zierventil - pressure reducing valve
types tardifs - spät reifende Typen -	vapeur, distillation à la - Wasserdampf-
late types	destillation - steam distillation
tyrosine - Tyrosin - tyrosine	variance, analyse de la - Varianzanalyse
	- analysis of variance
	variation, modification - Veränderung -
	alteration, change
	variation de la moyenne relative -
	Schwankung im relativen Mittelwert -
	variation of the relative mean value
	variété, caractéristique pour - sorten-
	typisch - dependent on variety
	variété commerciale - Handelssorte -
	commercial variety
	variété destinée à la transformation -
	Veredlungssorte - variety for proces-
	sing
	variété longue - grossfallende Sorte -
	long-shaped variety
	variété témoin - Vergleichssorte - con-
	trol variety
	vase poreux du tensiomètre - Keramik -
	Tensiometer - porous pot tensiometer
	végétation, période de - Vegetationszeit -
	growing season
	veinures rouges dans la chair - rote
	Fleischverfärbung - red flesh discolo-
	ration

ventilateur - Gebläse - fan	Fahrgeschwindigkeit (Erntemaschine)
ventilation par air extérieur - Ventilation mit Aussenluft - external air ventilation	- correct (optimum) forward speed (harvester)
ventilation artificielle - künstliche Belüftung - forced-draught ventilation	vitesse d'oscillation des grilles (trieur-calibreur) - Geschwindigkeit der Siebbewegungen (Sortiermaschine) - velocity of sieve movement (grader)
ventilation forcée - Zwangslüftung, Gebläsebelüftung - forced-draught ventilation, forced ventilation	vitesse de respiration - Respirationsrate - respiration rate
ventilation naturelle par gravité - Schwerkraftlüftung - gravity-system ventilation	vitesse de ventilation - Belüftungsgeschwindigkeit - rate of airflow
ver blanc - ( <i>Melolontha melolontha</i> ) - Engerling - cockchafer	vitrosité du tubercule - Glasigkeit der Knollen - glassiness of the tuber
ver fil de fer, taupin ( <i>Agriotes lineatus</i> ( <i>Agriotes spp.</i> )) - Drahtwurm (Larve des Humus-Schnellkäfers) - wireworm	vol d'été - Sommerflug - summer flight
verdissement du tubercule - Grünwerden der Knollen - greening of tubers	vol d'infestation, intensité du - Befallsflugintensität - intensity of infestation flight
vermiculite - Vermiculit - vermiculite vertes et pleines de sève (folioles) - saftig-grün - sap green	vol massif d'été - sommerlicher Massenflug - summer migration
verticilliose (Verticillium albo-atrum) - Pilzringfäule, Verticillium-Welke - verticillium wilt	volume du plant, calibre du plant, grosseur des plants, calibrage des plants - Saatkartoffelgrösse, Saatortierung - seed size
viabilité - Lebensfähigkeit - viability	volume, unité de - Volumeneinheit - unit volume
vidage de la trémie collectrice (arracheuse-ramasseuse) - Entleeren des Bunkers (Sammelgraber) - emptying the hopper (harvester)	
vide - Lücke - gap	
vidé avant l'échantillonnage - entleert vor der Musterentnahme - emptied before sampling	
vinaigre - Essig - vinegar	
violet rougeâtre - rotviolett - reddish violet	
virosé - virusinfiziert - virus infected	xylème - Xylem - xylem
virus - Virus - virus	yeux excisés - ausgestochene Augen - excised eyes
virus en bâtonnets - stäbchenförmige Viren - elongated viruses	yeux superficiels - flachäugig - shallow eyes
virus de la mosaïque de la luzerne - Luzernemosaik - alfalfa mosaic virus	yeux vivants - lebende Augen - living eyes
virus du rattle - Stengelbuntvirus - potato stem mottle	Z
virus du "rattle" du tabac - Tabakmauche-virus - tobacco rattle virus	zinc-éthylène, zinèbe (ou éthylène de zinc) - Zink-Aethylen - zinc ethylene (zineb)
virus, souche de - Virus-Isolat - virus isolate	zone avec des cloques - Zonen mit Blasen - blister areas
visqueux - schleimig - slimy	zones tassées (sol) - verdichtete Zonen (im Boden) - compacted zones (soil)
vitamine - Vitamin - vitamin	
vitesse - Geschwindigkeit - forward speed	
vitesse d'allongement (du germe) - Längenwachstumsrate - rate of elongation	
vitesse convenable (arracheuse) - richtige	